

کتابخانه

وضعیت کتاب‌های زبانشناسی

چهار دیدگاه



دکتر مدرس: هنوز در راه هستیم



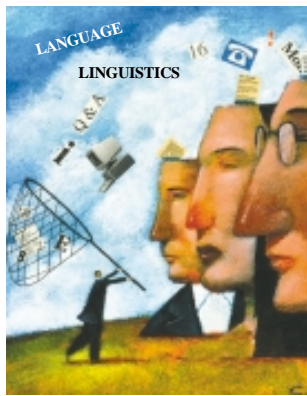
دکتر حق شناس: کتاب برای ذهنیت فارسی زباننداری



دکتر صفوی: بر ترجمه کتاب‌ها می‌گویم



دکتر لوقی: و بحث کارهای زبانشناسانه به وسیله غیر زبانشناسان



ویژه

اکثرن با گذشت قریب به چهاردهم از حضور علم «زبانشناسی» در ایران این سوال به ذهن متبادر می‌شود که تا چه اندازه علم زبانشناسی موفق به تثبیت جایگاه خود یا به عبارتی بهتر «نهاده» شده است و چنانچه عواملی نظیر میزان شناخت مردم از یک علم و دسترسی به منابع مطالعاتی و تحقیقاتی روز جهان در زمینه علم مزبور و همچنین بهره‌گیری از نظریه‌های موجود در آن علم را برای حل مسائل و مضامین مطرح در دست‌های وطنی از جمله عوامل تعیین‌کننده در امر نهادینگی بدانیم، به نقش اساسی کتاب‌ها و منابع مطالعاتی در ساختن و شکل دادن به بدنه یک علم نوپا می‌توانیم بریم. از این رهگذر به بررسی وضعیت کتاب‌ها و منابع زبانشناسی در ایران، از زوایای مختلف از قبیل ترجمه، تألیف و... پرداخته‌ایم.

شماره ۲۸ آذر ۱۳۸۳
۵ دی‌قمعه ۱۳۴۵، ۱۸، ۲۳ اسامیر ۲۰۰۲
شماره ۲۱۵، ۲۱۵ بیابانی ۶۰۲
صفحه ۱۰۰، ۱۰۰ آذومان

ISSN: 1029-3345
www.ketabkhaneh.ir

به مناسبت ۴ دی ولادت نامین‌الا نامه
امام رضا (ع) و ایران
کفت و گو با سیدحسین حسینی
۲۱

مقاله هفته
دکتر عباس حری مدیر گروه پژوهشی رسانه کتاب
۱۸

به این پنج نکته توجه کنید
اگر شعر ترجمه می‌کنید
www.writing-word.com
۸

دکتر علیرضا یلدا در ۱۲ آذرماه ۱۳۰۹ در شهر تهران به دنیا آمد. دوران تحصیل خود را تا اخذ دیپلم در تهران گذراند و در سال ۱۳۳۰ به دانشکده علوم پزشکی دانشگاه تهران رفت و در سال ۱۳۳۶ از آن دانشگاه فارغ‌التحصیل شد.
۲۳

کفت و گو با مهدی غبرایی: مترجم
واکنش به جهان جنگ زده...
سیمای مردخودستار جوانی
درباره جشن بی‌مختران ارشد مینوی
۱۶

رسانه کتاب در ایران و چشم‌انداز جهانی آن
۱۸

اهمیت همینگوی بودن
ارشد همینگوی، رمان‌نویس و قصه‌نویس آمریکایی، سبکش به صراحت و بی‌حاشی شهرت یافته و نوشته‌ها و زندگی شخصی‌اش تأثیر عمیقی بر نویسندگان آمریکایی زمانه خود داشته است. بسیاری از آثارش جزو کلاسیک‌های ادبیات آمریکا محسوب شده و بسیاری نیز به عرصه سینما راه یافته‌اند. او که در زندگی‌اش به تجارب متنوعی همچون ماهیگیری، شکار و گاوپازی دست زده در نوشته‌هایش نیز بسیار بر آنها مکتبی است.

درباره شش نامزد شهابی جایزه ادبی یلدا
دوشادوش تا پله‌های آخر
کزارش‌های خبری
۵۰۲

از صاف خانه به صحافخانه و بعد اینترنت
راهنمای تک‌نوعان
۲۲

انتشار علمی و فرهنگی
نمایشگاه بین‌المللی کتاب
حافظ نامه
سنت و نوآوری در شعر معاصر
منطق الطیر
میراث‌های خردمندی
۹۰۰۰۰ ریال
۲۵۰۰۰ ریال
۲۲۰۰۰ ریال
www.ketabgostar.com

برگزیدگان

بانوان برگزیده در ۳ حوزه پژوهش، هنرهای قرآنی و فارسی و مریدان در دومین همایش بانوان قرآن پژوه معرفتی و تقدیر شدند که اساسی آنان به شرح زیر است:

پژوهشگران برجسته قرآن کریم

شادی نعیمی به عنوان مدرس، پژوهشگر و نویسنده برجسته قرآنی، زهراخوان سراف به عنوان چهره ای درخشان در حوزه تدریس و پژوهش قرآنی، شهره شاهسویدی به عنوان پژوهشگر شاخص در حوزه زیانشناسی قرآن کریم، صدیقه مهدوی کنی به عنوان پژوهشگر صاحب نظر در علوم معارف قرآن کریم و سهیلا جلالی به عنوان مدرس و پژوهشگر ممتاز قرآنی.

چهره‌های ممتاز هنرهای قرآنی
مبین دخت سالک مهدوی به عنوان هنرمند و نگارگر شاخص مفاهیم قرآن کریم، سیمایا جعفری به عنوان هنرمند و قلم‌ن‌ن نمونه قرآنی، ارازهار شرکا، به عنوان هنرمند و خوشنویس قرآن کریم، مبین آشنای پور به عنوان هنر مند مینیاتور و پیشگور در عرصه هنرهای قرآنی، شهرالسادات منصوری به عنوان هنرمند و مرمت کار نسخه‌های خطی قرآن کریم و فاطمه طاهری ریوی به عنوان مدیر فعالیت‌های قرآنی و مروج هنرهای قرآن کریم.
چهره‌های قاریان و مریدان شاخص قرآن کریم
قرآن کریم، پایه‌ی حیاتی به عنوان قاری و مرید مبتدیان قرآن کریم، ملک‌تاج رضخانی به عنوان مفسر و مروج قرآن کریم.
علاء آقا زاده سلطانی به عنوان مروج و مدیر ممتاز قرآن کریم، زهرا حاضمی به عنوان مروج و مدیر قرآن کریم، سیده فاطمه شیری به عنوان حافظ نمونه و ممتاز قرآن کریم و سیده فریبه حسینی به عنوان مینگر روشن نوین در حفظ و آموزش مفاهیم قرآن کریم.

انتشار ۳ عنوان کتاب به مناسبت دومین همایش بانوان قرآن پژوه

کتاب‌های «گنجینه» و فعالیت‌های قرآنی بانوان به مناسبت دومین همایش بانوان قرآن پژوه توسط مؤسسه معارف اسلامی اقم و خلیج منتشر شد.
کتاب گنجینه فهرست هزار عنوان اثر پژوهشی و پایان‌نامه‌های قرآنی بانوان قرآن‌پژوه است.
در این کتاب که توسط مرکز بانوان قرآن‌پژوه گردآوری شده نام نویسنده آثار به ترتیب حرف الفبا آورده شده است.
کتاب فعالیت‌های قرآنی بانوان که به بررسی مولف، امکانات و پدیده‌های آثار تحقیقی زنان دوره قرآنی می‌پردازد نوشته مصومه عسگری گرجی است.
در م فصل این کتاب فایده و ضرورت تحقیق در خصوص فعالیت‌های قرآنی بانوان، انواع فعالیت‌های قرآنی بانوان، مولف فعالیت‌های قرآنی بانوان و امکانات‌های عملی فعالیت‌های قرآنی بانوان بررسی شده است.
مطلب این کتاب و

بانوان که به بررسی مولف، امکانات و پدیده‌های آثار تحقیقی زنان دوره قرآنی می‌پردازد نوشته مصومه عسگری گرجی است.
در م فصل این کتاب فایده و ضرورت تحقیق در خصوص فعالیت‌های قرآنی بانوان، انواع فعالیت‌های قرآنی بانوان، مولف فعالیت‌های قرآنی بانوان و امکانات‌های عملی فعالیت‌های قرآنی بانوان بررسی شده است.
مطلب این کتاب و

اساس یک تحقیق علمی ارائه شده که برشش‌ها نوارها، مانع‌ها و پیشینه‌های آن در فصل آخر آورده شده است.

یکی از نتایج حاصل از این تحقیق این است که بسیاری از بانوان علاقه‌مند و توان‌مند و علاقه‌مند است. در مطالعه قرآنی وارد دانش‌مواضع متعددی سد راهشان است. در همین راستا نویسنده پیشنهادهایی را در جهت فعال کردن ارگان‌های دولتی و مردمی بیان کرده است.
شماره ۳۲ فصلنامه تبیان، نخستین نشریه قرآنی به زبان فارسی نیز به آثار بانوان قرآن‌پژوه اختصاص یافته است.
فرآیند شمارا از فصلنامه تبیان علاوه بر گزارش همایش مطالعاتی از پژوهشگران نیز زن قرآنی به چاپ رسیده است.



دومین

دومین همایش بانوان قرآن پژوه همزمان با افتتاحیه دومین جشنواره رضوی با حضور رئیس جمهوری برگزار شد

در این مراسم ضمن تجلیل از بانوان قرآن‌پژوه زهرا شجایی، مشاور رئیس جمهور و رئیس مرکز امور مشارکت زنان، احمد مسجدجامعی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی و احمد احمدی، مدیر همایش سخنرانی کردند

گزارش این سخنرانی‌ها را در فیل می‌خوانید:

سیدمحمدحاجتاجی

پژوهش، مقدس و مبع است
پژوهش مقدس به معنی است و تألیف‌هایی که پژوهش می‌کنند، مانند آفرین بر سر پایه‌های علمی و معرفتی جامعه می‌آفریند و آثاری جدید می‌آوردند که زندگی انسان، علم، دانش، فرهنگ و بخصوص معارف دینی را توسعه می‌دهد.
سیدمحمدحاجتاجی رئیس جمهوری در تین نشست بیان مطلب فوق برگزار می‌رسانی مشخص زنان پژوهشگر را در راستای شکستن برده‌فکستی ایجاد شده در تاریخ نسبت به زنان دانست و گفت: پژوهشگری مانند سایر حوزه‌ها اختصاصی به مردان ندارد و چهره‌هایی که در عرصه معارف و دین عرصه حضور داشته باشند.
جنی و احمدی‌امری بروز کرده‌اند نشان می‌دهد زنان توانسته‌اند

وی با اشاره به نقش بی‌مثیل زن در تربیت جامعه اظهار کرد: تأثیری که زن بر روی فرزندان دارد قابل قیاس با تأثیر مردان نیست. اما زنان قرآن‌پژوه داشته باشیم اگر زنمان ما آشنا با قرآن و معارف قرآنی باشد تربیت کننده نسل‌ها، زنان و مردان قرآنی خواهند بود.

وی افزود: البته مرد قرآنی و قرآن‌پژوه در جامعه و خانه خود تأثیر می‌گذارد ولی آنچه که پایه شخصیت نهاده می‌شود، بیشترین تأثیر را زنان دارند. باید شرایط خاصی را فراهم کنیم تا محوریت زنان در خانواده مانع حضور اجتماعی آنان شود و در عین حال حضور اجتماعی‌شان آفاده‌ای به وضع خانواده نزند.

حاجتاجی با اشاره به اخلاق قرآنی و قرآن و ضرورت دانستن آن جزا آهنی تأسیس تأکید کرد: خدا کند ما جزا آهنی تأسیس که در جامعه‌مان تنها اسم و رسم قرآن وجود داشته باشد اما واقعیت و حیواتی قرآن نباشد.
به نظر او، پژوهش‌های علمی و پژوهشی قرآنی که در دست پوشیده شود نقش و نگار و زیبایی فراوانی دارد و اگر روانه پوشیده شود و پشت‌ها به موه‌های بیرون آید، هجولایی به وجود می‌آید که هر کسی را می‌ترساند.

رئیس جمهوری تجلیل از پژوهشگران قرآنی را از ویژگی‌های این مراسم برشمرد و گفت: هر چند کارهای ظاهری قرآن هم امری مقدس است ولی اهمیت قرآن به خاطر محتوا و بانیتری است که می‌تواند داشته شد. لذا کار پژوهش در قرآن امتیاز و اهمیت بالایی دارد.
رئیس جمهوری با اشاره به اینکه قرآن سرشار از راه‌های نرفته است. در تین این سخن خود اظهار کرد: مخاطب قرآن انسان است و انسان موجودی پراز و رمز است؛ راز و رمزی که هرچه کشفه شود باز هم راه‌های نرفته در آن زیاد است و قرآن به عنوان یک کتاب جاودانه هملنگونه که با سنجگی انسان ۱۴۰۰سال پیش بوده است، همیشه باید چگونگی این انسان پراز و رمز باشد.

وی قرآن را دارای دوعاز را از علمی و عرفی برشمرد و ادامه داد از آن جهت که به شأن ملکوتی قرآن مربوط می‌شود، راه‌های فراوانی در قرآن نرفته است که بیرون در طول تاریخ هرچه در این دریای ژرف فرو رود، باز گهگاهی می‌یابد.

وی افزود: انسان با پژوهش می‌تواند راه‌های عرفی قرآن را کشف کند و از آن جایی که قرآن نوست باید در امر قرآن دانشا تراآوری کرد، یا نر شدن شرایط زندگی باید رهنمودهای نو قرآن دریافت.

حاجتاجی‌گفته‌های مناسبت تر با زندگی زنان را به عنوان یک موضوع برای پژوهش برشمرد و این سوال را مطرح کرد که «چرا احکام و زلالی قرآن و دیدگاه فوق‌العاده



متعالی پیامبر اکرم در باره جایگاه زن با گذشت زمان آفته به سمت پیشرفت‌های تنگ و مرصلا نه شده به طوری که هرچه به صدر اسلام نزدیک‌تر می‌شویم، موفقیت زنان بالاتر می‌رود.
رئیس جمهوری در بخش دیگری از سخنانش با اشاره به ولادت حضرت مصومه برگزار ش، اشاره رضوی را در دو سال اخیر از کارهای ارزنده و ماندنی احمد مسجدجامعی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی برشمرد.
بانوان قرآن‌پژوه نیز به منظور تقدیر از ریاست جمهوری، تقدیس خود را به وی اهدا کردند.

احمد مسجدجامعی

جامعه به برداشتی خلق از قرآن دست یافته است

با مشارکت بانوان، جامعه به برداشت فکری بویا و



مناسب با شرایط فرهنگ روزگار فریود.

مسجدجامعی ادامه داد: مروری بر تاریخ تحولات اجتماعی و فرهنگی و به ویژه مروری بر تاریخ فعالیت‌های فرهنگی دینی در قرن اخیر این نکته را روشن می‌م‌کند که برای رسیدن به فرگی پرور و زنده‌مانی جهانی مبتنی بر مسای معرفتی ریشه‌دار واصل مقلیم دینی باید از مسیر یادخواهی و توسعه معنایی این‌بخش خاص خود را در جامعه و در سنت‌های تاریخی آشکار ساخت.

وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی شکل‌گیری نهادهای قرآنی ویژه بانوان در زمینه‌های پژوهش، آموزشی و تبلیغی را از نتایج سیاست‌های سال‌های اخیر برشمرد.

زهرا شجایی

بانوان قرآن‌پژوه برگ رزینی به تاریخ ایران افزودند

بانوان قرآن‌پژوه مسیر توانایی خاندان حس را پیوندند و برگ زرینی به تاریخ افتخار ایران افزودند.

زهرا شجایی، مشاور رئیس‌جمهور و رئیس مرکز امور مشارکت زنان ضمن بیان مطلب فوق با اشاره به سالار و ولادت حضرت مصومه(س) گفت: در آغاز هفته رضوی و ولادت حضرت مصومه از زبانی تجلیل می‌کنیم که با فعالیت‌هایشان ریشه‌های مذهبی را تقویت کرده‌اند تا به همه نشان دهیم تعداد این زنان کم نیستند.

وی افزود: زنان قرآن پژوه عیارات قرآن را برای همگان به بهترین وجه می‌خوانند. اثبات قرآن را در کتاب‌های

هنری عرضه و تلفیق آن را برای اولین بار کنند.
شجایی با اشاره به تقویت هویت زنان مسلمان در سال‌های اخیر اظهار کرد: در مجموع ۳۰۰۰ عنوان پایان‌نامه قرآنی که شناسایی شده است. ۱۲۰۰ عنوان توسط بانوان به رشته تجریر درآمده است.

آخر امراز خرسندی است.

احمد احمدی

با تربیت قرآنی جامعه خوب می‌شود

اگر تربیت قرآنی در جامعه نفوذ کند، جامعه، دانشگاه و سایر مکان‌ها خوب می‌شود.

دکتر احمد احمدی، مدیر همایش بانوان قرآن‌پژوه ضمن اعلام مطلب فوق حضرت خدیجه(ع)ا) حضرت مصومه(س) را بانی برای این روش‌ها دانست.
گفت‌وگو با احمدی در جریان همایش بانوان قرآن و معارف قرآن استفاده کرده‌ام و پژوهش و مطالعه قرآن به صورت انضمام یافته ممکن نشده است.
وی قرآن را آیینی و مجلس بزرگ دانست و اظهار کرد: همه باید راه برگان را دنبال کنیم و نمی‌دانم چرا بعضی‌ها گوشه‌نشین کر و دلشان تیره شده است. در حالی که این آیات از سوس خاستند.

احمدی افزود: با تکیه به تجربه تدوین خود توجه شده‌ام، زنان در زمینه تعلیمات و پژوهش قرآن استفاده‌های بیشتر و پربریگی دارند.
وی در پایان سخنانش پرداختن زنان به پژوهش قرآنی را کار بزرگی دانست و تأکید کرد: اگر قرآن تربیت شویم می‌توانیم همه را تربیت کنیم.



دانشگاه



مراسم سیزدهمین دوره معرفی پژوهشگران منتخب و جشنواره برگزیدگان سیزدهمین دوره کتاب‌های برتر دانشگاهی ۲۴ آذرماه همزمان با روز پژوهش در تالار علامه امینی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران برگزار شد.

سیزدهمین دوره معرفی پژوهشگران منتخب (برجسته - برگزیده) توسط معاونت پژوهشی دانشگاه تهران با هدف تشویق و ارج نهادن بر کوشش‌های علمی کلیه پژوهشگران امم از اعضای هیأت علمی، کارشناسان محقق و دانشجویان دوره‌های تحصیلات در این مراسم همپنین دکتر ابراهیم باستانی پاریزی و دکتر محمدرضا گنجبلی نشان درجه یک پژوهش را دریافت کردند.

سیزدهمین دوره معرفی پژوهشگران منتخب (برجسته - برگزیده) توسط معاونت پژوهشی دانشگاه تهران با هدف تشویق و ارج نهادن بر کوشش‌های علمی کلیه پژوهشگران امم از اعضای هیأت علمی، کارشناسان محقق و دانشجویان دوره‌های تحصیلات در این مراسم همپنین دکتر ابراهیم باستانی پاریزی و دکتر محمدرضا گنجبلی نشان درجه یک پژوهش را دریافت کردند.

پژوهش زیمه‌ت‌ناش اقتدار ملی است
پژوهش و نوآوری نشان اساسی برای رسیدن به کتال دارد. راهگشای رشد و پیشرفت کشورها و زمینه‌ساز اقتدار ملی و بین‌المللی است.
دکتر رحیمیان، معاون پژوهشی دانشگاه تهران ضمن بیان مطلب فوق و تأکید بر اهمیت پژوهش و کارهای تحقیقاتی در کشور گفت: دستیابی به آگاهی



اطمینان بخش نیازمند ایمان و روح علمی در محقق و نیرومندی انگیزه و قدرت خلاقه و کوشش وی برای کشف نمودن مرهای دانش و کسب نوآوری است. وی با تأکید بر کیفیت تولید علم و مقالات علمی و پژوهشی در کشور اظهار کرد: آنچه کشورها را از لحاظ مباحث علمی و ارائه تعداد مقالات در بین کشورهای اسلامی از جایگاه خوبی برخوردار است و اکنون بالاترین شبب رشد علمی را در بین کشورهای دیگر داراست اما واقعیت این است که وضع موجود لید آل نیست.

رحیمیان افزود: معاونت پژوهشی دانشگاه در پی آن است که با دعوت و کمک به همه اساتدان خود بتواند در زمینه‌های دانشگاهی و نوآوری‌های علمی نقش

اسامی پژوهشگران برگزیده و تحلیل شده

در این مراسم از پژوهشگران برگزیده، پژوهشگران قابل تقدیر (بازنشته) نیز تقدیر و تشکر شد و طرح‌های پژوهشی کاربردی برگزیده و قابل تقدیر، مجله‌های علمی - پژوهشی نمونه، دانشجویان پژوهشگر برگزیده، پایان‌نامه‌های تحصیلی نمونه، نشریات علمی - پژوهشی نمونه دانشجویی، انجمن‌های علمی فعال دانشجویی معرفی شدند.

فهرست نام‌های اساتدان و دانشجویانی که در مراسم روز پژوهش لوح و جوایز دریافت کردند:

دکتر ابراهیم برجسته، پاریزی، پژوهشگر - دانشگاه ایببات و علوم انسانی، گروه تاریخ، پژوهشگر برجسته؛ دکتر محمدرضا گنجبلی، پژوهشگر - دانشگاه علوم، گروه شیمی، پژوهشگر برجسته؛ دکتر علیرضا طرابی، پژوهشگر - دانشگاه کشاورزی، گروه باغبانی، پژوهشگر برگزیده؛ دکتر بهرام مشیری، پژوهشگر - دانشگاه فنی، گروه مهندسی برق و کامپیوتر، پژوهشگر برگزیده؛ دکتر سید کاظم علوی‌پناه، پژوهشگر - دانشگاه جغرافیا، گروه کارگرافیک، پژوهشگر برگزیده؛ دکتر محمدتقی زهرایی‌سالمی، پژوهشگر - دانشگاه دامپزشکی، گروه میکروبیولوژی، پژوهشگر برگزیده؛ دکتر بروج دادستان، پژوهشگر - دانشگاه دانشسای و علوم تربیتی، گروه دانشسای، فارغ‌التحصیل قابل تقدیر؛ دکتر فریدون فلکان‌زاده، پژوهشگر - دانشگاه علوم، گروه زیست‌شناسی، پژوهشگر قابل تقدیر؛ دکتر علی‌اکبر صیوری، نام طرح، ایده‌های جدید کارآزمایی در مطالعه بر هم کش بوپازار و مولکول پایلگند، تعمیر در یاداری و ساختار پروتئین‌ها؛ مرکز تحقیقات بیوشیمی بیوفیزیک گروه بیوفیزیک، معرفی طرح برگزیده (بنیادی)؛ دکتر صادق وافظه داد، نام طرح،



دکتریل پیشرفت موتورهای الکتریکی IAC دانشگاه فنی، گروه مهندسی برق و کامپیوتر، معرفی طرح نمونه (بنیادی)؛

دکتر علیرضا صیوری، نام طرح، ایده‌های نو؛

طرح، ابررسی فون کله‌های ایران - دانشگاه کشاورزی، معرفی گروه گیاهپزشکی، معرفی طرح نمونه (بنیادی)؛ دکتر محمدزهی‌سالمی، نام طرح، ارزیابی ایمنی زامی

سرپینیا‌های بومی کلی باسیل در طوره- دانشگاه دامپزشکی، گروه میکروبیولوژی، معرفی طرح نمونه (بنیادی)؛ دکتر سیدمحمد اخوت، نام طرح، ابررسی بیماری‌های قارچی گیاهان زراعی و باغی- دانشگاه کشاورزی، گروه گیاهپزشکی، معرفی طرح برگزیده (کاربردی)؛ دکتر سیدمحمد غفری، نام طرح، ابررسی سیتوزنتیکی منابع گیاهی کشور به منظور شناسخت برخی عظیمی از تربت ملی، مرکز تحقیقات بیوشیمی بیوفیزیک، گروه بیوشیمی، معرفی طرح قابل تقدیر (کاربردی)؛ دکتر تسوین معصاف، نام طرح، پژوهش جامع در خصوص سبب‌های خارجی جهش‌وری اسلامی ایران- مرکز مطالعات عالی بین‌المللی دانشگاه حقوق و علوم سیاسی، گروه روابط بین‌الملل، معرفی طرح قابل تقدیر (کاربردی)؛ ناخبد حریری،

سیزدهمین دوره معرفی پژوهشگران و کتاب‌های دانشگاهی

شایسته‌ای را ایفا کند. دوره تازه‌ای را که آغاز شده، با الطیبان ببیناید.
زی در ادامه به بیان خلاصه‌ای از عملکرد یک ساله پژوهشی دانشگاه تهران در سال ۱۳۸۲ پرداخت.
معاون پژوهشی دانشگاه تهران همپنین از تجدیدچاپ ۷۰ عنوان کتاب از کتبخانه کتب دانشگاه تهران به مناسبت هفتادمین سالگرد این دانشگاه خبر داد.

دکتر فرجی‌انان؛ پژوهش در برنامه چهارم توسعه محوریت دارد

محوریت پژوهش و فناوری و توسعه مبنی بر آن در تمام فصل‌های برنامه‌های چهارم توسعه مشهود است.
دکتر رضا فرجی‌انان، رئیس دانشگاه تهران ضمن بیان مطلب فوق و ادای احترام به پژوهش و پژوهشگران گفت:
مطلب فوق و ادای احترام به پژوهش و توسعه مبنی بر در این برنامه با جهت‌گیری اقتصادی و توسعه مبنی بر دانش، آموزش عالی فراخوانده شده تا در تمامی ۱۲ فصل برنامه، نقش آفرینی کند.
وی در ادامه از مرهای جهتی از پژوهشگران رابرتشرد و اظهار کرد: در جهت‌گیری‌های بخش پژوهش برنامه چهارم توسعه تعداد محققان از ۵۵۰ نفر در یک میلیون در سال ۸۲ برسد.
سال ۸۳ باید به ۱۲۰۰ نفر در یک میلیون در سال ۲۰۰۲ در زاین ۵۳۱۱ بر طبق آمار UNESCO تعداد محققان در سال ۲۰۰۲ در زاین ۵۳۱۱ نفر، در کره ۷۸۸۰ نفر، در انگلیس ۶۶۶۶ نفر و در چین با



جمیت آتوره خود ۵۸۴ نفر و در کشوری مانند مصر ۹۴۳ نفر بوده است.

وی افزود: اگر به هدف در بخش فناوری و ثبت اختراعات جدید نگاه کنیم در سال ۸۳ به ازای یک میلیون نفر یک ثبت اختراع بوده که در سال کل حدود ۹۵ تا ۷۰ ثبت اختراع می‌شود که باید به ۳۰۰ ثبت در یک میلیون در سال ۸۸ برسد و نیز تعداد مقالات نمایه شده در نمایه‌های معتبر بین‌المللی از ۳۸۰۰۰ باید به ۴۳۰۰۰ مقاله برسد.
فرصت‌ها یک‌چین هم‌زمانی را باید آل بدست و ادامه داد. اما بدون تحول در مدیریت و مدیریت تحول امکان رسیدن به آن وجود ندارد.
وی تصریح کرد: در چندسال اخیر سعی شده است تا ساختار تکنیکالی دانشگاه تهران برای چنین تحده ادامه شود. ما در حال حاضر ۲۳ مرکز قراردادی شده داریم که جمع بودجه‌ای از دانشگاه تهران به این مراکز اختصاص داده است. کمتر از ۷۲ میلیارد تومان بوده است.

درحاشیه

- دکتر پاریزی در صحبت‌هایش به اشتباه خود در خواندن شعری از خواجه حافظ شیرازی به نام

مشتهی‌اش سعدی اشاره کرد و بر سبیلیز دکتر شعری از حافظ را با نام سعدی خوانده بود.

در هنگام افضای نشان و لوح تقدیر، دکتر پاریزی

را مدیر گروه، تاریخ دانشگاه ایببات و علوم انسانی خواندند که وی چندین بار تأکید کرد که من مدیر گروه

نیستم.

- دکتر هاشمی در بخشی از سخنرانی خود به یادآوری مرکز رشد دانشگاه تهران در زمینه فناوری اطلاعات و فناوری زیستی (بیوتکنولوژی) در ۱۲ آذرماه اشاره کرد.

نکاده

دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی
دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی متولد سال ۱۳۰۴ در پاریز متولد شده است. وی که استاد گروه تاریخ دانشگاه ایببات و علوم انسانی دانشگاه تهران است، پیش از ۵۸ عنوان کتاب شامل تحقیق در مومن نصیحه، ترجمه و تألیف دارد و کمی کمتر سیزدهمین دوره معرفی پژوهشگران منتخب در عنوان پژوهشگر برجسته انتخاب شده است.
وی علاوه بر نویسندگی و پژوهش، شاعر نیز هست و به مدت ده سال نیز مدیر داخلی مجله دانشگاه ایببات بوده است. اولین کتاب وی آثار پغشمر دزدان می‌باشد که هنگام دانش آموزی در دانشسرای کرمان به چاپ رسیده و تاکنون بیش از ۱۷ بار تجدید چاپ شده است.

دکتر محمدرضا گنجبلی

دکتر محمدرضا گنجبلی، استاد گروه شیمی دانشگاه علوم دانشگاه تهران به خاطر کل فعالیت‌های پژوهشی دوران خدمتش نشان درجه یک وی پژوهش دانشگاه تهران را دریافت کرد. وی که متولد سال ۱۳۲۷ در تهران است در سال ۱۳۸۲ توسط IES عنوان اولین دانشمند بین‌المللی دانشگاه تهران انتخاب شد. وی همپنین دارو چهار مجله بین‌المللی شیمی تجزیه (مجلات کشورهای آمریکا، آلمان، بلژیک و هلند) نیز بوده است.

سرپرست کتابخانه مجتمع آموزش عالی ایروهبان

کتابخانه نمونه ؛ دکتر

سیدمصور خلیلی عراقی،

سرمدیر محله تحقیقات

اقتصادی دانشگاه اقتصاد،

مجله نمونه؛ دکتر پرویز

تاجیک،

سرمدیر مجله

دانشگاه دامپزشکی، مجله

نمونه؛ حسین آفرینزاده،

دانشجوی مقطع دکتری

دانشگاه منابع طبیعی، گروه احیای مناطق خشک و کوهستانی، پژوهشگر برگزیده، محمد

پاریزی، دانشجوی مقطع دکتری دانشگاه فنی، گروه مهندسی برق و کامپیوتر، پژوهشگر

برگزیده، محمدحسین حافظیان، دانشجوی مقطع دکتری دانشگاه حقوق و علوم سیاسی

گروه علوم سیاسی، پژوهشگر برگزیده؛ آزاده فروری، دانشجوی مقطع کارشناسی ارشد

دانشگاه علوم، گروه شیمی، پژوهشگر برگزیده؛ هادی علوی، دانشجوی مقطع

کارشناسی ارشد دانشگاه منابع طبیعی - گروه خیلات و محیط زیست، پژوهشگر

برگزیده، حسین سعیدی، دانشجوی مقطع کارشناسی ارشد دانشگاه مدیریت - گروه

مدیریت، پژوهشگر برگزیده؛ دکتر جمشید جان جمعی، فارغ‌التحصیل رشته بیوفیزیک،

مرکز تحقیقات بیوشیمی، بیوفیزیک برای پایان‌نامه نمونه دکتری به راهنمایی استاد

راهنما جناب آقای دکتر علی‌اکبر موسوی موجدی، پایان‌نامه تحصیلی نمونه، دکتر

آرام سورشیان، فارغ‌التحصیل رشته مهندسی عمران دانشگاه فنی برای پایان‌نامه

نمونه دکتری به راهنمایی استاد راهنما جناب آقای دکتر جمشید فرجودی، پایان‌نامه

تحصیلی نمونه؛ دکتر محمدرضا فتاحی مقدم، فارغ‌التحصیل رشته علوم باغبانی

دانشگاه کشاورزی برای پایان‌نامه نمونه دکتری به راهنمایی استاد راهنما جناب

آقای دکتر ذبیح‌الله زمانی، پایان‌نامه تحصیلی نمونه؛ دکتر رسول افضلی، فارغ‌التحصیل

رشته علوم سیاسی دانشگاه حقوق و علوم سیاسی برای پایان‌نامه نمونه دکتری به

راهنمای استاد راهنما جناب آقای دکتر حسین سفیرزاده، پایان‌نامه تحصیلی نمونه؛

مهدیه مهدی، فارغ‌التحصیل رشته گیاهپزشکی دانشگاه کشاورزی برای پایان‌نامه نمونه

کارشناسی ارشد به راهنمایی استاد راهنما جناب آقای دکتر علیرضا صیوری، پایان‌نامه

تحصیلی نمونه؛ ولی‌الله خلیجی، فارغ‌التحصیل رشته زیست‌شناسی دانشگاه علوم

برای پایان‌نامه نمونه کارشناسی ارشد به راهنمایی استاد راهنما جناب آقای دکتر

علیرضا ساری، پایان‌نامه تحصیلی نمونه؛ آیدین ختلان، سرمدیر محترم نشریه

علمی دانشجویی نشر فن مهندسی معدن دانشگاه فنی، نشریه محترم پژوهشی

نمونه دانشجویی، مهندس حامد جنیدی جعفری، سرمدیر نشریه علمی دانشجویی

ناخ دانشگاه منابع طبیعی، نشریه علمی، پژوهشی نمونه دانشجویی، علی اصغر

اسکندری، دبیر انجمن علمی، دانشجویی مدیریت دولتی مجتمع آموزش عالی

فهن، انجمن علمی فعال دانشجویی «قابل تقدیر»؛ محرز رضایی خلد، دبیر انجمن

علمی، دانشجویی مهندسی برق و الکترونیک دانشگاه فنی، انجمن علمی فعال

دانشجویی «قابل تقدیر».

کتاب‌های برگزیده دانشگاهی

سیزدهمین دوره کتاب برگزیده دانشگاهی با هدف ترفیع اعضای **جبات علمی دانشگاهها** و **مؤسسات آموزشی عالی** براساس کشور در تالیف و ترجمه کتاب‌های مورد نیاز **آموزش و پژوهش** مراکز آموزش عالی توسط دانشگاه تهران برگزار شد. انتخاب کتاب‌های برتر دانشگاهی زیر نظر شورای ویژه‌ای متشکل از ۲۴ تن از استادان خیره دانشگاه تهران و همچنین کمیته‌های تخصصی مربوطه و با بهره‌گیری از نظرات داوران برگزیده دانشگاههای سراسر کشور صورت گرفته است. کتاب‌های برگزیده سیزدهمین دوره کتاب برگزیده دانشگاهی به قرار زیر است.

۱- گروه علوم انسانی

الف- زبان و ادبیات فارسی
کتاب پررسی فردین بشت، تألیف دکتر جنگجوی‌الوای، انتشارات دانشگاه تهران.

ب- تاریخ
کتاب قوم‌های کهن در قفقاز، ماورای قفقاز، بین‌الهرین و هلاک‌خانیچیان، تألیف دکتر رفیقه بهزادی، نشر نی.

ج- فلسفه
کتاب تاریخ فلسفه در قرن وسطی و رنسانس، تألیف دکتر محمد بلخایی، انتشارات سمت.

د- روانشناسی و علوم تربیتی
کتاب موردپژوهی در مشاوره و روان‌درمانی، تألیف دکتر قاسم قاضی، انتشارات دانشگاه تهران.

ه- زبان‌های خارجی
کتاب دستور آموزشی زبان روسی، تألیف دکتر سید حسن زهرانی، انتشارات سمت.

و- علوم اجتماعی
کتاب علوم اجتماعی، گسترده شناخت‌ها، ترجمه دکتر مرتضی کبکی، دکتر جلال‌الدین بغیفر و دکتر ناصر کفکی، نشر نی.

ز- مدیریت
کتاب تصمیم‌گیری گروهی و نظریه‌بازی‌ها با نگرش تحققی در مدیریت مشاوره و روابط عمومی، انتشارات دانشگاه تهران.

ح- حقوق
کتاب حقوق بین‌الملل خصوصی، تألیف دکتر نجماعلی طاب‌علوم سیاسی.

ط- علوم سیاسی
کتاب نظام سیاسی و مؤثر در اسلام، تألیف دکتر داود فرحی، انتشارات سمت و موسسه آموزش عالی باقرالعلوم (ع).

ی- اقتصاد
اقتصاد محیط زیست و منابع طبیعی، ترجمه دکتر حیدررضا آریب، نشر نی.

۲- گروه علوم محض

الف- ریاضی
کتاب مبانی جبر مجرد (هجره) با آزمایشگاههای کامپیوتری، تألیف دکتر عزیز نظری، انتشارات دانشگاه صنعتی اصفهان.
ب- فیزیک

کتاب آشنایی با اپتیک، ترجمه محی‌الدین شیخ‌الاسلام، مرکز نشر دانشگاهی.

ج- شیمی
کتاب روش‌های نوین سنتز مواد آلی، ترجمه دکتر عارفه کبکایی سعید، مرکز نشر دانشگاهی.

۳- گروه فنی-مهندسی معماری و محیط زیست

الف- مهندسی برق و کامپیوتر
کتاب دیجیتال و کنترل سیستم‌های قدرت، تألیف دکتر مهدی تراز، انتشارات دانشگاه صنعتی امیرکبیر.

ب- مهندسی عمران
کتاب مبانی بهسازی سازه‌ها، ترجمه دکتر محمدحسین البرزلبوری، انتشارات دانشگاه و موسسه شهید.

ج- معماری و هنرهای زیبا
کتاب تألیف دکتر شهرزادی، اصول معماریهای نوین تأکم شهری، تألیف دکتر محمدمهدی غزویی، انتشارات دانشگاه تهران.

د- محیط زیست

کتاب ضعیف آب‌های سطحی در کشورهای در حال توسعه، ترجمه دکتر علی‌اکبر عطیمی و مهندس میرزمان دینزاده، انتشارات دانشگاه تهران.

۴- گروه کشاورزی و منابع طبیعی

الف- کشاورزی
کتاب تکنیک‌های هسته‌ای در علوم کشاورزی، تألیف دکتر فرامرید مجید و دکتر محمدضارذکایی، انتشارات دانشگاه تهران.

ب- منابع طبیعی

کتاب مبانی خاک‌شناسی و رده‌بندی خاک، تألیف دکتر محمد جعفری و دکتر فریدون سربیمان، انتشارات دانشگاه تهران.

۵- گروه علوم پزشکی و تربیت بدنی

الف- پزشکی بالینی
کتاب درسه‌نامه از نویدی و شگفتی‌ها، تألیف دکتر بهادر اعلمی همدی و همکاران (دکتر محمود فرزان، دکتر محمدعلی طهماسبی، دکتر میرمصطفی سادات، دکتر محمدرضا گیتی، دکتر سید محمدجواد مرتضوی، دکتر فرشاد فروزنده، دکتر علیرضا عزیزآفری)، انتشارات دانشگاه علوم پزشکی و خدمات بهداشتی درمانی تهران.

ب- دامپزشکی
کتاب *Text of Human and Veterinary Merial* تألیف دکتر حسن ناچینخش، انتشارات Merial.
ج- دندانپزشکی
کتاب جراحی و کاربرد پزشکی بیومواد فلزی، تألیف دکتر محمدحسین نسیح و دکتر وحیة السادات مرتضوی، انتشارات ارکان و دانشگاه علوم پزشکی اصفهان.

د- تربیت بدنی و علوم ورزشی
کتاب مدیریت معاصر در ورزش، ترجمه دکتر محمد احسانی، انتشارات دانشگاه تربیت مدرس.

از سوی پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ارتباطات اعلام شد.

پژوهش های فرهنگی برگزیده سال

وروش با تعالیم و جویان اسلام، به‌عبارت‌ساده‌فلسفی، پایان‌نامه دکتراه دانشگاه، تربت مدرس
«دین: نقش بر محیط زیست در اسناد بین‌المللی و اسلام»، مهدی نیروزی، پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه سید، فرهنگ پویا، ۱. یافته‌های آزادی با تأکید بر روی فرش‌های سنتدیح، ۲. ایرج اسماعیل پورقاجانی، پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه تهران. ۳. بررسی تطبیقی ضرب‌المثل‌ها، نملیات و کنایات تکجلیبه‌ی و غیر احمد با استفاده حکم فارسی، حسین آرزوب، پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه سوزا.

«پروسیه‌ی نقش‌نویحان درواج فرهنگ ایرانی در آناتولی دوره سلجوقیان روم»، ذمرا وینی، پایان‌نامه دکتری، دانشگاه الزهراسناد، تعداد ذکره‌های ۲. «پایان‌های مهاجر بر فضاقت‌ملمکت‌های فرهنگی فرمال‌های ۱۳۷۳-۱۳۷۲»، غلامقلی مهدی، مرکز اسناد و خدمات پژوهش وزارت امور خارجه.
ب. بین‌المللی

۱. «مبختفات فوق‌العاده در فولکلور غراسان ایران» به محمودرضا آفرامی، فر پایان‌نامه دکتری، آکادمی علوم ریچیکستان، استنبوت زبان و ادبیات رودکی، اسناد راهسما، دکتر داجانجان عاصوف، ۲. «هوا، دیواره قنوس»، پژوهشی پیرامون نشر معاصر ایران، ه. موهوبک بان.

معاونت پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری برگزار کرد:

بزرگداشت پژوهشگران برگزیده

محمداحمدیان، از پژوهشگاه کودکان گستران، اصفهان؛ پودچی از هنرستان کار و دانش خورش اصفهان؛ وزارت بازرگانی، یوسف حسین پور، منصور سگری و زهرا آقاچانی از مؤسسه مطالعات و پژوهش‌های بازرگانی؛ وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی؛ دکتر باقر لاریجانی از مرکز تحقیقات دده دوروزبزر و متابولیسیم بیمارستان شریعی، دکتر محمدجعفر گلنایی پور

از دانشگاه پزشکی گرگان و دکتر مهنی رضایی خوارناتی از دانشگاه پزشکی ایلام؛ وزارت تعاون، صنایع و بائیک، علیرضا رفیقه از وزارت تعاون و امور معریدنشری از مرکز آموزش عالی علامت‌ها؛ وزارت جهاد کشاورزی؛ دکتر بهرام عباسی از مؤسسه تحقیقات آفات و بیماری‌های گیاهی، دکتر محمدحسین رضایی از مؤسسه تحقیقات جنگل‌ها و مراتع و دکتر سیدحسین صابغور از مؤسسه تحقیقات کشاورزی دیم -معاونت سرارده وزارت رفاه و پشتیبانی تیرهای مسلح؛ مهندس محمدحسین کریمی و مهندس محمدعلی سلطانی از سازمان صنایع دفاع و دکتر مصطفی قاضی از دانشگاه قزوین؛ «تالیف» وزارت راه و ترابری، علیر محمدی از سازمان بنادر و کشتیرانی، علی قربان از اداره کل فرهنگ‌های شهرداری و مهندس علی صنادوار از فرودگاه بین‌المللی مهرآباد؛ وزارت صنایع و معادن؛ دکتر منصوره سعیدی اصفهانی از مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی ایران - مرکز تحقیقات بیولوژی، مهندس حسین عباسی رئیس از مرکز شرکت‌های ملی ایران؛ وزارت علوم، تحقیقات و فناوری؛ دکتر بابک شکاری از

دانشگاه آیزو - دانشگاه شهید بهشتی، دکتر علی کایره از فرهنگستان علوم جمهوری اسلامی ایران، دکتر علیرضا سپاسی جواد از دانشگاه تهران و دکتر مهدی حسینیی از دانشگاه هنرهای کاربردی دانشگاه خیزه - مرکز فرهنگی و ارشاد اسلامی، دکتر احسان کاظمی از اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان اصفهان، دکتر رضا اسحاقی از مرکز آموزش عالی فرهنگ و هنر اصفهان و سیدمحمد مهدی، اداره مملاتی وزارت مطالعات و تحقیقات رسانه‌ها، وزارت کار و امور اجتماعی؛

محمدجواد آهیان، معاونت روابط کار و وزارت کار و امور اجتماعی و مهندس رانگ کوش آژادانی از مرکز آموزش فناوری ارتباطات و اطلاعات؛ آیدان قهر - محرمانه؛ دکتر امیر اجتهادیی، مدیر عامل سازمان داده و دفتر مطالعات و تحقیقات سیاسی و ارتباطات وزارت فرهنگ و شهرسازی؛ دکتر طیبه پیرکار، مدیرعامله جعبه‌پور و علوی و مهندس سهراب ویسه از مرکز تحقیقات ساختمان و مسکن؛ وزارت نفت و دکتر محمدرضا جعفری نسر از شرکت پژوهش و فناوری پتروشیمی، مهندس مهدی احمدی مرستاد از پژوهشگاه صنعت نفت و دکتر مرتضی ابراهیمی از شرکت پژوهش و فناوری؛ وزارت نیرو؛ دکتر محمد سعیدی و دکتر سیدابراهیم موسوی تهریزی از دانشگاه صنعت آب و برق و دکتر عبدالرحا کریماسی از دانشگاه بهروز ی آژری ایران - معاونت انرژی؛ جهاد دانشگاهی، حسین بهاروند از پژوهشگاه رویان، دکتر معرفت غفاری، نوین از دانشگاه شهید بهشتی و دکتر علی جواری فریاب از پژوهشگاه توسعه تکنولوژی؛ سازمان انرژی اتمی ایران، دکتر امیررضا جلیلیان و مهندس میراحمد موسوی ششمانی از

اصغر صلیبیان زاده از معاونت تولید، سوخت هسته‌ای صنعت سازمان انرژی اتمی ایران؛ سازمان حفاظت محیط زیست؛ دکتر بهرام سعیدیان، از مرکز تحقیقات محیط زیست؛ دکتر محمدحسین بوظلف و دکتر بیرویش کریمی کوغری از سازمان حفاظت محیط زیست؛ سازمان صدا و سیما؛ جمهوری اسلامی ایران؛ دکتر محمدرضا جواری یگانه از اداره کل تحقیق و توسعه صدا، علیرضا پرواز، مرکز تحقیقات، مطالعات و بخش برنامه‌های صدا و سیما و دادر رحیمی‌تیا از مرکز پژوهش‌های اسلامی صدا و سیما - تودسازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور؛ دکتر سعیدباقر صادق‌اف از سازمان نقشه‌برداری کشور، حسین موسوی یگانه و دکتر محمدرضا سعیدی از سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی کشور؛ دانشگاه آزاد اسلامی، دکتر سعید نجمی از واحد علوم و تحقیقات تهران، مراکز تحقیق و توسعه در صنایع (RO) دکتر علی سعادت جو حیدررضا قاضی از شرکت صنعتی بوئان.

کتاب جامعه‌شناسی دین

درباره مترجم استاددکتر حمیدالله آژادکان، عضو هیأت علمی دانشگاه شهید بهشتی بوده که پیش از یک معه از جیات علمی خویش را صرف گردآوری و نظم پژوهش‌هایی در حوزه دین نموده‌اند از جمله کتاب بسیار ارزندهٔ «ایمان الهادی» تحقیق در توئیسم، که در سال ۱۳۷۲ توسط مؤسسه مطالعاتی به‌رور به نگه داشته که تحقیقی علمی وگفتاور درباره توصیسم به مذهب یکی از کهن‌ترین اشکال تفکر دینی بوم‌ان پیشانی و پیش از تاریخ است.

معرفی نویسنده پروفسور یواخیم واغ در سال ۱۹۵۵ میلادی در شهر سمنینز آلمان متولد شد. پدرش، فه لیکنس آهنگساز کلاسیک و پدرزیرکانش استاد دانشگاه روس توک و لائوپیک بود.پروفسور واغ در دوران دیکتاتوری هیتلر به علت در اختیار قرار نداشتن خود برای آلمان نازی، محضوب واقع شد.او پیش از دستگیری و اعدام (۸ برابری تندیس پرورشگاه به ایالات متحده آمریکا کثورت شد.او سال ۱۹۳۵ تا ۱۹۴۵ به کتیب و تألیف آثار تحقیقی در علم الا دیان (تاریخ فلسفه، روانشناسی، پدیده شناس و جامعه شناسی دین) پرداخت.

حیات علمی پروفسور واغ را می توان به ۳ بخش تقسیم کرد:
۱- دورانی که برای تحقیق در علم الا دیان، روش توصیفی- تاریخی را در پیش گرفت و پایه آن را تفسیر تائولنی قرار داد.
۲- دورانی که در تحقیق علم الا دیان، تحقیق سیستماتیک را برگزید و بر آن بود که دین را از منظر پروفسورشناسی و جامعه شناسی منظم بنگرد.
۳- دورانی که واقع طر فداد دخیل بودن همه عوامل در یکدیگر و در پیدآمدن هر پدیده اجتماعی دیدنی و دسامتی، در روش پژوهش های مطلق و عناصر دیدنی و دسامتی.

معرفی کتاب

کتاب جامعه‌شناسی دین در سال ۱۹۶۳ میلادی به زبان آلمانی چاپ شد و از آن استقبال فراوانی به عمل آمد.استمال عمومی و اشتیاق به تهیه کتابی به زبان انگلیسی برای سخنرانان و محققین در زمینه جامعه‌شناسی دین در برخی از دانشگاههای ایالات متحده آمریکا، مؤلف را بر آن داشت تا در این زمینه اقدام کند.

این اثر مشکلاتی که ماهه آنها دچاریم در علوم نظری مذهب شده و تاریخی در علم الا دیان و در پرتش ظریفه های سیاسی و علوم اجتماعی، فلسفه و روانشناسی و ژنئاسی و مرشدشناسی مورد بحث قرار گرفته‌اند. مؤلف که خود پژوهنده علم الا دیان است، خود را ملزم می‌داند خلأ موجودین علوم دینی و علوم اجتماعی را از میان بردارد. در این اقدام، مرشدشناسی فرهنگی نقش مهمی را بر عهده خواهد داشت. وی کار خود را در حد یک تدوین می‌داند و نه ادعای خلق یک فریاره نظم و ترتیب این کتاب ارزنده اند. مطالبی گفته شود، عناوین به ترتیبی آورده شده است که نایسبته نظم تاریخی و منطقی باشد. بعد از مسائل روش‌شناسی و عمومی در بخش اول فصل (۳ تا ۱۲) حتی درباره رابطه دین با جامعه به ترتیب «طبیعی» (آن تفکر) شکل گروههای طبیعی و دینی) در فصل چهارم در آغاز بخش دوم آمده است. بحث در این باره تا فصل ۴ با بارآوری در تأثیر نظرات اجتماعی در دین و عکس آن، ادامه یافته است. با بررسی سازمان دیزه دینی در فصل ۵) زمینه برای رسیدگی به رابطه دین و همه ابعاد متنوع سازمان آن با حکومت (فصل ۷) و سپس برای تجربه و تحلیل انواع اقتدارات دینی (فصل ۸) فراهم شده است. خلاصه کتاب (فصل ۹) تحلیل ملاحظاتی درباره خصایص علم دین به دست می‌آید که هیچ تحقیقات خود مؤلف نمی‌باشد.

این کتاب در ۸۰ صفحه با شمارگان ۳۰۰۰ نسخه

دکتر کیوان لوتولویی، عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی تهران جنوب

ممکن است شما به یک یا چند زبان خارجی مسلط باشید و یا در کنشوری خارجی زندگی کنید و بخواهید از این امتیاز استفاده کنید و خردهایی را که به زبان مادری‌تان سروده شده به زبان‌های دیگری ترجمه کنید، تا افراد کشورهای مختلف با فن شاعری و ادق شاعران کشور شما آشنا شوند.
با شاید به کشور دیگری سفر کنید و به اشعار ملی آن کشور علاقه‌مند شوید و بخواهید که این اشعار را به مردم کشور خود بشناسانید.
به هر حال ترجمه شعر می‌تواند یک تجارت جدی و بزرگ باشد و نیاز آن را سیگ نشاناست.

وقیفه شما به عنوان یک مترجم تنها معنی کردن لغات یک شعر به زبان‌های دیگری نیست، بلکه باید روح اشعار را نیز در نظر بگیرید و به احساس شاعر نیز اهمیت دهید. در محققیت باید شعر طری ترجمه شود که بیانگر احساسات شاعر در زمان نوشتن شعر) نیز باشد. قوانین و قواعدی وجود دارد که در رعایت آنها در ترجمه می‌توان روح شعر را نیز ترجمه کرد. در زیر به بعضی از این نکات اشاره می‌کنیم.

باید با شعر انش بگردید

شعری را که می خواهید

ترجمه کنید، بارها و بارها بخوانید.
تفسیر این کار را نگار کنید تا لغات شعر کاملاً کفایت شود و بتوانید واژه‌های معادلی برای این لغات پیدا کنید که روح واژه‌ها نیز دربرداشته باشد. وقتی این کار

را انجام دهید، شعر در ذهنتان جا می‌گیرد و آن وقت خواهید دید که می‌توانید قافیه و وزن شعر را حس کنید.
بله، آهنگ، و وزن یک شعر حس کردنش است نه شنیدنش…

اشعار شعر را روی یک کاغذ یا فاصله‌های زیاد و یک اندازه بنویسید و از روی آن کپی بردارید. این کارها را در نظافتی که در معرض دیدتان است، بچسباندید. مثلاً یک نسخه از شعر می‌توانید روی آینه بچسبانید و هر بار که نگاهي به آینه می‌اندازید یک بار شعر را بخوانید. این کار باعث می‌شود که نکات دشواری شعر را نیز به خاطر بسپارید. مثلاً اینکه صفات در کجای بیت‌ها قرار گرفته‌اند یا چه زیبایی‌ها در شعر به کار رفته است.

در این اثر مشکلاتی که ماهه آنها دچاریم در علوم نظری مذهب شده و تاریخی در علم الا دیان و در پرتش ظریفه های سیاسی و علوم اجتماعی، فلسفه و روانشناسی و ژنئاسی و مرشدشناسی مورد بحث قرار گرفته‌اند. مؤلف که خود پژوهنده علم الا دیان است، خود را ملزم می‌داند خلأ موجودین علوم دینی و علوم اجتماعی را از میان بردارد. در این اقدام، مرشدشناسی فرهنگی نقش مهمی را بر عهده خواهد داشت. وی کار خود را در حد یک تدوین می‌داند و نه ادعای خلق یک فریاره نظم و ترتیب این کتاب ارزنده اند. مطالبی گفته شود، عناوین به ترتیبی آورده شده است که نایسبته نظم تاریخی و منطقی باشد. بعد از مسائل روش‌شناسی و عمومی در بخش اول فصل (۳ تا ۱۲) حتی درباره رابطه دین با جامعه به ترتیب «طبیعی» (آن تفکر) شکل گروههای طبیعی و دینی) در فصل چهارم در آغاز بخش دوم آمده است. بحث در این باره تا فصل ۴ با بارآوری در تأثیر نظرات اجتماعی در دین و عکس آن، ادامه یافته است. با بررسی سازمان دیزه دینی در فصل ۵) زمینه برای رسیدگی به رابطه دین و همه ابعاد متنوع سازمان آن با حکومت (فصل ۷) و سپس برای تجربه و تحلیل انواع اقتدارات دینی (فصل ۸) فراهم شده است. خلاصه کتاب (فصل ۹) تحلیل ملاحظاتی درباره خصایص علم دین به دست می‌آید که هیچ تحقیقات خود مؤلف نمی‌باشد.

کتاب

آیا…؟

؟ یا ۹؟ **برش‌هایی برای اوزبایی ارزش‌های شما، نوشته اوبلین مک**

فآرلین و جیمز سیول، ترجمه، مریم زویبی، نشر نگاره آفتاب، چاپ اول، ۱۳۸۳، ۲۰۰۰، ۱۲ صفحه، ۲۵ تومانی

»آ را برای نجات دادن فرزندانتان حاضر هستید کسی را بکشید؟ برای نجات جان فرزندتان، حاضر هستید به طور غیرقانونی عضو بدن کسی را بخرید؟

دوست دارید با یک ورزشکار قرار ملاقات بگذارید، با یک مدیر یا سراسنیز با کسی؟

ترجیح می‌دهید عاشق خوبی باشید یا عاشق داشته باشید؟…»

این ماه‌نامه سوالاتی هستند که اوبلین مک فارلین و جیمز سیول برای شما طراحی کرده‌اند. بیشتر پرسش‌های این کتاب ممکن است برای کسی مطرح نشود ولی اگر واقعاً در مقابل چنین پرسش‌هایی واقع شوید چه واکنشی نشان می‌دهید؟ اعتقادات ما، یعنی آن چیزهایی که به خاطرشان می‌جنگیم و از آنها دفاع می‌کنیم، معرفی کننده شخصیت ما هستند. پس بد نیست لااقل خودمان در مورد خودمان و واکنشمان نسبت به اطراف بیشتر بدانیم.

شاعر چگونه است، عقاید شخصی شاعر چه قدر در سرون شعرهایش مؤثر است، معنی و مفهوم شعر از نظر شاعر چیست، شاعر برای سرون این شعر از چه چیزی یا چه کسی الهام گرفته است، آیا واژه‌ای در شعر هر چند، کمتر بیشتر در مورد شاعر و نظرات و عقایدش بدانید، مملکتاً بهتر می‌توانید به مفهوم اصلی شعر بپردازید و در نتیجه وقتی خودتان از مفهوم اصلی شعر آگاهی کامل داشته باشید، بهتر می‌توانید این مفهوم را به زبان دیگری برگردانید، پاسخ اشعار، کنک

بزرگی در ترجمه اشعار به شما خواهد آمد. اما اگر شعری را انتخاب کنید که شاعر آن در قید حیات نباشد، کار شما کمی سخت‌تر می‌شود، در این حالت می‌توانید در مورد نویسنده و نظراتش تحقیق کنید و تا جایی که ممکن است در این زمینه آگاهی کسب کنید، مابقی که برای این کار در اختیار دارید بزرگی در ترجمه اشعار به شما خواهد آمد. اما اگر شعری را انتخاب کنید که شاعر آن در قید حیات نباشد، کار شما کمی سخت‌تر می‌شود، در این حالت می‌توانید در مورد نویسنده و نظراتش تحقیق کنید و تا جایی که ممکن است در این زمینه آگاهی کسب کنید، مابقی که برای این کار در اختیار دارید بزرگی در ترجمه اشعار به شما خواهد آمد. اما اگر شعری را انتخاب کنید که شاعر آن در قید حیات نباشد، کار شما کمی سخت‌تر می‌شود، در این حالت می‌توانید در مورد نویسنده و نظراتش تحقیق کنید و تا جایی که ممکن است در این زمینه آگاهی کسب کنید، مابقی که برای این کار در اختیار دارید



عبارتند از، انجمن‌های نویسندگان و شاعران در هر کشور، اینترنت و وب‌سایت‌های مربوط، کتابخانه‌های دانشگاهی و دیارتمان‌های زبان‌های خارجی.

خوش می‌توانید افرادی را پیدا کنید که بتوانند اطلاعاتی در مورد شاعر به شما بدهند یا اینکه شما را راهنمایی کنند تا به مقصود برسید.

انکون برای یک ترجمه زیبا و قدرتمند آماده باشید

وقتی شما شعری را ترجمه می‌کنید، باید سعی کنید تا جایی که امکان دارد معنایی دقیق لغات را بنویسید، اما باید بعد دیگر ترجمه را نیز در نظر بگیرید. یعنی باید قدرت هنری خود را نیز نشان دهید و سعی کنید مترادف‌هایی برای لغات پیدا کنید که غیر از اینکه معنایی دقیق واژه‌ها را می‌رساند، زیبایی که حسن ترجمه را نیز خراب نکند.

ترجمه اصطلاحات یک نمونه عالی برای نشان دادن قدرت هنری شماست. اگر بخواهید اصطلاحات را لغت به لغت ترجمه کنید، خواهد دید که در زبان مقصد، معنی و مفهوم روشن و دقیقی نخواهد داشت و صرفاً یک جمله بی‌مفهوم است. باید بدانید یک ترجمه مستقیم و لغت به لغت ممکن است کل شعر را خراب کند. در این مورد باید جملات و کلمات مترادف اصطلاح را پیدا کنید و از آنها استفاده کنید.

به خاطر داشته باشید که شما می‌خواهید مخاطباتان به زبان شما از شعر لذت ببرند و مطمئن باشید اگر لغات را مستقیماً ترجمه کنید کسی روش ترجمه شما را تحسین نمی‌کند.

بسیار محتاط عمل کنید

این مورد برای کسانی است که فکر می‌کنند می‌توانند در چند دقیقه ترجمه‌ای خوب و تحسین برانگیز ارائه دهند. درست است که زمانه‌های کامپیوتری کاربرد و خوبی برای مترجمان وجود دارد و همچنین دکشنری‌های حرفه‌ای و کتاب‌های معانی اصطلاحات و عبارات نیز در دسترس مترجمان است اما برای ارائه یک ترجمه عالی و بی‌عیب و نقص نباید تنها به این موارد تکیه کنید.

که شروع کرده‌اید خودتان با پایان برسائید.

کامپیوتر و کتاب‌های لغات به عنوان راهنما و کمک در ترجمه‌هایتان استفاده کنید. اینها ممکن است بتوانند به شما کمک کنند تا مفهوم اصلی و پایدایی شعر را متوجه شوید و اشکلات شعر را پیدا کنید. اما وقتی قبلاً ترجمه‌ها را مطالعه کرده‌اید تا جایی که بتوانید به معنای اصلی و پایدایی عنوان مترجم این است که در میان استخوان‌های شعر قلمی قرار دهید و در آن حیات ببخشید. شما باید بتوانید شعر را در زبان مقصد زنده نگهدارید به طوری که شعر همانطور که در زبان مبدأ دارای روح است. در زبان مقصد نیز جریان داشته باشد. باید محتاط و دقیق بودن خود را لمس کنید.

یک کس صفت بقبض!

وقتی ترجمه را به پایان رساندید، قبل از اینکه این شعر را کنار بگذارید و آن را آماده شده فرضی کنید، حداقل چند روز استراحت کنید و در این مدت به مسائلی غیر از ترجمه فکر کنید. چیزیهای دیگری به زبان خودتان، حالا دوباره به سراغ ترجمه‌هایتان بروید و صفحاتی را که ترجمه کرده‌اید بپخوانید. ترجمه شعر دقیقاً به این شبیه است که خودتان شعری بگویید.

اگر خودتان بخواهید شعری بگویید باید دقیقاً بدانید که چه چیزی را می‌خواهید در شعر بیان کنید و باید آنچه را که می‌خواهید بگویید، احساس کنید. مجبورید شعر بزنید. هر از آن نشیل بکنید و خود دارد که در این کار آسانتر است و درآدمشتری نیز دارد و دید بهتری هم می‌توان به آن داشت اما ترجمه شکوه و زیبایی ویژه‌ای دارد. بیان شعر به یک زبانی دیگر یکی از بهترین شیوه‌ها برای به اشتراک گذاشتن فرهنگ و هنر ملت‌هاست و به ما یادآوری می‌کند که می‌توانیم به چیزی فراتر از مرزهای جغرافیایی بیندیشیم.

بین‌الملل

جایزه سروانتس به یک نویسنده اسپانیایی تعلق گرفت

جایزه ادبی سروانتس روز پنجشنبه (دوم دسامبر ۲۰۰۲) به ارفائل سانچز فرولوسیا، نویسنده اسپانیایی اهدا شد.

این جایزه به خاطر نگارش نخستین و مان وی یعنی خارابا به او تعلق گرفت.

این نویسنده ۷۷ساله، پیش از این نیز قرآن است که به نوشتن رمان، داستان کوتاه، نثر و مقاله برای روزنامه مشغول است.

جایزه سروانتس که به نام نویسنده مشهور اسپانیا و خالق اثر دون کیشوت نامگذاری شده، مهم‌ترین معتبرترین جایزه ادبی اسپانیا محسوب می‌شود که هر سال به برترین اثر ادبی اسپانیایی تعل می‌گیرد. مبلغ نقدی این جایزه بیش از صد و ده هزار دلار است.



ریشه‌ها

www.writing-word.com

زرتین برادران

به این پنج نکته توجه کنید

اگر می‌خواهید شعر ترجمه کنید

حمید ارباب شیرانی از سفرنامه تاورنیه می گوید

نشر نابوفهٔ **سفرنامهٔ** **تامورنیه** حوزۀ ادبیات سیلاردلی و معتبر است و یکی دو ماه ماندهٔ به کتاب با ترجمه ارباب شیرانی روانه بازار کتاب خواهد کرد. ابراهیم اش جلد پنجم ازین جلد جدید، از سوگ زینلنگ است که اول مقدمه آن از برای از متن اتفاق در نظر گرفته می‌اشد. با لاجل های ژامنی و حجم قابل توجه این مقدمه برای چاپ نابوفه به تخصص آن نویسنده باعث شد. با حسرت و افسوس قیض را بنویسد و آن بیست و زمان انتشار کتاب در مجالی ساده، مختصرمانی در جور برایش نویسیم و دومین اثر که مشخصانش را می‌خوانید و مقدمهٔ مرحوم آن که یکی از بزرگان ویرایش ایران است در بی می‌آید.

نام کتاب **سفرنامه تاورنیه نویسنده** **وان** **بایست تاورنیه**، **مرحوم حمید ارباب شیرانی**، **صحنات ونیت** و **زمان احتمالی انتشار**، **از ۱۳۳۸ تا شتر**، **تایلفر**، **ژان** **بایست تاورنیه**، **چهارگدر** **فرانسوی**، **به سال ۱۶۵۰** **در پاریس** **به دنیا آمد**، **خانواده او که اکثر جغرافیایان و حکما و نقشه‌نگار بودند از بندر آنورس در پوزیک به پاریس آمد**، **همه روزه درباره مسائل ژان بایست دوران کودکی اش در کنار پدر و خانواده گذشت که همه روزه درباره مسائل جغرافیا با یکدیگر به گفتگو می‌پرداختند**، **همین گفت و گوها بود که شوق سفر را از کودکی در او رانگیخت، چنان که خود می‌نویسد: اگر اولین تعلیم دومین تولد باشد من با میل سفر کردن با به جهان گذاشتم**، **بهرنی که پدرم در مباحث جغرافیا داشت و گفتگوهایی که بیشتر دانشمندان در حضور من با پدرم می‌کردند و من با علاقه گوش می‌دادم میل سفر را در من بیدار کرد**.

بیست و دو سال پیش نداشت که بسیاری از کشورهای اروپا (فرانسه، انگلستان، بلژیک، هلند، لوکزامبورگ، آلمان، سوئیس، لهستان، مجارستان، ایتالیا) آیدیه بود و در قریع نیاز به زبان‌های رایج آن کشورها سخن می‌گفت، در همین سفرهای اروپا بود که راه سفرهای آینده خود را گشود. پس از مدتی خدمت در زد تالیف السلطنه مجارستان با فرستاده کاردینال ریشلیو به نام پروژوف که جنبدی جلد مغرب انجمن‌های علمی شرق زمین شد. ملاقات کرد و در واقع توانست از راهی که این کشیش کاپوسین به کشورهای مشرق پاژ کرده بود استفاده کند. می‌نویسد: من در حال رفتن به راتسیبون بودم که پروژوف به من پیشنهاد کرد که همراه نمایندگان او و فرستای می‌تورد و ارزش‌نهای بی‌نظیر آن را فلسطین بروم. در قبول این پیشنهاد تردید نمی‌کند و اعلام سفر می‌شود. پس از آن نیز پنج بار دیگر به مشرق زمین سفر می‌کند و جمعهٔ نهار کشور ایران را می‌بیند. آخرین سفرش در ۶ دسامبر ۱۶۶۸ با بازگشت به پاریس به پایان می‌رسد. او در این هنگام شصت و سه سال دارد. لویی چهاردهم، شاه فرانسه، لقب نجیب‌زادگی به او اعطا می‌کند در سال ۱۶۷۰ اکنون به سن ۶۵ سالگی و سن بازنشستگی و نگارش خاطراتش رسیده است.

پانزده سال بعد دوباره به سیر و سیاحت رو می‌آورد. فردریک ویلهلم شاه براندنبورگ، او را به برن فرا خوانده است تا سفر به هند و تأسیس یک شرکت تجاری نظیر شرکت انگلیسیان و هلندیان را به او پیشنهاد کند. در این زمان تاورنیه هفتاد و نه سال دارد. در ۳۰ ژوئن ۱۶۸۲ به برلن می‌رود و فردریک ویلهلم مقام لدیعی مخصوص شاه و نجیب‌زادگی و دربار و مشاورت امور دریایی را به او اعطا می‌کند و وعده می‌دهد که او را در عنوان سفیر ویژه خود به دربار مغول کبیر (گوگانگانیان هند) فرستد. تاورنیه فرانسه را ترک می‌گوید و در براندنبورگ مستقر می‌شود. وعده شاه و تأسیس شرکت آلمانی هند شرقی عملی نمی‌شود، اما تاورنیه نمی‌تواند به سوگن

۳دی ولادت حضرت امام رضا(ع)

دو کتاب از آیت‌الله جوادی آملی درباره امام رضا(ع)

قرآن کریم از منظر امام رضا
پیان اوصاف و عظمت قرآن از دیدگاه امام رضا(ع) است. به اعتقاد نویسنده بجای سعادت و گرو شناخت و پیروی از تقیین، یعنی قرآن و عزت است و بهترین راه برای این مقصد شناخت ویژگی‌های قرآن از زبان ائمه اطهار است.

نویسنده با نگاهی عرفانی به بحث درباره قرآن علمی و قرآن عینی وجود و اشراق و اتفاق آن دود شرایط و موقع معرفت قرآن فرقی بین تفسیر در قرآن و استقلا قرآن و راههای قرآن در جهت تحصیل معرفت صحیح مانند تشریح به روانه علمی و شهود قلبی و دوری از قیاس و همت برداشته است.

منظر نویسنده از قرآن عینی انسان کامل یعنی ائمه اطهار(ع) است که تجسم قرآن علمی هستند. این کتاب در ۳۷۲ صفحه با شمارگان ۳۰۰۰ نسخه منتشر شده است.

فلسفه انبی از منظر امام رضا(ع)

توصیف و تبیین فرمایشات امام علی بن موسی الزخادیریخی از مسائل مهم فلسفه و کلام کاهی است. این کتاب در هجده صفحه است. نام پستان‌های چهارگانه سامان یافته است. اسخنان امام رضا در ارزش عقل و دعوت به آن. ۲- اسخنان امام در استدلال به مبدی عقلی. ۳- اسخنان امام رضا در بیان حقیقت توحید دلایل توحید نبوت و صفات، مسأله فضاوت قدر و جبر و غریب. ۴- اسخنان امام رضا در اثبات ضرورت نبوت و راه اثبات آن اصل این کتاب به عربی است و توسط ژیب کربلائی به فارسی برگردان شده است.

عشق ششم
ششم هشتادگانه‌ی توبه بزدگی و زلمه حضرت معصومه(س) و امام رضا(ع) عنوان کتابی از سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی انتشارات مدرسه است و اختصاص به زندگینامه حضرت امام رضا(ع) و خواهرش فاطمه معصومه دارد. من کتاب در ۸۸ فصل، در قالب تراجم معاصر و به طرزى روان و شیوا نگاشته شده است. شرح واقع سفر امام رضا(ع) از مدینه به خراسان و ماجرای حمله آل بلیغی است به آن حضرت تا به شهادت رساندن ایشان بیان شده است. همچنین سفر حضرت معصومه و برادرانش و شهادت آنان به دست دشمنان و بیماری حضرت معصومه که به وفات ایشان در شهرت انجامید، مورد بررسی قرار گرفته است.

کتاب

دو کتاب از دادان

نشر و پژوهش دادان کتاب‌های دورنگار آدم کش‌ها و هرگز چکاندیزه را با ترجمه عرفان قاسمی دانشتتر کرده است.

دورنگار آدم کش‌ها، عنوان کتابی از هنری میتر نویسنده آمریکایی است که پیرامون آلودگی‌های فاضول مسوولیت فرست، نگاشته شده است و باعث حسبه درباره رسو و سایر مستند شده است. ژان نیکولا آلودر، مدیر شاعر

استادفرای قرن نوزدهم است که همه پس از آن هرگز غرضی نگفته است. سال ۱۲۷۰ با دورنگار آدم کش‌ها که در توسط شرحش منتشر شده بود، هم اکنون با ترجمه‌ای تازه در ۲۶۶ صفحه و به بهای ۳۰۰۰ تومان روانه بازار شده است. هرگز چکاندیزه با زیر عنوان «دیندانه‌های یک زندانی سیاسی» مجموعه‌ای از اشعار بی‌پارسی‌تاریا شاعر آمریکایی لاین است. این کتاب در ۸۷ صفحه، به بهای ۱۰۰۰ تومان روانه بازار شده است.

شد و در اسامبول از هم‌راهان که عازم شامات و بیت‌المقدس بودند جلد شد. سفر دوم در ۱۳ سپتامبر ۱۶۳۸ آغاز شد و از طریق ایالات جودی چمنانی یعنی ازبیر به مرز ایران و سپس به تبریز و آذربایجان رسید. سفر سوم از طریق بین‌الهرین و آذربایران در ۱۶۳۳ به اصفهان صورت گرفت. در سفر چهارم در ۱۸ ژوئن ۱۶۵۱ از بندر مرسه به اسکندریه و حلب و موصل و نینوا رفت و مساجد مهم به اصفهان رسید. سفر پنجم در ۵ فوریه ۱۶۵۷ آغاز شد و از طریق مرسه و سپس کپورلو (در ایتالیا) به ازبیر و تبریز و اصفهان انجامید. آخرین سفر یعنی سفر ششم، در ۲۷ نوامبر ۱۶۶۳ از پاریس آغاز و از طریق ازبیر و تبریز، در ۲۰ اکتبر ۱۶۶۴ به اصفهان ختم شد.

تاورنیه در بیان آنچه دیده و نوشته تفت کافی داشته است. مسائل مختلف مربوط به راهها و روستاها و شهرهای متعدد راه خوبی و درستی توضیح می‌دهد. در طی سفرهایش با اشخاص، مورخان و معتمدی روبرو می‌شود و اطلاعاتی درباره آنها به دست می‌دهد که از لحاظ تاریخی بسیار ارزشمند است. از آن جمله نام اشخاصی مانند: میرزا علی احمدالدوله، صدراعظم شاه عباس اول و شاه صغری محمدابیک اعتمادالدوله و کارهای نیک و بدش علی مرتدخان، حاکم ژوزند و قدرت‌کننده که از ترس شاه سفر به دربار هند با پدر و قندهار راه هتدای تسلیم کرد. مرزا ابراهیم، وزیر مالیه آذربایجان، خواهر مظفر اولین کاتدر استان و خواهر بی‌شمس طریس، حاج بزرگ، زامنی و زانجا، در مجموع، نظر تاورنیه درباره ایرانیان بسیار مثبت است و معتقد است که ایرانیان از همه ملل آسیاهاوش ترند و از فرنگی‌ها در نظر و ثقالت هیچ عقب نمی‌مانند. در مورد امنیت در ایران می‌گوید: در خلاف عثمانی که در همه جا کارگران در معرض تجاوز حاکمان و زودان قرار دارند. در ایران می‌توان بدون ترس سراسر کشور را دید و اقامت گامی کرد. بی‌زدند. حاکم موقوف است که عدالت آن مال را به پس بدهد. به نظر تاورنیه مهم‌ترین بازی ایرانیان در خود ستایش است. ایرانیان دیدستان نظر و انصاف‌اند و ذوق بسیار برای آموختن دارند. او معتقد است که ایرانیان در آسیا به منزله فرانسه در اروپاست.

توصیحات تاورنیه درباره ادیان غالباً ناخسته و ابتدایی است. درباره اسلام و بخصوص شیخ و مدیح امور باقی مانده و در مورد زرتشتیان ایران سخنان عوامانه را پذیرفته است. در شرح وقایع تاریخی ژانگهی دچار اشتباه می‌شود. مثلاً در بحث از نسب شاهان صفوی، به ملاقات میان امیر تیمور و شیخ حیدر اشاره می‌کند و ما می‌دانیم که چنین ملاقاتی روی نداده است. در این مورد و موارد دیگر مترجم لازم دیده است که در حاشیه توضیح کافی بدهد و اشتباهات نویسنده را اصلاح کند.

سفرنامه تاورنیه نخست در ۱۳۳۱ هجری قمری (۱۲۸۹ شمسی) جبری موسی در ترجمه ابروایب نوری (نظم‌الدوله) به فارسی منتشر شد. کتاب، اغلاط ترجمه و سقطات متعدد و خطاهای چاپی فراوان داشت. چاپ دوم این کتاب، به همت کاترپرفیسر آئید اصفهان و ویرایش رالم این مطور، در سال ۱۳۳۳ شمسی انتشار یافت که سه بخش نخست از پنج بخش آن دارای همان اغلاط و نواقص بود. زود از آن زمان فرقه آن سه بخش، در دسترس نگارنده نبود و فقط بخش‌های چهارم و پنجم با متن اصلی تطبیق شده و و اغلاط و سقطات برطرف گشته بود. باب حاضر ترجمه کامل هم پنج بخش سفرنامه است که از نو صورت گرفته است.

در پایان سیاسی و لشکر فراوان خود را به دوست عزیز و فریبت اول‌المسن نجفی کلید می‌دهم که نه تنها در همه عصر همدل با یار من بوده بلکه در تصحیح این ترجمه نیز با من همکاری و گراگاری می‌به نهایت کوشیده است.

سفر اول تاورنیه در ۱۶۳۲ به پیشنهاد پروژوف آغاز



ویژه

مونا ناطلسی

LINGUISTICS

کتاب‌های زبانشناسی

اکتون یا گذشت قریب به چهارده از حضور علم «زبانشناسی» در ایران، این سؤال به ذهن متبادر می‌شود که تا چه اندازه علم زبانشناسی موفق به تثبیت جایگاه خود یا به عبارتی بهتر نهادینه شده است.

و چنانچه عواملی نظیر میزان شناخت مردم از یک علم و دسترسی به منابع مطالعاتی و تحقیقاتی روز جهان در زمینه علم مذکور و همچنین بهره‌گیری از نظریه‌های موجود در آن علم را برای حل مسائل و معضلات مطرح در سترهای وطنی از جمله عوامل تعیین‌کننده در امر نهادینگی بدانیم، به نقش اساسی کتاب‌ها و منابع مطالعاتی در ساختن و شکل دادن به بدنه یک علم توپا می‌ییم. بریم از این رهگذر به بهانه بررسی «وضعیت کتاب‌ها و منابع زبانشناسی در ایران» از زوایای مختلف از قبیل ترجمه، تألیف و... با چند تن از استادان زبانشناسی گفت و گو کرده‌ایم که نتیجه آن از نظر نران می‌گذرد.

دکتر محمدرسی:

هنوز در راه هستیم

دکتر محمدرسی، مدبر علمی دانش و تحصیل مقطع دکتری زبانشناسی از دانشگاه کاتولیک آمریکا دربار و وضعیت امروز کتاب‌های زبانشناسی می‌گوید: اگر بخواهیم خودمان را با کشورهای پیشرفته، یعنی آلهانی که علم تولید می‌کنند، مقایسه کنیم، به نتیجه نامیدمانده‌ای می‌رسیم. چنین مقایسه‌ای شاید اساساً درست نباشد زیرا قیاس است مع القارق.

واقعیت آن است که ما در علا زندگی و کار نمی‌کنیم، بلکه در شرایط اجتماعی مشخصی قرار داریم و در این جهت بهر است یک مقایسه تاریخی کنیم، یعنی وضع کنونی را با دهه ۱۳۳۰ یا از برای دهه ۱۳۲۰ که سنال ما به عنوان دانشجو وارد رشته زبانشناسی شد، مقایسه کنیم، در آن دوره که شاید بتوان آن را دوره آغاز یا دوره معرفی علم زبانشناسی به جامعه علمی ایران نامید، تعداد کتاب‌های انتشار یافته به ویژه در زمینه مسائل نظری، بسیار محدود بود. آثار دانشمندی مانند دکتر خاشاری و دکتر باغلی در به پیش بردن این هدف، یعنی معرفی زبانشناسی در جامعه ما نقش بسیار ارزشمندی داشته است.

وی می‌افزاید: امروز که به این عرصه نگاه می‌کنیم، می‌بینیم کتاب‌های تألیف شده یا ترجمه شده به لحاظ کمی نسبتاً قابل ملاحظه‌اند. برخی از این آثار جنبه تحقیقی دارند و برخی دیگر صرفاً درسی هستند. برخی از این کارها، از حیث میزان صیاحت نظری زبانشناسی پرورانه‌اند و بعضی دیگر حتی این نظریه‌ها را یاد داده‌اند، بومی، یعنی زبان‌ها و گویش‌های ایرانی پیوند داده‌اند، شاید عنوان دوره کنونی را دوره گسترش علم زبانشناسی در ایران بدانند. اما به نظر من دوره سوم، یعنی دوره تثبیت شدن، نهادینه شدن و بومی شدن این علم در کشور ما هنوز در راه است و ما شاید هنوز در پایان دوره دوم (دوره گسترش) باشیم. دوره سوم، از راه امکانات و شرایط ویژه‌ای را می‌طلد که به نظر من هنوز فراهم نیست.

سؤال کتاب آوردمی در جامعه‌شناسی زبان، ادامه می‌دهد، در مجموع و با توجه به شرایط عامه می‌توان دستاوردهای دوره‌های اول، دوم و امش و حتی اولتده ازبانی کرد. گسترش آثار منتشر شده در این رشته، هم جامعه را با این اخبار دانشجوین آشنا کرده، هم منابع سودمندی را در اختیار دانشجوین این رشته گذاشته و هم متخصصان زبانشناسی علمی دیگر را متوجه اهمیت زبانشناسی و ارتباط آن با حوزه‌های تخصصی آنها کرده است. اشاره به این ساله نیز بی‌مسئبت نیست که برخی از آثار انتشار یافته به فارسی، دارای کیفیت چندان قابل قبولی نیستند و باید روزی مورد بررسی و نقد علمی قرار گیرد و این البته در جامعه‌ای که بخشی از امور آن هنوز در طریق معارفانه، حل و فصل می‌شود، کاری است دشوار.

دکتر مدرسی می‌افزاید، به هر حال حاصل تلاش زبانشناسان ایرانی در طول چند دهه گذشته، یعنی در دو دوره آغاز و گسترش، شناخته شدن جایگاه این علم و

اهمیت و سودمندی آن در کشور ما است. همین کوشش‌ها سبب شده است که برنامه‌های آموزشی و پژوهشی در این رشته عمق، گسترش و انجام بیشتری پیدا کند. امروز، نه تنها برنامه‌های تحقیقاتی و آموزشی زبانشناسی در مقاطع مختلف گسترش یافته، بلکه اهمیت و ضرورت بهره‌گیری از دستاوردهای این علم در شاخه‌های دیگر علمی مانند آنتنشناسی، معادلات‌شناسی، جامعه‌شناسی، گفتاردرمانی، شنوایی‌شناسی، ارتباطات و... نیز برای متخصصان این رشته، روشن تر شده است. با این همه، ما ضعف‌های جدی هم داریم و تا به آنها غله نکریم، نمی‌توان گفت که وارد دوره سوم، یعنی دوره نهادینه شدن این علم در ایران شده‌ایم.

سرپرست فرهنگ اصطلاحات نظامی و انتظامی دوره قاجار معتقد است: ضعف ما شاید این باشد که سهم زیادی در پیشبرد علم زبانشناسی در جهان نداریم که



دکتر امیر خاتمی

شاید بتوان دوره کنونی را دوره گسترش علم زبانشناسی در ایران دانست اما دوره بومی شدن و نهادینه شدن این علم در کشور ما هنوز در راه است

سخن تازه‌ای گفته‌ایم که در جهان بازتاب داشته باشد. بیشتر به تبیین نظریه‌های دیگران و پیوند دادن آنها با داده‌های خود من پرداخته‌ایم و این البته کاری است مهم، اما هیچ وجه کافی نیست. به‌رغم تلاش‌های همکاران ما هنوز در برخی از شاخه‌های اصلی زبانشناسی یک کتاب درسی به زبان فارسی نداریم. هنوز نشريات تخصصی زبانشناسی ما بسیار محدود است. مقایبه و اصطلاحات زبانی داریم که هنوز معادل‌های فارسی‌جا افزاده ندارند، در حوزه گویش‌شناسی ایرانی که به نظر من از عرصه‌های است که ما باید حرف اول را بزنیم و تألیف عملاقی داشته باشیم، به‌رغم کارهای خوب انجام شده، هنوز کارهای زیادی می‌باید به انجام برسد. مانند تهیه آلفش گویش‌شناسی ایران و همین. بنابراین، به نظر من ما باید نخست زبان فارسی را برای سخن گفتن درباره مسائل گوناگون زبانشناسی آماده کنیم. بسیاری از مفاهیم و اصطلاحات زبانشناسی با اصلاً معادلی در فارسی ندارند و با معادل‌های پیشنهادی هنوز



جا افتاده نیستند. کام بعدی تهیه مترن درسی و شمیر درسی در یک سطح قابل قبول علمی است به زبان فارسی روان و قابل فهم. کام مهم دیگر ما در جهت برمی کردن این علم آن است که نشان دهیم نتیجه کار زبانشناسان چگونه می‌تواند با مسائل جامعه ما پیوند پیدا کند و برای آنها راه حل پیشنهاد کند در عمل باید نشان دهیم که می‌توان برای مسائل زبانی اجتماعی، زبانی فرهنگی، زبانی تربیتی و غیره در کشور راه‌حل علمی ارائه کرد. برنده کتاب سال جمهوری اسلامی ایران برای کتاب در آمدی بر جامعه‌شناسی زبان می‌گوید: البته اگر خودمان را با خودمان مقایسه کنیم و شرایط موجود را هم در نظر بگیریم، نتیجه خوب است اما اگر خود را با کشورهای پیشرفته مقایسه کنیم و از استانداردهای جهانی سخن بگویم، نتیجه چندان خوشایند نیست. به نظر من این وضع تنها به رشته زبانشناسی محدود نمی‌شود و احتمالاً در خیلی از رشته‌های علمی دیگر نیز چنین است. یعنی تأیام کوشش‌هایی که شده و کارهای نرابت بسیار خوبی هم داشته است، ما هنوز با وضع مطلوبه، فاصله زیادی داریم. چرا چنین است؟ به نظر من برمی‌گردد به شرایطی که مادر آن کاری کنیم می‌تواند که در اختیار داریم. واقعیت آن است که ما داریم با امکانات محدودی کار می‌کنیم، وسایل و ابزارهای کار علمی چندان فراهم نیست. ارتباطات ما با دنیای خارج محدود است. دسترسی زیادی به کتاب‌ها و نشريات تخصصی نداریم و در چنین اوضاعی، طمناً آنگونه کافی هم برای کارهای علمی یاتی نمی‌ماند.

دکتر مدرسی درباره توجه اختصاصی یافته به این رشته می‌گوید: مسأله، کتابخانه علمی ما، بوجه لازم برای خرید کتاب‌ها و نشريات خارجی را که اگر کم هستند، در اختیار نداریم. استادان محققان و دانشجوین نیز طمناً منابع مالی کافی برای خرید نشريات و کتابهای تخصصی مورد نیاز خود ندارند. نتیجه این مسائل آن شده است که صنعت زیراکس و افسند در کشور ما بسیار پررونق و شکوفا شده است و این هم عاملی اخلاقی و قانونی خود را دارد.

اکتون بخشی از بودجه کتابخانه‌ها صرف خرید کتاب‌های خارجی جدید از کشورهای می‌شود و بخش دیگر بودجه برای خرید منابع داخلی صرف می‌شود. ما این بودجه‌های محدود نمی‌توان کارهای بیشتری کرد. ظاهراً همیشه همین طوری‌ها بوده است. به همین دلیل است که امروز، در قرن بیست و یکم که کتابخانه‌های بزرگ و کوچک در نیامیلیون‌ها کتاب را در خود جای داده‌اند، ما چهار تا کتابخانه مجبور و در دسترس همه نداریم. در شهر تهران با جمعیت چند میلیون نفری، ما یک کتابخانه شبانه‌روزی، یک کتابخانه با مجموعه‌های تریوگ با یک میلیون عنوان کتاب داریم. کتابخانه‌های دانشگاهی ما مجموعه‌هایی به مراتب محدودتر دارند که تازه بخش قابل ملاحظه‌ای از منابع آنها بسیار قدیمی است. این همه، استفاده از همین مجموعه‌ها هم برای همه سبب نیست؛ شنیده‌ام که در برخی از کتابخانه‌های دانشگاهی، برای ورود دانشجویان دانشگاههای دیگر به محیط کتابخانه، مبلغی به عنوان وجهه تعیین کرده‌اند و دیگران

باید اجازه بگیرند تا بتوانند به آنجا دسترسی پیدا کنند. این مسئله در واقع نوعی تبعیض است که در این حوزه قابل طرح است. کتاب‌های ترجمه شده زبانشناسی یا به عبارتی دیگر نیز سائلی از قبیل معیارهای انتخاب کتاب برای ترجمه،

باید توجه داشت.

مدیرس در پایان سخنانش امیدواری از اینکه شرایط برای آندیشه و کار علمی بدینچ بشر کشور ما انجام رسیده است درخ خود ازبانشناسی است اما به نظر من، به معنای مطلق رسیده‌ایم. به این علم را در ایران بومی کرده‌ایم. برای رسیدن به یک سطح مطلوب، باید حداقل امکانات و شرایط نیمه مطلوبی فراهم آید و امیدوارم چنین شود.

دکتر کورش صفوی:

نظرات بر ترجمه کتاب‌ها

اما موزه دیگری که در این حوزه قابل طرح است،

مسأله ترجمه کتاب‌های زبانشناسی یا به عبارتی دیگر

کتاب‌های ترجمه شده زبانشناسی است. در این میان

نیز سائلی از قبیل معیارهای انتخاب کتاب برای ترجمه،

مورده تأیید بودن و یا استنادار بدون ترجمه شده به لحاظ گونه زبانی و از همه مهمتر روزآمد بودن ترجمه‌های انجام شده مورد نظر قرار می‌گیرد. در این زمینه با آقای دکتر کوشی صفوری دکتری زبانشناسی و عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی به گفت‌وگو نشستم:

به گفته ایشان در انتخاب کتاب برای ترجمه، دو نکته اصلی است.
دکتر مترجم قرار گیرد ابتدا انگرش افرادی که در آن ترجمه کتاب مورد نظر برای مترجم پور ملی دارند این کتاب معمولاً معنای درس‌های واحدهای مقدماتی زبانشناسی است که در دوره‌های کارشناسی با آن آشنایی در آزمون کارشناسی ارشد استفاده می‌شوند.
مجموعه وسیعی از این دست کتاب‌ها تاکنون به زبان فارسی ترجمه شده‌اند که از آن جمله می‌توان کتاب جرح یول، گرایس‌لاک و جز آن را اشاره کرد.

در کنار این دست از کتاب‌ها مجموعه دیگری از متون زبانشناسی، متون کلاسیک، نیز انتخاب شده‌اند که مترجم آنها به هیچ عنوان به زمینه تخصصی‌های چنین ترجمه‌هایی توجه نداشته‌اند. این دسته از مترجم‌ها برای این بار بوده‌اند که اگر قرار باشد زبانشناسی در ایران تدریس شود، الزاماً باید آن متون کلاسیک به زبان فارسی ترجمه شده باشند. در این میان می‌توان کتاب‌هایی نظیر: «اصطلاح‌های ابراهام فراد» و «تجزیه آسان» را برگردان استاد سیمین آریان‌نوشته معلم فیلد ترجمه دکتر علی محمد خشناس، آریان‌نوشته ساسپیرا و همان مترجم و امینا زبانشناسی عمومی نوشته «ماریته» ترجمه دکتر میلادیان رام نام برد.

مترجم کتاب زبان و ذهن، و «جامسگی» و ادامه ترجمهٔش می‌گوید: «مجموعه وسیعی از این کتاب‌های کلاسیک به زبان فارسی برگردان شده‌اند بنابراین می‌توان ادعا کرد که در هر دو زمینه‌های یاد شده مترجم‌های ایرانی فعال بوده‌اند ولی مسأله‌های برخی از مترجمانی که بپروژه به لحاظ تخصصی به دنبال ترجمه کتاب‌های زبانشناسی بوده‌اند، ترجمه‌هایی به دست داده‌اند که می‌توانند مترجم دیگری را وادار به ترجمه دیگری از همان کتاب بکنند. مسلماً در حوزه زبانشناسی نیز همچون سایر علوم دیگر مترجم باید به زبان مبدأ و مقصد آشنایی کامل داشته باشد و چه‌سانا در فارسی را با دانش بیخود از زبان خارجی بلد، زرا و دربرگردان زبان علم، کار مطلب به‌سادگی صورت می‌پذیرد ولی انتقال با دقت مقصد کار چندان ساده‌ای نیست.

دکتر صفوری در پاسخ به این سوالات که آیا ترجمه‌های ترجمه شده به لحاظ گونه زبانی و انتقال صحیح مفاهیم مورد نیاز باشند، آیا نظارتی بر این امر صورت می‌گیرد یا نه، می‌گوید: «در مورد آن بخش از سوالات که به نظارت ترجمه‌ها مربوط می‌شود باید بگویم که چنین نظارتی به قطع برای کتاب‌های زبانشناسی بلکه اساساً در مورد هیچ برگردان کتابی وجود ندارد. دلیل‌است که دارم در این مورد جمع‌وادامی کنم؛ ولی حرف به جای نمی‌رسد، به نظر بنده اجنبی‌های علمی هر رشته‌ای باید بتوانند بهترین ناظر بر این اوضاع باشند.

دکتر صفوری بر این عقیده است که بسیاری از کتاب‌هایی که از جنبه بازار فروش برای ترجمه انتخاب می‌شوند از سوی افرادی ترجمه شده و می‌شوند که متخصص شده علوم دیگر نظیر فلسفه، ادبیات، علوم انسانی، روانشناسی و جز آن قلیل شرح است. «کسی که عمیقتر صرفاً فریب‌د از ترجمه کند می‌تواند به این فکر نکند که چنین کتابی می‌تواند مخاطب عام داشته باشد، به دنبال آن نیست که سبب تا چه اندازه با روانکاری فریب‌د آشناست و تا چه اندازه دانش فارسی در این زمینه دارد، و در ادامه می‌گوید: «بنابراین اعتقاد بنده این است که کتاب‌های زبانشناسی باید از سوی «انجمن زبانشناسی ایران» انتخاب شوند و ضرورت ترجمه آنها مشخص شود و اگر این دسته از کتاب‌ها آماده چاپ شد این انجمن از اجنبی‌های علمی این دست برای علوم دیگر» ضرورت انتشار این کتاب‌ها را تعیین کند.

وی در ادامه گفت‌وگو، در حالی که روزآمد بودن ترجمه‌های موجود و همچنین سرعت انتقال مسائل و نظریات زبانشناسانه مطرح شده را در جهان زبانشناسی، وسیعی از کتاب‌هایی که در زمینه گوش‌های مختلف و بهبود فرس موجود، توضیح می‌دهد، در مورد کتاب‌های کلاسیک چنین مسأله‌ای اصلاً مطرح نمی‌نست. ما ممکن است کتابی از ترجمه کنیم که متعلق به فرد وسطی باشد و به دنبال آن نیز تصمیم که متعلق آن را به روز کنیم. اما در مورد کتاب‌هایی جدیدی که طریقه‌های تازه‌ای را مطرح می‌کند، باید بگویم که چون متخصصان این رشته حداقل به یک زبان خارجی تسلط کامل دارند نیاز

شدیدی احساس نمی‌شود که چنین کتاب‌هایی ترجمه شوند زیرا متخصصان این رشته می‌توانند با بهره‌گیری از متن اصلی به هدف خود دست یابند. پس می‌توان گفت ضرورت اصلی ترجمه کتاب‌های زبانشناسی به فارسی در اصل به متون کلاسیک بازمی‌گردد و نه هر کتابی که در خارج از این کشور به یک زبان خارجی در مورد زبانشناسی نوشته شده است.

در بررسی مسائل مربوط به کتاب زبانشناسی و زبانشناسان خارجی استفاده کنند تا تنها آنچه را آنان گفته‌اند مطرح کنند. هدف این نوشتار که عن دیدگاههای آنان به زبان انگلیسی نتواند زبانشناسی را در ایران شکل دهد.

با در نظر داشتن این نکته کتاب یا کتاب‌هایی که فقط برای توصیف زبان‌های خارجی در ایران به چاپ می‌رسند، و چوشانی بی‌ثمر خواهد بود. زیرا چنین متونی را می‌توان به زبان اصلی هم خواند و دیگر تئاری به



امیر هشتادی، نویسندهٔ مقاله

برخی مترجمان، ترجمه‌هایی به دست داده‌اند که می‌توانند مترجم دیگری را وادار به ترجمه دیگری از همان کتاب بکنند

تألیف کتابی در این زمینه به زبان فارسی احساس نمی‌شود. تألیف کتاب‌های زبانشناسی زمانی معنیر خواهد بود که حرفی درباره زبان فارسی و گوش‌های ایرانی داشته باشد، ما هنوز به درگیری از کتاب‌های تألیف شده مطالبی را می‌بینیم که در مورد یک زبان خارجی قلیل طرح‌اند ولی در زبان فارسی اغشار ندارند و دراصل به نظر می‌رسد چند کتاب خارجی کنار هم گذاشته شده‌اند و از مطالب آنها موضوعاتی به زبان فارسی استخراج شده‌اند بدون آنکه معلوم شود اساساً این نوشته برای مخاطب فارسی‌زبان چه مشکلی را حل می‌کند.

به گفته دکتر صفوری، «میان‌ترین شمار زبانشناسان ایران آن بوده و هست که زبانشناسی در این مرزوبوم باید در خدمت زبان‌های ایرانی باشد» با توجه به تقسیم‌بندی ایشان، تألیفاتی که در زمینه زبانشناسی در ایران صورت گرفته در دو گروه قابل طبقه‌بندی‌اند:

تختست، درسمانه‌هایی که در این زمینه تألیف شده‌اند: این کتاب‌ها برای دانشجویان رشته زبانشناسی تهیه می‌شوند تا بر این طریق به آموزش زبانشناسی پرداخته شود. کتاب‌هایی نظیر «آواشناسی» دکتر حق شناس یا کتاب «ارمائی بر معنی شناسی» یا «معنی در زبانشناسی» بنده، از این نوع کتاب‌ها محسوب می‌شوند.

اما در کنار این درسنامه‌ها تألیفات دیگری نیز در دست است که جنبه ترویجی و پویشی دارند. مجموعه وسیعی از کتاب‌هایی که در زمینه گوش‌های مختلف ایرانی به چاپ رسیده‌اند: نظر دکتر کتاب‌های خاتم دکتر کلباسی، شیان ذکر است که این کتاب‌ها را باید در زمره تحقیقات زبانشناسی قرار داد.

وی در ادامه اضافه می‌کند: «متأسفانه هر هر در این زمینه‌ها هنوز ما به جای ترمیم‌هایی که بتوانیم از حجم کارمان احساسی رضایت کنیم، ما هنوز درسنامه‌هایی در زمینه صرف و نحو زبان فارسی و بسیاری از شاخه‌های

دیگر زبانشناسی نداریم و جز تعداد معدودی محقق که به تألیف‌های تحقیقی در زمینه زبانشناسی ارشد دست زده‌اند، کمتر کسی را داریم که در زمینه‌های مختلف پژوهشی موجود به تألیف پرداخته‌اند. «هیمنظور است در زمینه مطالعات میان رشته‌ای که بخش عمده‌ای از مطالعات زبانشناسی را به خود اختصاص می‌دهد و با وجود اینکه میان رشته‌ای‌هایی نظیر جامعه‌شناسی زبان، روانشناسی زبان و جز آن در دانش زبانشناسی کلاشناخته شده‌اند، نظریاتی همچو به‌عنوان «ارمائی بر جامعه‌شناسی زبان» دکتر لاجینی مدیسی، یا تألیف دیگری در زمینه این میان‌رشته‌ای‌های زبانشناسی دیده‌اند.»

دکتر علی محمد حق شناس؛ کتاب برای ذهنیت فارسی زبان نداریم

دکتر علی محمد حق شناس فارغ‌التحصیل مقطع دکتری زبانشناسی از دانشگاه لندن و مدیر گروه زبانشناسی دانشگاه تهران، با دیدی سرگشاده افاق بازاری از این بحث، در این مصوبه‌ها می‌گشاید. ایشان در ابتدای امر نیازمندی‌های هر علمی در زمینه کتاب و مواد درسی و مواد مربوط به آن علم را به چند دسته کلی قابل تقسیم می‌داند که همه آنها را نمی‌توان در یک طبقه قرار داد.

دسته اول کتاب‌های آشناکننده عامه مردم هستند که این مربوط به آموزش این علم زبانشناسی نمی‌شود؛ بلکه زمینه‌ساز آموزش آن است و تا چنین زمینه‌ای فراهم نشود مردم به‌سوی زبانشناسی گرایش پیدا نمی‌کنند، اینکه امروزه بازار زبانشناسی به اصطلاح «گروه است» به این علت است که کتاب‌های آشناکننده، به‌حمت اساتیدی چون باطنی و میلادیان و مرحوم خاتمی و… نوشته شده‌اند و زبانشناسی جدید را به مردم معرفی کرده‌اند که این معرفی‌ها به شدت عده‌ای به‌سوی زبانشناسی به عنوان رشته تخصصی در دانشگاه گرایش پیدا کنند.

دسته دیگر شامل کتاب‌هایی است که متون «کلاسیک» نام دارند و سرمایه‌های تاریخی علم زبانشناسی را به زبان فارسی انتقال می‌دهند. در نظر داشته باشید که زبانشناسی از سوره‌ها به امروز در حال تحول و تکوین بوده است. کتاب‌های موجود، اساساً علوم فیلد، مارنیته و گسائی که از آغاز تا به امروز کار کرده‌اند و زبانشناسی را تقویت و تکمیل نموده‌اند لازم است به فارسی ترجمه شوند؛ چرا که اینها ریشه‌های هر علم محسوب می‌شوند و چگونگی تکمیل را به ما نشان می‌دهند که پس از آشنایی با یک علم، دانستن آنها امری ضروری است.

همانگونه که قبلاً نیز اشاره شد زبانشناسان ایرانی حجم زیادی از متون کلاسیک را به فارسی برگردانده‌اند یا جزوا این گفت‌وگو شناس بر این عقیده است که هنوز هم گفتی کلاسیک زیادی هستند که برگردانی به فارسی، از آنها در دست نیست؛ مثل کتاب‌های بلزوفس، فریت و تراسک.

اما دسته سوم کتاب‌های درسی‌اند که مسأله‌ها حجم زیادی از آنها به کتب ترجمه شده اختصاص دارد و همانطور که قبلاً نیز در بحث ترجمه مطرح شد

کتاب‌هایی که از زبان‌های دیگر ترجمه شده‌اند، برای اهل زبان‌ها و فرهنگ‌های دیگر تألیف شده و با ذهنیت و فرهنگ و زبان دانشجویی فارسی‌زبان متعلق نمی‌باشند. در این کتاب‌ها هم بحث درباره موضوعات به زبان انگلیسی است و متن مشابه موجود در آنها، این ترجمه‌ها هرچه به هر حال، چه از



حیچنده، اما گنج‌کننده‌اند.

ما نیاز به کتاب‌های درسی تألیف شده برای ذهنیت فارسی زبان و فرهنگ ایرانی داریم که متأملانه چنین کتاب‌هایی به وجود نیامده‌اند.

دکتر حق شناس در حالی که با دیدی متفاوت از تألیفات معدود موجود نام می‌برد می‌گوید: «این کتاب‌ها از جمله «آواشناسی» بنده، «تکمیلی تازه به دستور زبان فارسی» دکتر باطنی زبانشناسی و کاربرد آن در زبان فارسی» «ارمائی بر معنی شناسی» دکتر شریزه، یا «حیولی خلیه ماده» یا «حیولی گشته مستند» و در جور استفاده دوره‌های فوق لیسانس و دکتری نمی‌باشد. البته کتاب تألیفی دکتر قیصر مقدم کتاب خوب و روزآمد است ولی مشکل آن همان مشکل هشتیم، یعنی کلیه استدلالات و بحث‌های آن حول می‌توان گفت تألیفی در زمینه آواشناسی زبان فارسی که روزآمد باشد در دست نداریم، یعنی صرف و نحو روزآمد شده به زبان فارسی و برای فارسی زبان نداریم.

در مورد معنی شناسی نیز گرچه «ارمائی بر معنی شناسی» دکتر صفوری از تمامی کتاب‌های دیگر و به‌وضع مطلوب نزدیکتر است ولی نظر بنده اندکی می‌باید حساب شده‌تر می‌بود، به بیان دیگر چنانچه این کتاب به دو کتاب مجزایکی برای دوره کارشناسی ارشد و دیگری برای دوره دکتری تقسیم می‌شد و در انتخاب اصطلاح و کلاسیفیکاسی که در کتاب عنوان شده وقت و توجه بیشتری می‌شد بهتر بود. با این حال در معنی شناسی از این نظر حلوتریم.

با این حال باید دید حوزه تألیف، خود را چه عملى با عواملی متأثر است که زبانشناسان ایرانی هنوز با گذشت فریبی به ۳۰سال از وجود رشته زبانشناسی به‌عنوان یک رشته تخصصی در دانشگاه‌های ایران تألیفات غنی و در خوری را در حوزه زبان فارسی در دست نداده‌اند. آیا اقتدر غنی شده‌ایم که حتی در حیطه زبان خود دست به نظریه‌پردازی بزنیم؟

سرپرست فرهنگ هزاره، در حالی که خود نیز به شدت از وجود چنین وضعی بیگانه و متأثر است پاسخ می‌دهد: «صرفاً این امر نمی‌گشاید ما نیست بلکه اسباب و ابرار جامعه‌شناختی و اقتصادی آن وجود ندارد. سببیدانگسائی که در دانشگاه‌های خارج انگلش می‌نشینند و در عرض ۵۰ سال کلاس زبانشناسی را می‌نویسند که چنان راهم می‌گردند فرصت و فرصت نوشتن دارند. آنها ناگزیر نیشند برای اثرهای مشابه، چندان جا و چندین ساعت اقتدر نرسد داشته باشند؛ تاچرا نیشند برای اینکه سببه به سببه مطالعات و تحقیقات روز جهانی پیش بروند. مطالعه‌های برای خرید کتاب پول عمده؛ آنها کتابخانه‌های دانشگاه‌های روزآمد است. به علاوه چنانچه دانشگاه‌هایشان روزآمد است، به علاوه چنانچه اسنادی در صدد نوشتن کتابی باشد به فرستد یک سئله می‌دهند، بوجهه و انگشلت خود نیاز در اختیار وی می‌گذارند تا طبق خاطر کشایش را تألیف اولیه ولی یک استاد ایرانی برای تأمین مجازح اولیه زندگی‌اش ناچار است به دنبال کتب برآمده‌باید این صورت هم دیگر فرصتی برای نوشتن کتاب باقی نمی‌ماند. همین مشکل در مورد دانشجوی زبانشناسی هم صدق می‌کند. پس می‌توان گفت تکلیف و نهاد تألیف و ترجمه چنین کتاب‌هایی در ایران فراهم نشده است، بنده آرزویمند که کتاب‌هایی در زمینه‌هایی که روی آنها کار کرده‌اند تألیف کنیم ولی نمی‌توانیم چون اول اینکه این کتاب‌ها هنوز مانع ندارند و دیگر اینکه کتب بنده را مورد حمایت مالی قرار نمی‌دهد؛ اگر هم چهار تا کتاب در زمینه‌های لازم نوشته و ترجمه نموده‌ام، خودم به شخصه سرمایه‌گذاری کرده‌ام.

وی در ادامه به افشاهی‌شدن این علم اشاره می‌کند و اینکه پیش از کتاب‌ها معلوم‌ها در حال کردن بحث‌های عملاً‌های موجودند. در کتاب‌های لیسانس زبان انگلیسی و فرانسه و جز اینها، معلوم‌ها هستند که از رهاگذرند تدریس یک کتاب عده‌ای را علاوه‌مند می‌کنند و در نتیجه بازاری برای این علم فراهم کرده‌اند یعنی در واقع گسائی که دارند زبانشناسی را در ایران به پیش می‌برند. استناد صوابی هستند که به‌صورت شفاهی در حال درنیشند؛ ولی این میان کتاب‌ها کار زیادی انجام نمی‌دهند؛ چراکه متأملانه بسیاری از آنها بخصوص در حوزه‌های جدی‌تر زبانشناسی به لحاظ گونه زبانی رضوا بوده و زبان سلیس و صریحی ندارند و باعث نفهمی یا

دورهی می شوند.

وی‌باشناوه به این حتمأ کمبود کتاب های موجود، به بدنه این علم نوا که خیلی هم محکم و فوی نیست لغفه وارد می کند.گفت : «این علم جدیدی است که تازه وارد شده‌ است و نیازوار هم ندارد، چراکه معرفی ایده آل، امکانات ایده آل نیز می‌ طلبد، در حال حاضر دانشجو وقتی وارد این علم می شود یا یک سری کتابهای هم پیش تکم در اختیار دارد یا خیلی ساده، وقتی می‌خواهند استیاده نسبتاً جوانی داشته که تازه از دانشگاههای خارج از کشور آمده‌اند و از آخرین کنیه و اطلاعات بهره گرفته‌اند که با وجودشان کمبود را جبران می کنند. ما علم مکتوب نداریم، نه اینکه اصلاً نداریم ولی آنچه داریم مغلوب نیست، این علم ناجایی که به فارسی مربوط می شود شغاهای است.»

و دلیل این گفته اش را نیز این می داند که آنچه دانشجو به عنوان کتاب درسی در اختیار دارد انگلیسی به طور شغاهی به فارسی برایش توضیح می آورد و به صورتی زبانه ای این دو کتاب انگلیسی زبان و استاد فارسی زبانان را به اینانی نگاه و ناشای پایاره تشبیه می کند که یکی سوار بر دیکری راه می نهد و دیگری طی طریق می کند و اینکه لنگان و لغزان تا به منزل می روند.

در حالی که اگر کتاب های ایده آل داشتیم لازم نبود این کارهای اضافه انجام گیرد، استاد فصل های معنی از کتاب هائی مشخص را انتخاب می کرد، از دانشجو می خواست قیلاً آنها را مطالعه کند و بعد سر کلاس حاضر شود در این صورت کلاس تبدیل می شد به جایی برای یاد و دستا نفاکرتی و قیایند. و این را در حالی که به گفته های او از کتاب، اشاره می کند ادامه می دهد، از تمام این ۱۲ قفسه کتاب که شامل کتاب های درسی ما هستند نیم قفسه آن به زبان فارسی و بقیه هم انگلیسی و البته زورآمده، اینها هم در زبان های غربی و چینی ... (زیرا مثال ها در کتابهای فارسی از تمام زبان ها آورده می شود) دانشجو هم می خواند و چیزی نمی فهمد و اینکه ایراد می گیرند و از وضع موجود شکایت می کنند، بنده کاملاً با آنها حق می دهم».

او معتقد است گرچه استفاده از متون انگلیسی امری درست است، باید به آن به عنوان امری گذرا نظر داشت. زیرا دامانی که این امر جبران دارد، حاکی از آن است که زبان شناسی هنوز در جامعه ما نهادینه نشده است. اینکه از دهنرین زبان شناسی به کتب انگلیسی استناد کنند کتاب شناسی است، چراکه در آن صورت زبان شناسی همچنان در جامعه زبان بیگانه مانده و وارد ذهنیت انسان ایرانی نمی شود و ادامه می دهد، این حرف چربی است که نگوییم چون عدداً نظریه های جدید در زبان شناسی در ملاً یک سال زیاد است ما نمی دانیم آنها را ترجمه و به عبارتی بومی نمائیم، اگر احساس می کنیم این کار از دست ما ساخته نیست بهتر است که زبان شناسی هم نتوانیم و در این چه جدید زبان شناسی، هم همیشه ناقص بمائیم. چون هم طاعت و اظهار عجزیست که آنچه را در جوامع دیگر مردم در حال آفرینش آن هستند ما اظهار کنیم که حالی که حتی نمی توانیم آن را به جامعه خودمان منتقل کنیم.

هر روز در هر چه از برای در زبان شناسی کمبود وجود می دهد. این امکانات زبان شناسی افزوده می شود، اگر در صد روز آمد بدون همتیم. بوظیفه کم، اینها را بیاموزیم، نه اینکه آنها را فقط به سرعت ترجمه کنیم بلکه به سرعت بفهمیم و برای فارسی و فارسی زبان به کار گیریم.»

وی در پاسخ به اینکه آیا چنین امری امکان پذیر است یا نه و اینکه چرا تا به حال کسی اقدام به چنین کاری کرده، می گوید: «نه امکان پذیر نیست، چراکه این وضعیت ایده آل است. فقط در صورتی ممکن است که دانشگاهها و در کل سیستم به خودشان مایلند و محفلتر که فرضاً این «اندرسی» در نظر می گیرند برای «حق الحقیق»، هم در نظر بگیرند، خیلی آسان است چون بوجه اش را داریم، افراش را نیز داریم. کافی است که در جای این بازی هایی که بر سر پیروزه و مطرح تحقیقاتی، در آورده اند، که محققان واقعی از آن بهره یز می کنند.» امکاناتی را فراهم کنند و این بوجه ما نبوسند. ما هندیکر را خودیم می شناسیم، بنده می دانم که آقای دکتر باطنی، صادقی، عبید عمیر، مدوسی و... می توانند کتاب بنویسند و بسیار عزیزند. فقط کافی است بوجه جوامع در نظر گرفته شود که استیاده را به لحاظ مالی حمایت کند. به این معنی که همان



دکتر محسن رضایی

ما نچیان به کتاب های درسی تالیف شده برای ذهنیت فارسی زبان و فرهنگ ایرانی داریم که متأسفانه چنین کتاب هایی به وجود نیامده اند

ح‌ق‌اندروسی را که به استیاده در ازای ساعات طولانی در تدریس و اضافه تدریس در دانشگاههای مختلف می دهد به عنوان ح‌ق‌ تحقیق و در ازای به دست دادن یک کار تحقیقی، به آنها پرداخت.

از این به بعد گفت گرومیان با دکتر ح‌ق‌ شناس رنگی دیگر به خود می گرد و به عبارتی سعی می کنیم با دقایقی بنیادی و ریشه ای به کل مسائل نظر انگیزیم، چراکه شاید در ظاهر امر، این - سلطو- با آنچه مد نظر است تفاوت نداشته باشد، اما آنچه هست عمده ای از وضعیت موجود را متأثر می سازد همان است که به آن مرد پیامبر، زیرا شناخت عوامل ریشه ای که ایجاد آثار بود نظر را تحت الشعاع قرار می دهد، سعی مستمر و منطقی تر از آن است که صرفاً نگاهی سطحی به آنچه در جریان است بپردازیم. همانطور که از نظریان نیز گذشت بهترین عواملی که ممکن است حوزه تألیف را متأثر سازد یکی تحقیق در زمینه های مورد نظر است، زیرا تا تحقیقی صورت نگیرد تألیفی به دست نمی آید، یعنی بحث تحقیق نیز در جای خود زیرمجموعه عامل مهمتری است که همانا مدترسی به منابع مطالعاتی روز نشاست.

و اما در اینجارد هدف این است که بدائیم کار تحقیق و پژوهش در دانشگاههای ما چه جایگاهی دارد که تا به حال نتوانسته ایم از این رهگذران آثار تألیفی دورخوی را ارائه دهیم؟

دکتر ح‌ق‌ شناس این سؤال را اینگونه پاسخ می دهد: «ببینید، ما همه چیز داریم برای اینکه داشته باشیم اما در دانشگاهها معاوالت پژوهش و مکتوبیم طرح پژوهشی داریم و سامانه از این مکتوبیم کتابی استفاده کرده و خود سرشار می بوند که عمدتاً محقق نیستند و گزارش های پژوهش آنها هم توی قفسه ها ایبانه نمی شوند، هیچ کس هم نمی خواند، هیچ جا هم تدریس نمی شوند، هیچ وقت هم ارزشیابی نمی شوند، بنابراین کسی هم نتیجه نمی شود که این حرف ها هیچ هستند. بنده این حرف را لائق در زمینه علوم انسانی و اجتماعی یا فاعلیت عرض می کنم.»

الان حدود ۲۰ سال است که کار پژوهش در جامعه ما رواج یافته و معاوالت پژوهشی داریم خوب اکنون وقت آن است که سیستم چندان تألیفی این طرح ما به دست آمده؟ چرا به دست نیامده؟ چند کتاب بیرون آمده که در زمینه علوم انسانی جا افتاده باشد؟ هیچ چرا؟ بوجه آن به چیست گشتی می رود که محقق



نیستند.»

حال این سؤال به ذهن خطور می کند که چرا در حالی که چنین امکاتی برای محققان مهیاست، آنها بهره لازم را نبرده و به اصطلاح با گرد آمده است؟

اگر شناسی دلیل این امر این می داند که اگر محقق ها بخواهند به دنبال این کارها بروند از تحقیقاتشان بازمی مانند، به عبارتی مکتوبیم موجود فقط است. برای اینکه بوجه مورد نیاز در اختیار یک محقق قرار بگیرد، باید ضمانت زیادی ترم بگیرد، دستک تهیه کند، دهها بار در دفتر معاون ها و کارمندان وی بیط رفت و آمد کند و دیگر بوندگی های بی حاصلی که یک محقق قیلاً انجام آنها ندارد و مکتوبیم هم وجود ندارد- مثلاً یک مثنی که به ویژه اش این است- که این کارهای صوری را برایش انجام دهد.»

وی در ادامه اضافه می کند: «اکنون امر آموزش در دانشگاههای ما نهادینه شده، به این معنی که استیاده در مقابل وظیف آموزشی خود باید پاسخگر باشد، مثلاً اگر زمانی استیاده سر کلاس درس حاضر نشود، بلافاصله مشخص شده، به او نامه می بنوسند که ساعت جابعالی در فلان تاریخ سر کلاس ترده ای، ساعت کلاس جبرانی شما چه زمانی خواهد بود ولی پژوهش نهادینه نشده است، بنده اگر مثلاً ده میلیون تومان ح‌ق‌ پژوهش دریافت کنم و در مقابل فقط کارهای صوری را انجام بدهم، مثلاً فرهای گرفتن ح‌ق‌ پژوهش را فقط پر کنم و بدانهم به دست مسئولان دریافت نظارتی بر کار بنده صورت نمی گیرد آنها خواهند گفت: بسیار خوب! گزارش پژوهشی تکمیل شده، پژوهش انجام گرفته، با این هم بوجه اش را این گزارش هم می روند تری قفسه ها و همان جا می مانند. این وقت چه کنائی در این میان محروم می ماند؟ محققانی که واقعاً زحانه دارند و نشان می خواهد کار کنند.

شما مثلاً از آقای دکتر شعیبی دکتری برپسید چند تا پروژه تحقیقاتی تا به حال در دست داشته اند؟ چه مبلغ پول در مقابل این همه تحقیق دریافت کرده اند؟ همین طور است در مورد آقای دکتر صادقی، اسلامی ندوشن، مرحوم زرین کوب، دکتر شهیدی و تمام کسانی که محقق های قابل این برز و بوم هستند. آنها هیچ پروژه ای در دست نداشته اند، چراکه چنانچه بخواهند

به دنبال تکمیل ضرورت های تحقیقاتی باشند دیگر به امر تحقیقاتی نمی رسند.»

در اصل می توان بجا گفت در این میان محققان دو دسته اند: عده ای فقط در پر کردن فرها و نوشتن گزارش های تحقیقاتی مهارت دارند و عده ای دیگر نیز در به اصطلاح «خوردن خوردن چراغ» و سرمایه های زیندگیشان را بر سر این تحقیقات گذاشته و کتاب جایشان نیز یا هزینه خودشان چاپ می شود، و در این بین تفاوتی هم نیست، در کل اگر ترجمه به مفهیمه های اقتصادی و دانشگاهی و فرهنگی و علمی معجزه کرده ایم، چراکه هر کدام از ما زبان شناسان بالا اقل اکثریت ما که ده، پانزده سال در این حوزه بوده ایم هر کدام لائق چهار تا پنج کتاب و تعداد زیادی مقاله در آورده ایم، با وجود اینکه هر کدام از ما مجبور است اضافه کار داشته باشیم و اغلب تا دو برابر ساعت موظفمان باید اضافه تدریس داشته باشیم تا روزگارمان را بگذرانیم. این همه کتاب و مقاله نوشته ایم بنده از آنچه در زمینه زبان شناسی صورت گرفته وقتی با توجه به مفهیمه ها نگاه می کنم احساس می یافتم به آنچه در شرایط ایده آل می توانست انجام بگیرد، می بینم کاری نکرده ایم، یعنی چنانچه وضع ما ایده آل بود باید ما را اتمام می کردند که چرا کار اساسی انجام ندادند ولی در شرایط موجود باید به ما اجازه هم بدخند که همین چهار تا کتاب دست ما باشند، را نوشته ایم.»

دکتر محسن رضایی: انجام کارهای زیانتشناسانه به وسیله غیر زیانتشناسان

درومبه آذیات زیانتشناسانه حلال، آقای دکتر وقتی استاد دانشگاه تربیت معلّم به کمک همه امیدوارانه شدند و در عین حال اشاره می کنند: «در ایران، کارهای زبان شناسانه بیخ به وسیله افراد غیر زبان شناسی انجام شده زیاد به چشم می خورد مثلاً کسانی که در مورد تاریخ زبان فارسی با ریشه شناسی لغات فارسی تحقیق کرده اند، البته اینها زیانتشناس نژوده اند و بنابراین کارهایی هم که به دست داده اند گرچه کارهای ارزشمندی است اما از یک قالب تخصصی زبان شناسانه برخوردار نمی باشد. مثلاً همین دانشنامه «معدن سرشار از نظریات و نکات

زبانشناسته راجع به ریشه و کاربرد لغات و اصطلاح شناسی و... است، و یا تا آنجا که به خاطر دارم در دمه جهل آقای دکتر کبیا و آقای دکتر مقدم، فرهنگ آندراج را مورد بررسی قرار دادند و متوجه شدند که بسیاری از لغات در زبان عبری و حتی در فران ریشه در زبان آریایی دارند، از اینگونه کارها و تحقیقات که به وسیله استیاده زبان فارسی چون ح‌ق‌کرته زیاد در اختیار داریم.»

دکتر ایراقلانسی، دکتر محسن و... انجام گرفته علاوه بر اینها، اخیراً کتاب های تألیف شده اند که به بررسی گونه زبانی جوانان و لغات آن با گونه زبانی مهاسانان پرداخته اند که در جای خود بسیار ارزشمندند.»

از همه اینها که بگذریم مغوله چاپ و نشر کتاب های زبان شناسی قابل طرح است، اینکه از چه حد می تواند مانع از دو تولید آثار مورد نظر مزبور شود قابل بحث است. میزان سرمایه گذاری نشران ایرانی و همچنین بازار فروش کتاب های زبان شناسی از جمله عوامل تأثیر گذارند که می تواند در جای خود نقشی معنی یا مثبت ایفا کنند.

به گفته دکتر وقتی معمولان نشر بازار فروش را در انتخاب کتاب می زد، این نظر قرار می دهد و کتاب های زبان شناسی نیز به این دلیل که طرف مورد توجه مخاطب خاصند چندان مورد توجه نشران قرار نمی گیرند چون به هر حال مشکل آنها نیز عدم فروش بالای کتاب های مزبور است. البته عدم موفقیت در



دکتر محسن رضایی

متأسفانه در ایران ناشری نداریم که صرفاً کتاب بخرد و ارزش یک کتاب برحوی آن سرمایه گذاری کند

چاپ یک کتاب تنها یک عامل ندارد و آنچه نیز کمتر مورد توجه ناشر قرار می گیرد کیفیت کتاب است. مشکل اصلی کمپانی تألیف کرده باشد که به لحاظ کیفی درخور باشد ولی چون مؤلف از شهرت بالای برخوردار نیست نشان ملی به سرمایه گذاری نمی باشد، بعضی اوقات ناشران هم به محض اینکه هستند مؤلف از استیاده مطرح است بی چون و چرا کتاب را چاپ می کنند.»

وی ادامه می دهد: «معمولاً کتاب های تخصصی مخاطبان خیلی محدود و در نتیجه فروش پایینی دارد، بنده به خاطر دارم که یکی از کتاب های جاسگری را دانشگاه MIT در آمریکا چاپ کرده بود که قیمت صرفاً گزافی داشت و خریداران هم محدود بود ناشر صرفاً به خاطر ارزش کتاب آن را چاپ می کرد و میزان فروش آن هم برایش اهمیت چندان نداشت ولی مثافه در ایران ما چنین نشانی نداریم که صرف ارزش یک کتاب راهی بر روی آن سرمایه گذاری کند.»

و در پایان راهی جدید پیش روی استیاده و دانشجو یان زبان شناسی قرار می دهد که از آن طریق می توانند به منابع جدید مورد نظرشان دست یافته و حد زیادی با مشکلات ناشی از دستیابی به کتب و منابع مورد نظر کمتر دست و پنجه نرم کنند.»
برگزینی کتابخانه اینترنتی یا آدرس www.questia.com که ضمن اینکه امکانات جست وجوی کتب را به طور رایگان اختیار کاربران قرار می دهد، آنها را قادر می سازد که پس از یافتن کتب مورد نظر یا پرداخت ماهانه ۱۹۵ دلار هر تعداد کتاب را که در نظر دارند (در طول یک ماه) به اصطلاح دانشجویا یک استاد به تهیهی گراف باشند ولی اگر idownload کنند؛ «این مبلغ ممکن است برای یک کتاب که در صورت گروهمی از این امکان بهره گیرند، این مبلغ برای هر کدام از آنها چندان زیاد نخواهد بود.»

یاد

دکتر کاظم پورجوادی

دکتر کاظم پورجوادی با تولد در خانواده ای مذهبی شفته قرآن مجید شد و نزد اساتید متعددی که امروزه در قید حیات نیستند، عربی آموخت تا بتواند با قرآن، پیوند محکمتر و آگاهانه تر برقرار سازد. به مرور ایام، آن شیفتگی به قرآن او را واداشت که به تحصیل زبان و ادبیات عرب در سطوح عالی بپردازد و تسلط به آن زبان باعث استحکام ریشه مؤلفاتی وی با معارف قرآن شد.
در ترجمه دکتر کاظم پورجوادی از قرآن مجید، ابتدا به مقابله و مقابله بیشتر ترجمه پرداخته شده و پس از آن تفاسیر فارسی و عربی و فرهنگ لغات قرآن به مدت بررسی شده است و آن کار در مواردی انجام و ایهام به انتساب اصلاح دست یازیده است. ترجمه وی از قرآن آن چنان که بهائالذین غرضهای می گوید یکی از زوان ترین و خوشخوان ترین ترجمه‌های عصر جدید است.

بحریم پورجوادی، علاوه بر اثر جوادش در ترجمه قرآن مجید، آثار دیگری نیز به صورت ترجمه از خویش به یادگار گذاشت از جمله داستان رسوله‌ا، که در آن به قصه‌های پیمبران در قرآن پرداخته است. کتاب دیگرش، بزم و ۱۱ داستان دیگره در موضوع قصه‌های دینی است.

دکتر ابوالقاسم تفضلی

دکتر ابوالقاسم تفضلی سیح روز چهارشنبه ۲۵ آذرماه بر اثر بیماری سرطان درگذشت.
ابوالقاسم تفضلی در سال ۱۳۰۰ در مشهد به دنیا آمد. در سال ۱۳۲۲ از دانشکده حقوق دانشگاه تهران لیسانس گرفت. وی در فاصله سال‌های ۱۳۰۲ تا ۱۳۰۵ در رشته دکتری حقوق دانشگاه استانبول به تحصیل مشغول بود. از سال ۱۳۰۳ تا ۱۳۰۴ نیز در دانشکده حقوق پاریس به تحصیل پرداخت و در سال ۱۳۰۴ از دانشکده تهران در رشته حقوق درجه دکتر گرفت.

او میان آثار وی می‌توان به تألیف کتاب‌های سماع درویشان در تربت مولا، سماع سرگذشت پیشکش، آنگفته‌هایی در تاریخ معاصر، می‌گانهی که به دار آورخته شد (تألیف) و ترجمه اسرار دفاع اثر ژرژ کومندی، موجوداتی از ماورای فضا (ریک فن داینکن) و دفاع از اوکیل مدافع (ژاک ماملن) اشاره کرد.

پیکر دکتر تفضلی بیست و پنجم آذرماه در بهشت زهرا به خاک سپرده شد. روحش شاد و یادش گرامی باد.

دکتر مجتبی کاشانی

دکتر مجتبی کاشانی «محقق و نویسنده و شاعر و مدیر تونگ صنعت کشور» به دیار باقی شافت.
شادروان دکتر مجتبی کاشانی که در سال ۱۳۲۷ در مشهد مقدس چشم به جهان گشود، نویسنده و محقق توانا بود و در چندین شرکت صنعتی عنوان مدیریت را به عهده داشت. وی بنیانگذار جامعه یادوری (حامی کودکان بدون مدرسه و آموزش نقاط محروم) بود و نخستین مجری هفت سین صنعتی در ایران شناخته می‌شد.

غلامحسین غریب

غلامحسین غریب، شاعر، نویسنده و موسیقیدان در سن ۸۱سالگی بر اثر ایست قلبی درگذشت.
کسرتواتوار ایران، یوده‌نخستین کاشش را در زمینه ادبیات داستانی با عنوان مسازبان، با ویرایش نینا پورشیخ در سال ۱۳۲۷ منتشر کرد.

او پیش از دو دهه در کنار فعالیت امی، ریاست کسرتواتوار را هم برعهده داشت.

تسلیمات

دوست گرامی جناب آقای قنچی

درگذشت پدر گرامیتان را تسلیت می‌گویم. ما را در غم خود شریک بدانید.

دوستان و همکاران شما در دفتر مطالعات ادبیات داستانی

خانواده محترم انصاری

درگذشت پاپ سرور انصاری را تسلیت می‌گویم.

کتاب خانه

کتاب

مصنف و حاکمیت ملی

«حاکمیت ملی و دشمنان آن» (پژوهشی در کارنامه مخالفان بومی و بیگانه مصنف بر پایه کارترین سندها) دکتر فخرالدین عظیمی، نشر نگاه آفتاب، ۱۳۸۳. شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه، قیمت: ۶۱۵۰ تومان.

این کتاب که در اصل به زبان انگلیسی منتشر شده بوده و اینک نگارش پارسی آن توسط نشر نگاه آفتاب به طبع رسیده، تصویری از تلاش‌هایی به دست می‌دهد که از یک سو برای به کرسی نشاندن حاکمیت ملی ایران و از سوی دیگر برای دست نیافتنی کردن این هدف و بر انداختن دولت مصنف صورت گرفته، این پژوهش بر تازه‌ترین سندها و منبع‌هایی تکیه دارد که تاکنون از آرشیوهای انگلستان و آمریکا تا از منابع ایرانی به دست آمده است. این کتاب شامل چنین سرفصل‌هایی است: دموکراتان انگلستان، واپس نشینی سئیزه گران، قیام ۳۰ تیر ۱۳۳۱، فداییان اسلام و راست گرایان مذهبی، حزب توده و…

دست‌نوشته‌های فارسی در اتریش

فهرست دست‌نویس‌های فارسی در کتابخانه ملی اتریش و آرشیو دولتی اتریش در وین، عنوان کتابی از اسفندیار آرش است که به همت مؤسسه نشر فهرستگان و انتشارات فرهنگستان علم اتریش منتشر شده است.

بخش اول این کتاب به فهرست دست‌نویس‌های به دست آمده از ۱۸۶۸ تا ۱۹۹۲ میلادی در کتابخانه ملی اتریش می‌پردازد و در بخش دوم فهرستی از دست‌نویس‌های به دست آمده از ۱۹۲۳ میلادی به بعد در آرشیو دولتی اتریش ارائه می‌شود.

این کتاب که سومین کتاب از مجموعه فهرست‌های دست‌نویس اسلامی است، در ۳۳۶ صفحه و به بهای ۸۰۰۰۰۰ریال منتشر شده است.

اصفهان در انقلاب

مردم شهرستان باقم و بیت امام بازبان انتقال امام (ره) از ترکیه به عراق، بازبان قیام ۲۹ بهمن تبریز، اعتراضات و تحصن ها و… اشاره کرد.
این کتاب در فصل هشتم به مواردی چون برخورد‌های مسلحانه، شبکه اطلاع‌رسانی مبارزان، عوامل قزاقی رژیم در بین افغانیون و استقبال و تجلیل از دینانیان ازده شده می‌پردازد.

این کتاب با نام‌بین محمد صنیع در ۵۰۰ صفحه معنوم، با شمارگان ۳۰۰۰ نسخه و بهای ۳۳۵۰ تومان با جلد گالنیگور و ۲۷۵۰ تومان با جلد نیمه‌موزیم، بازار نشر شده است.

بیانیه

کانون نویسندگان ایران

کانون نویسندگان ایران بیانیه‌ای درباره کمیود

کاغذ و تشدید ممیزی کتاب و آثار آن بر روند نشر کشور صادر کرد.

به گزارش ایسنا، در این بیانیه آمده است: «آزادی اندیشه و بیان و نشر در همه عرصه‌های حیات فردی و اجتماعی، بی‌هیچ حصر و استثناء، حق همگان است. این حق در انحصار هیچ فرد، گروه یا نهادی نیست و هیچکس را نمی‌توان از آن محروم کرد.

سانسور - با هر شکل آن - بزرگترین تشنه‌ای است که بر ریشه فرهنگ و اعتدالی فرهنگی یک ملت وارد می‌آید. با کماثل تأسف، مدتی است که با تشدید فشارها و مشکلات پیشین، به ویژه سانسور، روند صنعت نشر و کتاب و تولید آثار فرهنگی و ادبی، به طرز بارزی دچار کاستی شده است. علاوه بر آن نبود و کمیود کالای کاغذ، کار ناشران را به جایی رسانده است که نیم ورشکستگی بعضی از آنان در میان است که مجموعه این معضلات از جمله تشدید سانسور، باعث رکودی تازه در کار نشر شده است.

از آنجا که بحران صنعت نشر، بالطبع آزادی اندیشه و بیان را تهدید و محدودتر می‌کند، کانون نویسندگان ایران جدآ به این شرایط معترض است و بر مبنای منشور خود، خواهان محو سانسور - با هر شکل آن - است.»

جناب آقای جعفری

انتصاب جنابآقای را به سمت مدیر کل مرکز

مطالعات و تحقیقات فرهنگی معاونت امور فرهنگی

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی تبریک می‌گویم.

همکاران

مرکز مطالعات و تحقیقات فرهنگی

کتاب

رونمایی از کتاب

جواهر نامه نظامی

مراسم رونمایی از کتاب جواهرنامه نظامی و نقد و بررسی آن دوشنبه ۳۰ آذرماه در مرکز نشر میراث مکتوب برگزار می‌شود.

در این نشست ایرج افشار، دکتر غلامرضا حبشید جواد اول، استاد عبدالله قیقلی و مهندس پویس کرمانی حضور خواهند یافت.

رسانه‌ها

تاریخ و جغرافیا

شماره ۸۰۸۳ کتاب ماه تاریخ جغرافیا ویژه مطالعات معول منتشر شد.

در این شماره می‌خوانید:

چنگیز و عارف طریقت دهکوه، عصر جنگجویان افغانان

بوداییان آندامرودی بر تاریخ امپراتوری مغولیان غزانیان، شاهنامه‌ای از عصر مغولان، سه دیوان مهم در عهد لیکنائی، سیمین تاریخی مغولان به ایران، تکان خوارزمی در غرب آسیا و…

کودک و نوجوان

شماره ۹۲ کتاب ماه کودک و نوجوان با آثاری از

حسین شیخ‌الاسلامی، شینا ملاصالحی، سید محمد طوطعی

برازنده، شهناز صالحی و…

منتشر شد.

کودکان نیاز به فلسفه دارند، از کی پرسش؟ برگزیدگان جایز ادبیات کودک، در سال

۲۰۰۹ داستانهای علمی کودک و کتاب

بزرگسالان گزارش می‌دهند و همچنین نشست نقد آثار

تصویرگری و پیشگویی به نام رساله‌لطف از جمله مطالب این شماره کتاب ماه کودک و نوجوان است.

شرکت توسعه انتشارات فرهنگی خدادادی تهران
در گزارش هر نقد

مسابقه معماری
طراحی «باغ کتاب تهران»

باغ کتاب تهران باغی است برای چهار فصل دوستداران کتاب ؛ فضایی برای آفرینشگران ، تولیدکنندگان و خوانندگان کتاب ، تا بتوانند همه روزهای سال گرد هم آیند ، از کتاب بگردند و بکنوند، از هنر کتاب سراغ بگیرند و بیاموزند و با کتاب دیدار تازه کنند.

شرایط شرکت هنرمندان
۱- شرکت‌های پیشنهادکننده مشهور
۲- گروه‌های مهندسی که کمتر خود را در زمینه معماری و سازه معرفی نمایند.

مشارکت زمین حدود ۲۰۰۰۰ متر مربع
زیربنا حدود ۲۰۰۰۰ متر مربع

شرکت کنندگان برای دریافت اسناد مسابقه و اطلاع از مشخصات پروژه **معماری** **مهندسی** **تولیدکنندگان و خوانندگان** ، از تاریخ درج آگهی تا پایان وقت اداری روز **۱۳۸۳/۸/۲۳** عمل به مرحله مسابقه واقع در خیابان استاد مطهری ساختمان کوچه نور، کوچه طشمس پلاک ۲۲ مراجعه فرمایند.

کتاب : ۰۷۶۶۶۹۸ - ۰۲۱۲۲۱۲۱ - پست‌الکترونیکی : info@book.com



بنفشه محمودی

علی اصغر سیدآبادی را بیشتر به اسم روزنامه‌نگار می‌شناسیم؛ اما برای گشایش بحث در مورد وضعیت کنونی شعر کودک و نوجوان در ایران، بسراغ او رفتیم چون:
۱- کتاب «شعر در حاشیه» او، پژوهشی در شعر کودک و نوجوان است که مردادماه ۱۳۸۰، در ۲۰۰ نسخه به‌وسیله انتشارات ویژه نشر، به بازار آمد. حرف اصلی کتاب، بررسی انتقادی دیدگاه‌های محمود کیانوش و تلاش برای درم‌شکستن کلیشه‌هایی است که به گفته سیدآبادی از کار بزرگ کیانوش ساخته شد و یکی از دلایل رکود شعر کودک و نوجوان ماست در صفحه ۸۲ کتاب، سیدآبادی می‌نویسد: «شعر کودک و نوجوان پس از کیانوش، زیر سایه سنگین او حرکت می‌کند و شاعران به گویی از او و در چارچوب‌هایی که از تعیین کرده است، می‌سرایند. به عبارت دیگر در شعر کودک و نوجوان تنها یک مکتب وجود دارد و آن «مکتب کیانوش» است، در حالی که در دیگر اشکال شعری، این گرایش می‌توانست یک گرایش برکنار گرایش‌های دیگر بشکند»

۲- پاییز همان سال، سیدآبادی همراه با عواد جزینی با احمدرضا احمدی گفت‌وگویی کردند که در شماره ۶۶ وودشنامه ادبیات کودک و نوجوان چاپ شد. عنوانشان «گفت‌وگویی تجربه کاروان پرورش فتوری کودکان را در عرصه ادبیات کودک، در دوره فیروز شیری‌دل، از زبان «اول‌شخص» شنیدند. این تجربه یعنی دعوت از شاعران و نویسندگان نامدار برای آفرینش آثار هنری برای کودکان؛ نژو مشکل‌گشا نبود. در این گفت‌وگو احمدی گفته: «تنها کسی که کار را ادامه داد و پیچ‌ها را جدی گرفت، نادر محمودیان نامدار برای خوانندگانش بود»

(شماره ۶۶ وودشنامه صفحه ۴۴) سیدآبادی و جزینی در این گفت‌وگو، تلاش کردند صدای یک شاعر نو نماینده یک گرایش دیگر در شعر کودک را به گوش‌ها برسانند.
۳- و بالاخره، سیدآبادی در مقام دبیر انجمن نویسندگان کودک و نوجوان تا اردیبهشت ماه اسال، از فعالان تدوین سیاست ملی کتاب کودک و نوجوان بوده است و از شما را به خوانند این گفت‌وگو دعوت می‌کنیم.

یک نگاه به شعر کودک و نوجوان

گفت و گو با علی اصغر سیدآبادی؛ روزنامه‌نگار و نویسنده

سرودند که از نظر برخی از دوستان صاحب‌نظر شعرهای خوبی نبوده‌اندی به هر حال از نظر بازار شعرهای خوبی بوده‌اند تأثیر خود را گذاشت، شعر کودک را پیشی برد و تجربه‌های خوبی را پیش روی شعر کودک گذاشت. اما در شعر نوجوان این اتفاق نیفتاد، یکی از دلایل آن هم همانطور که گفتیم دبستگی ششید شعر نوجوان به شعر دولتی است. شما می‌توانید یک مجموعه شعر نسبتاً خوب را پیدا کنید که خارج از چارچوب دولت منتشر شده باشد یا خارج از چارچوب نشر مورد حمایت دولت. چرا؟!

حسنت زوجی علت‌های این مسأله به یک پژوهش میدانی نیاز دارد اما بی‌تردید بخشی از آن به نوع نگاه به شعر و نوع نگاه به نوجوان برمی‌گردد. من تردید ندارم که بخشی از آن هم به خود شاعران برمی‌گردد. خیلی از دوستان شاعر ماجرا را به تزییع نسبت می‌دهند اما به نظر من بخشی از آن به خود شاعران و تصور آنها نسبت به

یک نمونه از شعر کیانوش	
<p>سیدآبادی می‌گوید: جز با عبور از کیانوش نمی‌توان در شعر کودک و نوجوان تغییر ایجاد کرد</p>	
با چشم	دنیارا
می‌بینم	می‌بینم
آینچا را	آینچا را
با پایم	با پایم
در اینچا	در دنیا
در آنچا	در آنچا
با دستم	با دستم
دنیارا	دنیارا
می‌گیرم	می‌گیرم
آنها را	آنها را
با قلبم	با قلبم
دنیارا را	دنیارا
مامان را	مامان را
می‌خواهم	می‌خواهم
می‌خواهم	می‌خواهم

شعر نو و نسبت به نوجوان برمی‌گردد. مثلاً دفعه‌های یک نوجوان که در آستانه رفتن به دبیرستان است، چرت می‌خورد، شعر و ادبیات کودک ماست. مثلاً عشق که اصلاً در شعر نوجوان وجود ندارد، یکی از علل گرایش این گروه سنی به شعرهای نظیر اشعار فریدون مشیری از همین جا ناشی می‌شود. یا موضوعات دیگری از این قبیل. موضوع‌های مطرح شده در غالب اشعار این حوزه، موضوع‌های نوجوانان نیست، دیگر اینکه اشعار خیلی کلیشه هم است و همه شاعران نوجوان تجربه‌های مشابه هم دارند. از مادر یک چور می‌گویند. از پدر یک چور می‌گویند. از پاره‌ک یک چور می‌گویند. بیشتر به موضوع‌هایی می‌پردازند که عام است و موضوعات خاص نوجوانان در آن دیده نمی‌شود. این به این معنا نیست که شاعر فقط باید به عشق بپردازد، اما حداقل باید به آنچه دوست دارد بپردازد و هنر شاعر را نباید به یک وسیله محدود کنیم. البته بعضی از موضوع‌ها هستند که گرایش عام نوجوانان هستند و بعضی از آنها گرایش خاص، مثلاً آقای قیصر پور شعری درباره خدا دارد (پیش از اینها فکر می‌کردم خدا) که شعر نوجوان خیلی خوبی است و بخشی از نوجوانان هم به آن علاقه دارند. اما این شعر را نوجوانی می‌خواند که دفعه مدّهی داشته باشد، اما نوجوانی که دفعه مدّهی نداشته باشد دیگر این شعر برایش جذاب نیست.

پس بخشی از این رکود برمی‌گردد به موضوع‌های ما، فضای خالی بسیاری در این حوزه داریم که برای فضای خالی مهم هستند. منتها ما نباید یک نکته را هم نادیده بگیریم؛ تعداد زیاد مخاطب ضعیف کننده شعر بدون یک نیست. ممکن است یک شعر که مخاطب شعر تراز شعری باشد که مخاطب آن زیادت است، البته بعضی‌ها هم برایشان مهم نیست که مخاطب داشته باشند یا نداشته باشند.

به هر حال شعر نوجوان الان در مرحله بحران است. نود مخاطب در حالی است که اصل وجود این شعر را دارد دچار مشکل می‌کند. در کتاب شما یکی از دلایل رکود در شعر کودک و نوجوان کلیشه‌های محمود کیانوش ذکر شده. شعر **دهم چهل** یا **حسین کلیشه‌ها و دل‌با‌ها** یا **مخاطب در تغییر روزگار چیست** و **چو گره‌با در جاذدن شاعران؟** بحث من در آن کتاب این است که ما در شعر کودک و نوجوان یک گرایش مسلط داریم؛ یعنی گرایشی که آقای کیانوش نماینده آن است و این یعنی اشکال. با خودم می‌گویم که آقای کیانوش

ممکن است دو مورد تفاوت شعر کودک و شعر نوجوان توضیح بدهید؟

مشخص است که شما می‌خواهید برای کودک شعر بگویید. ولی در شعر نوجوان اوست که انتخاب می‌کند. چه‌بسا که شعر برای نوجوان سروده شود و نوجوان آن را نپسندد و چه‌بسا شعرهای بزرگسالان که مورد توجه نوجوانان واقع می‌شود.

خود من قائل به شعر نوجوان نیستم؛ بیشتر قائل به پسند نوجوان در شعر هستم. می‌پسند که شعرهای شاعرانی مثل فروغ فرخزاد و فریدون مشیری را نوجوانانی می‌خوانند. البته این به این معنی نیست که جریان شعر نوجوان را منکر بشوم.

ما شاعران خوبی داریم که شعر نوجوان می‌گویند و معتقدند که شعر نوجوان در واقع یک نمازی یا شعر بزرگسال دارد. در حالی که من فکر می‌کنم پسند مخاطبان مختلف است. که شعر نوجوان را می‌سازد. ضمن اینکه خود نوجوانان هم گرایش‌های مختلفی دارند و ما نمی‌توانیم یک چیزی به اسم شعر نوجوان داشته باشیم که همه نوجوانان آن را بخوانند. و از آن لذت ببرند. همانطور که همه بزرگسالان هم از آن لذت نمی‌برند. برای بزرگسالان سرود می‌شود لذت نمی‌برد.

در مقدمه کتاب «شعر در حاشیه» گفته‌اید که: **تولید و توسعه فکر و نظر در حوزه شعر کودک متوقف است**

و این توقف در شعر کودک و نوجوان هم تأثیر گذاشته. سه‌سالی که از انتشار کتاب گذشته، آیا شاهد تغییر قابل‌فکری بوده‌اید؟

اگر بگویم هیچ که مطلق گرای است و خوب نیست ولی کتابکاتر بر نظر خودم هستم و فکر می‌کنم که شعر کودک و نوجوان و بخصوص شعر نوجوان در جای متوقف شده و پیش‌ترفته. به نظر من اینچا همان جایی است که باید درباره آن پژوهش کرد و به نتیجه رسید.

چون در زمینه داستان الان نسل جدیدی از داستان‌نویسان را داریم که خیلی با نسل قبلی متفاوتند. ولی در شعر این اتفاق نیفتاده.

شما دلیلی به نظرمان نمی‌رسد؟

می‌شود حدس‌هایی زد؛ به نظر من یکی از دلایل آن این است که همه کتاب‌های شعر نوجوان در حوزه نشرهای دولتی منتشر می‌شود. ناشران دولتی کارشناسان مشخص دارند که این کارشناسان مشخص هم تکراری‌اند و این عقبه یک گرایش مسلط در شعر نوجوان است، یا این همه ما تک کتاب‌هایی داشته‌ایم که خارج از این محدوده باید آمده‌اند؛ مثلاً کتاب «پیاوه روزه آقای بیوک» ملکی که به نظر من با جریان معمول شعر کودک و نوجوان

اهمیت‌همینگوی بودن

ارنست همینگوی، رمان‌نویس و قسه‌نویس آمریکایی، سبکش به صراحت و ایجاز شهرت یافته و نوشته‌های روزگاری شخصی‌اش تأثیر عمیقی بر نویسندگان آمریکایی‌زاده خود داشته‌است. بسیاری از آثارش جزء کلاسیک‌های ادبیات آمریکا محسوب شده و بسیاری نیز به‌عرصه سینما راه یافته‌اند. که در زندگی‌اش به تجارب مستقیم همچون ماهیگیری، شکار و گاو‌بازی دست زده در نوشته‌هایش نیز بسیار بر آنها متکی‌است. زندگی پرماجراجویی‌اش راه‌حاری را تا سر حد مرگ کشاند. از جمله زمانی که در جنگ داخلی اسپانیا اکتافش در هتل را گلرله‌باران کرد. یاد در خاطوش‌های جنگ جهانی دوم که با یک کتبی تصادف کرد و یاد ۱۹۵۲ که هوایمیلین که از آن‌جا سقوط کرد.

در آثار اولیه همینگوی دوگانه از مردمان حضور دارند. دست اول زنان و مردانی‌اند که به واسطه جنگ جهانی اول ایلمیلشان را به ارزش‌های که روزگاری بدان معتقد بودند از دست داده‌اند و با بی‌توجهی بدبختانه‌ای به هر چیزی به جز نیازهای عاطفی خود می‌زیند. دست دوم مردانی اندسامه‌ها با احساس‌های ابتدایی همچون گاو‌بازان

و بوکسورهای حرفه‌ای که همینگوی شجاعت و نبردهای معمولاً بی‌ثمر آنها علیه شرایط را به تصویر می‌کشد.

سبک نگارش مقصدانه و موجز همینگوی اغلب ساده و گاهی کودکنانه به نظر می‌رسد اما شیوه‌ای است کاملاً محاسبه‌شده با تأثیرات پیچیده. او با به کارگیری اسم‌ها و افعال ساده‌صحنه‌ها و اعمال را به‌دقت توصیف کرده و از توصیف مستقیم احساسات و افکار

شخصیت‌هایش اجتناب می‌رورد. دقت و صحت در نوشتن دیگر نکاتی هستند که همینگوی بسیار به آنها توجه می‌کرد. او معتقد بود که یک نویسنده تنها زمانی می‌تواند حقیقتاً به موضوعی بپردازد که آن موضوع را یا شخصاً تجربه کرده یا از نزدیک شاهد آن بوده باشد. از نظر وی بدون چنین دانشی کار نویسنده معیوب خواهد بود چرا که خواننده عدم مهارت نویسنده را در آن موضوع درک خواهد کرد.

«چشمن یکران» از جمله آخرین آثار همینگوی به شمار می‌رود و شرح سال‌های اقامتش در پاریس است. دهه ۱۹۲۰ دوران پرشور و پربراری برای نویسندگان هنرمندان مقیم پاریس بود. نویسندگان برجسته آمریکا از جمله مالکوم کرولی، از راه‌پژند و اسکات فیزر، جرالد در مکائی به نام مونت‌پارناس جمع می‌شوند و در کافه‌های همچون دوم (Doom) و دینگو به تبادل آرا می‌پرداختند. همینگوی نیز بخشی از این صحنه بود اگر چه او کافه کلوسری‌دس لیلیاس را ترجیح می‌داد تا نایلدرد که در



هر چند جشن بی‌کران» پس از مرگ همینگوی چاپ شد اما در شمار آثار نامشام او محسوب نمی‌شود. مجموعه آغاز و پایان معمولی دارد و احتمالاً با همین فصل بندی و سر شکل مقبول او بوده‌است.

اما چرا همینگوی از میان خاطرات سال‌های ۱۹۲۱ تا ۱۹۲۶ اقامتش در پاریس این بیست‌پاره را در مجموعه کشانده؟ او در پیشگفتار می‌نویسد: «به دلایلی که در نظر نویسنده کتبی است، بسیاری از اماکن و اشخاص، برزیم‌ها و آثار با به این کتاب رده نیاافتند… بسیار ججا بود اگر از این همه در این کتاب گفته می‌شد اما عیناً باید به یونان آن بسازیم.»

باید به یونان آن بسازیم؟! چرا؟! او از چه چیزی خالی شده می‌کند؟ از بسیاری کتاب و جاهای‌نمانده چون حافظه کهنسال نویسنده پاری نمی‌داده (چنانکه بوسا استدلال می‌کند) یا از کتاب هم فرار دادن این خاطرات دنبال منظور خاصی بوده؟ پاریس، کمازیلی‌ها، کافه‌ها، رفاقت‌زدگی کرولی‌وار و پیش از هر چیز سواد نوشتن ، حرفه‌های شورآفرینی است برای کسی که اول بار، جشن بی‌کران را می‌خواند. این لذت تحلیل پاریس اتمیایی که نویسنده تصویر می‌کند بگذریم. سعی کنیم به دام نثر همینگوی نیفتیم (که بهترین را در کتاب‌های دیگرش بارها خوانده‌ایم و به جشن بی‌کران آن رنگ و بوی تکلف و تصنع به مشام می‌رسد). حالا اجازه بدیهد مثل کارآگاهان سر محنه جایت، از آن پودری به صفحات پایتیم که آثار پنهان را مرفی‌سازد… و بیبین رفته ناز ناپیدایی که این ۲۰ پاره را به هم دوخته چیست؟

همینگوی برای انجام برخی تنبوه حساب‌های شخصی و استعکام بخشیدن به «اسطوره همینگوی»، جشن بی‌کران را نوشت. ظاهر ماجرا گول زنده است، خاطر‌نگاری دوره‌ای از زندگی‌اش، آن هم در پاریس رویایی پس از جنگ. قافلی موجه برای بیرون ریختن وجهی که از آرزنده از شخصیتش که در مقابل مستقیم با مصادف‌ها همایی به نمایش آن نداشت. همینگوی گویی خود بسیار فریفته آن سیمای اسطوره‌ای و دست نایفتن شده بود که طرف‌دارانش از وسایحه بدن‌نویسنده‌ای ضد روشنفکری، حتی سخن و بدوی، غرق در تجربیات ریز و درشت زندگی… و به نحو افرآیی‌مرد، او در جشن بی‌کران به «اسطوره همینگوی دامن می‌زند و با تحقیر از دیگر



ساکن پاریس نیز دچار کرد. کسانی که مشوق وی برای نویسندگی بودند، از جمله نویسندگانی که همینگوی در این دوره با او دیدار کرد. گرتروود استاین بود که از ۱۹۲۳ در پاریس اقامت داشت.

گرتروود دست‌نوشته‌های همینگوی را مطالعه می‌کرد و دربارهٔشان نظر می‌داد و برخی از آنها را به ذلیل صراحت پیش از حد زبان فرقیابل چاپ می‌خواند. دوستی آنها مدتی ادامه دادند تا در اواخر ۱۹۲۶ به پایان رسید که شاید علت آن در رقابت حرفه‌ای بوده باشد. همینگوی در فصل دیگری از این کتاب با نام «گرسنگی انضباط خوبی بود» چهره خودش را در آن سال‌های نخست به عنوان نویسنده‌ای فقیر به تصویر می‌کشد و فاش می‌کند که چگونه گرسنگی بخشی از زندگی‌اش در پاریس بود و چگونه آن را در درک و تحسین نقاشی‌های پلی‌س‌را که در دوره نوک‌نویسگ به نمایش گذاشته شده بودند، به کار می‌گرفت. «اگر گرسنه بودی و با شتم خالی به دیدن این آثاری رفتی آنها را زیباتر و شگافت‌تر می‌یافتی. من باید می‌گفتم که نقاشی‌های سزان را بهتر نفهمم». در همین فصل است که همینگوی با سیلواییچ در کتابخانه عمومی‌اش اشتکبیر و شرتاکه دیدار می‌کند و در همان‌جا است که می‌فهمد برای داستان‌هایش سق‌الشرحری ۲۰۰۰ فرانکی به وی تعلق گرفته‌است. هیچ که چهره لافر همینگوی را می‌بیند او را به رفتن به خانه و خوردن ناهار توصیه می‌کند. همینگوی نیز در عوض به بررسی‌لی‌پ می‌رود و یک سالاد سیب‌زمینی سفراش می‌دهد. پاراگراف‌های بعدی شرح کامل مردی است که از خوردن غذای خوشمزه لذت می‌برد در حالی که همسرش هرگز در تنهایی آپارتمانانش خوردن نان خشک است.

در فصل «ملکبیر و شرتاکه» همینگوی وسعت مطالعات جونی‌اش را که عمدتاً بر ادبیات روس و نویسندگانی همچون تولستوی، داستایوفسکی و تورگنیف و نیز گیلوب و جنیوف استوار است، به رخ می‌گذارد. تأثیر عمیق تولستوی بر همینگوی متعجبانه می‌کند: «تأثیر عمیق تولستوی بر همینگوی آنکار باید زیر است. هیچ‌کس با قدرت و عمق تولستوی به موسیقی جنگ بر نمانده، و جنگ که موضوع به شدت مورد علاقه همینگوی بود تحسین تولستوی را برای همینگوی به امری کاملاً طبیعی بدل ساخت. چنین به نظر می‌رسد که داستان‌هایش نیز بسیار مورد علاقه او نخستین کتاب‌هایی‌نام می‌برد که از آن کتابخانه قرض گرفته و در آن میان، قطار بار و دیگر داستان‌های داستایوفسکی، جنگ و صلح، انعزالی ایدج‌ال‌لارش و طرح‌های یک ورزشکار توکیف به چشم می‌خورد»

همینگوی که در چشم‌اش شری باجلوایی می‌درخشید، نمایشی از جوانی، مکان‌های سبز و آشنایی‌هایی در جست‌وجوی خود کشتی که توان خود را در حرکت برجسته جریان جنگ می‌زند. سر انجام در ۱۹۶۰ به ضرب گلوله خود را کشت.

پس‌نوشت:

• برگزفته از نام‌نمایانه معروف اسکار وایلد.

آرامش نسبی آنجا نویسد. در واقع پاریس دهه ۲۰ بود که از همینگوی نویسنده ادبیات داستانی ساخت و ویژگی‌های بارز و ممتاز سبک و موضوع را به‌وی بخشید. او در دسامبر ۱۹۲۱ به عنوان خبرنگار روزنامه وارد این شهر شد و در ۱۹۲۷ در حالی پاریس را ترک کرد که یکی از نویسندگان برجسته نسل خود بود و مجموعه داستان‌های کوتاه «در زمانه ما» درمیان خویشید. همچنان می‌درخشد» را منتشر ساخته بود. سال‌ها بعد همینگوی تصمیم گرفت که رایج به دوران حضورش در پاریس نویسد. حاصل آن اثر خاطره‌گون و زنده‌نگاه‌وار جشن یکران است که تا زمان مرگش در ۱۹۶۱ چاپ نشده باقی‌ماند تا اینکه همسرش می‌ری در ۱۹۶۲ اقدام به انتشار آن کرد. جشن یکران اگر چه ممکن است بهترین اثر همینگوی نباشد اما بسیاری از ویژگی‌هایی را که همینگوی را به آن می‌دانستند در خود دارد: کاربرد کنترل شده و دقیق زبان، جملات ساده و کوتاه، تکرار جذاب واژه‌ها و عبارات و نیز تیرسری و ارزیابی عینی شخصیت‌ها. خواندن این اثر اگر چه به تنهایی نیز جذاب است اما در ارتباط با مجموعه داستان‌های «در زمانه ما» با پس از خواندن «خویشید همچنان می‌درخشد» و مخصوصاً برای کسانی که به فرهنگ و هنر غنی جوامع دهه بیست پاریس علاقه‌مندند، لطفی ضدچندان به همراه خواهد داشت. از آنجایی که جشن یکران از نظر تاریخی در زمان و مکان ویژه‌ای می‌گذرد می‌تواند خواننده را در دروازل خویش به چاشنی جدیدی مخصوصاً اگر این خواننده دانش محدودی از جایگاه پاریس در جشنی مدون هنر آمریکا و اروپا داشته باشد.

همینگوی طی اقامتش در پاریس علاوه بر ارتباطی که با شروود لردسون داشت با دیگر نویسندگان آمریکایی

نگاه ایرانی

سرپوش روشنی

سیمای مرد خودستا در جوانی

درباره جشن بی‌کران ارنست همینگوی

نویسندگان روزگار یاد می‌کنند.

سیمایی که از خود می‌آفریند، تصویر مرد جوانی ست جسور، منضبط و خویشتندار که تجربه می‌کند. کتاب می‌خواند و برای خوب نوشتن عرق می‌ریزد. حال آنکه باقی شخصیت‌های کتاب دلچسب نیستند، همینگوی آنگقدر معروف نوشتن می‌داند که از هیچ‌کدام از شخصیت‌ها به طور مستقیم بد نگردد. کاملاً وجه خودش را حفظ می‌کند و از پس ظاهر غلط انداز می‌طریفی که به نوشتن داده کار خودش را می‌کند. گرتروود استاین زنی است آشنین مروج و نیمه دیوانه با تاملات غیر طبیعی، فیزر جرالد نویسنده ضعیف النفس خود بسیار پندار زن ذلیل است. طبع او را باید زوادی لطیف است و شروود لردسن قسه‌های الهاماتی می‌داند. همینگوی زمانی با گرتروود استاین جدال فکری شدیدی داشت. سر اینکه کدامشان تئورئوسی را به آن یکی براد داده، اما در جشن بی‌کران هیچ اشاره‌ای به این ماجرا نمی‌شود (چون پای خودش هم گیر است) و سر و ته فصلی که به قطع رابطه‌اش با استاین می‌پردازد را اینچورم هم می‌آورد؛ یک بار به خانه استاین رفته و صدای مشاخره او را با شخصی دیگری شنیده، بعد تصمیم گرفته به این دوستی پایان دهد و از آنجا رفته است.

با در توجیه جنوهی‌ای که روزگاری بر لردسن نوشته بود می‌گوید: «لردسن زمانی نوشت که سرانجام عواشش را لیخند تار یک گذاشت و چنان بد و ابلهانه و مسوم بود که نتوانستم از انتقاد آن در قالب نقضهای خودداری کنم.»

نویسنده گمانی که با توجیه شروود لردسن و اخباری که او میان محافل ادبی اروپایی داشت، توانست» در پاریس برای خود جا باز کند. حالا توانسته، از انتقاد به زمان لردسن در قالب نقیضه‌ای خودداری کند. اندکی مصوم‌ترین مسائل مابین او و فیزر جرالد، بارض اینکه مسائل ساخته ذهن همینگوی نباشند، در قسه مسامه‌آمیزه اندازه شرم‌آورد.

در تمامی قصه‌ها او عود را مرکز تمام می‌گیرد و باقی را احشرات الارض و جشن بی‌کران از این منظر کتاب درزدایی است. اگر حال و هوای رژیایی‌اش شما را فریبد، اگر جوگیر نثر همینگوی نشدید و خصوصاً وقتی بدیاید ازرا بواند، فیزرجرالد، استاین، لردسن و باقی نام‌های کتاب حقیقی‌اندا، از جشن بی‌کران، نه جشنی می‌مانند، نه می‌کرانگی.



کتاب واگو



جذاب گریهای جنطوری با همینگی آشنا شده‌؟ آشنایی من با همینگی به سال‌های نوجوانی بر می‌گردد و احتمالاً پیش از همه با ترجمه رمان‌ها و بزرگ‌ماری که به مدارا درمی‌آید؟ که البته در مقدمه چنین بی‌گراں هم اشاره کردم. نام درست کتاب چنین است: این ناقوس عزای گیسو. اگر گفته از شعری از رابرت فاین ترجمه ناقص و نیمه‌کاره‌ای که من در سال‌های دبیرستان، با لذت فراوان، دو یا سه بار خواندمش. بعدتر با ترجمه ایراییم گلستان از مجموعه داستان‌های همینگی و مجموعه‌ای کتاب چینی شامل داستان و نداشتن پیرومرد و ژرژ و چند رمان دیگر، ارزشمند قلم همینگی شده. بعدها که فرصت دست داد امکان مطالعه این آثار به زبان اصلی را پیدا کردم. مجموعه آثار اورباخ خواندم و علاقه‌ام به ترجمه‌های ادامه پیدا کرد.

امروز ترجمه بی‌کم و کاست اولین ناقوس عزای گیسو که از آرزوهای من است. افسوس که امکانش مهیا نیست و شایسته نمی‌بینم کلاسی از همینگی دستخوش جرح و تعلیل شود. این آرزوی دیوار را در مورد ترجمه کتاب غاب عدان و یک دو اثر او نیز در سر می‌پرورانم.

آن هم در مورد کسی که خودش به قدر کافی از نثرش حذف می‌کرده. بگذاریم، کدام یک از آثار همینگی بیشتر خوش آیندتان است. آثار جذاب همینگی کم نیست اما اگر بخواهیم نطق به سه کتاب اشاره کنم، بدون ترتیب از این ناقوس عزای گیسو؟ پیرومرد و دریا و وداع با اسلحه نام می‌برم.

ترجمه‌های فارسی همینگی را جنطوری بی‌بند؟
بی‌تردید بهترین ترجمه از آثار او در زبان فارسی پیرومرد و دریاست. با قلم استاد نجف دریابندری و بعدتر وداع با اسلحه با نام ترجمه شیرین ایشان. البته حق ایراییم گلستان را در چند ترجمه‌های کوتاه همینگی نباید از خاطر برد. هر چند اگر به ضرورت دورانی که ترجمه شده، لغزش‌های کوچکی هم به خود راه داده باشد.

به هر تقدیر شخصاً از ترجمه‌های شیوا و شایسته استاد دریابندری نکته‌ها ام‌حتمن. نگار این روزها هم استاد مشغول ترجمه ۱۹ داستان کوتاه همینگی هستند.

بسیار مایه مسرت است. خوشحال می‌شدم اگر «این ناقوس عزای گیسو؟» را روزی با ترجمه ایشان می‌خواندم (بگذارید رفتاری باز کنم. نام سایر مارگ تواین هم از آن آثاری است که همیشه در حسرت خواندمش با زیرک‌ان ایشان بوده‌ام که نمی‌دانم ترجمه آن را در برنامه کاری خود داده‌اند یا خیر، که اگر ایشان ترجمه نکرد، شاید روزی حشرات کنم و در مقام شاکرد ایشان، نام سایر را ترجمه کنم).

بگذارید مقداری هم دربارهٔ نثر همینگی از زبان شما بشنوم. او در جشن بی‌گراں هم به خودش تمهیب می‌زند: پوست می‌پوشن و یک جمله واقعی نویسن- این جمله واقعی اساماس چیست؟

درباره نثر همینگی سخن بسیار گفته شده و باز

استاد عزیز ما آقای دریابندری رحمت کشیده‌اند و در مقدمه مفصل کتاب پیرومرد و دریا به این مسأله پرداخته‌اند. از این حیث شاید حرف تازه‌ای نداشته باشم اما توجیهان را جلب می‌کنم به تشبیه خود همینگی از رمان که مثل کوه یخی است که باید نه دهم آن زیر آب باشد و یک دهم آن بیرون باشد.

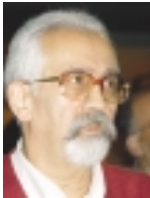
بارگاس یوسا هم به این خصلت اشاره کرده‌نویسی همان سه رمان که گفته آقای دریابندری در مقدمه پیرومرد و دریا می‌گوید: نثر همینگی بعدها برای خود او ویال گردن شده، پال و پرش را بست و کسی رنگ و بویی تکلف و تصنع گرفت. موافق هستید که در جشن بی‌گراں هم - که از فضا جزو وابستن آثار اوست - روی از این اجبار و تصنع دیده می‌شود؟

بله، دقیقاً این طور است و مخالفی با این نظر ندارم. در عین حال یوسا هم اشاره به نکته‌ای می‌کند:

همینگی (همچنان که باند محدودیت‌های زبانی است) خود را از گزیر از پذیرش برخی محدودیت‌های اخلاقی نیز می‌دانسته، که برخی از این قیود از ویژگی‌های دوران او بوده، برخی دیگر هم ویژگی شخصیتی همینگی، به هر تقدیر او شاهکارهایش را تا زمان انتشار جشن بی‌گراں خلق کرده بود.

چه خوب صحبت اخلاقیات شما جشن بی‌گراں مغلو از تیش و کنایه‌های اوست نیست به دیگر نویسندگان دورانش. از این منظر چندان آدم اخلاقی‌گرایی به نظر نمی‌رسد.

رسانه‌ها



او زمانیک‌بازی در نمی‌آورد. به این در و آن در نمی‌زند، توصیفات و فیودرا حلق می‌کند. جملاتش کوتاه، مقطع، گریبند و فشرده‌اند.

برسیو به جشن بی‌گراں. این اثر در کدام قسمت کارنامه همینگی جای دارد؟ اگر نظرموسا را شرط بگیریم که او معتقد است این بهترین کتاب اوست، اما شخصاً هر وقت همینگی داستان‌های دراز کرده بیشتر مورد پسند من بوده، مثل همان سه رمان که گفته آقای دریابندری در مقدمه پیرومرد و دریا می‌گوید: نثر همینگی بعدها برای خود او ویال گردن شده، پال و پرش را بست و کسی رنگ و بویی تکلف و تصنع گرفت. موافق هستید که در جشن بی‌گراں هم - که از فضا جزو وابستن آثار اوست - روی از این اجبار و تصنع دیده می‌شود؟

بله، دقیقاً این طور است و مخالفی با این نظر ندارم. در عین حال یوسا هم اشاره به نکته‌ای می‌کند: همینگی (همچنان که باند محدودیت‌های زبانی است) خود را از گزیر از پذیرش برخی محدودیت‌های اخلاقی نیز می‌دانسته، که برخی از این قیود از ویژگی‌های دوران او بوده، برخی دیگر هم ویژگی شخصیتی همینگی، به هر تقدیر او شاهکارهایش را تا زمان انتشار جشن بی‌گراں خلق کرده بود.

چه خوب صحبت اخلاقیات شما جشن بی‌گراں مغلو از تیش و کنایه‌های اوست نیست به دیگر نویسندگان دورانش. از این منظر چندان آدم اخلاقی‌گرایی به نظر نمی‌رسد.

بررسی کتاب

چهل و سومین شماره «بررسی کتاب (ویژه هنر و ادبیات)» با آثاری از مجید روشنگر، شیوا، موحد، شهرنوش پارسی‌پور، ناهید کبیری، بدالله روژیایی، فریده فرجام، سیمین بهبهانی و… منتشر شد. فروغ فرخزاد در فصل با تصویر پایه‌های ناصح‌خسرو برچاده ایریسم، مقدمه سپهر برآفرین کتاب پدر، زیستن در مرگ (نگاهی تازه به پنجاه سال شاعری نادر نادریوز)، درس‌های برای روش پژوهش، تکمله از این اوستا و رمان پویلیسین، شباهت‌هایی در طرز نگارش متن و… از جمله مطالب این شماره بررسی کتاب است.

پرونده

جشن بی‌گراں اثر مهمی است، ترجمه و ویرایش دلپزیری دارد و سر و شکل و لطف و طرح جلد کتاب نشان می‌دهد، ناشر حساسیت زیادی روی کار داشته است. اما این وسط، زندگی شخصی همینگی که می‌گوشد با تکنیک تئوریس‌اش همچوایی درباره برخی کسان، به خورد خواننده بدهد به دل نمی‌نشیند، اگر اثرش حقیقتاً قصه بود. اگر بکسر به ساخت ادبیات تعلق داشت… اگر به قول خود همینگی نمی‌دانم چند چندمش زیر آب بوده، شاید ابتکار اخلاقی به آن نگاه نمی‌کردم اما نیست. همه چیزش روی آب است و چیزی برای کشف و شهود باقی نگذاشته طی گفتگو با آقای مهدی فریابی، یکی دوبار به این مسأله اشاره کردم و ایشان با یادآوری اینکه شان هنر اجل اخلاقیات است (بگذر همه سر این نکته توافق نداریم؟) و همینگی هم به هر حال انسان بوده، خواستند از این خرده‌گیری‌ها بگذریم و لذت ببریم. ما هم البته چون اساتیب از کتاب خوشمان نیامد

با این حال برای وقع هر گونه سوءفهام احتمالی می‌ماند آثار تحسینی بی‌دریغ پرتلاش ایشان و دانشاد فرهاد فریابی، همچنین جهت نشر خورشید در طبع این اثر همینگی.

واکنش به جهان جنگ زده…

گفت و گو با مهدی غبرایی: مترجم

اخلاقیاتی که یوسا از آن صحبت می‌کند ربط به چیزهای دیگری دارد اما در موردی که اشاره کردید حتی عقیده دارم نویسنده به هنرش معتقد است و هر چه برخلاف این مسیر باشد طرد می‌کند.

من که شخصاً از خواندن تک تک قصه‌هایش لذت بردم.

کافی نامی از این آه‌ها آورده نمی‌شد. این قصه‌ها می‌توانست تماماً تعجیل باشد و در عین حال جذاب اما حلال.

البته نگاه اخلاقی ما یا پیش نویسندگان بین دو جنگ که به خوش باشی شهرت دارند کاملاً متفاوت است. آن‌ها درصدد واکنش نشان دادن به فجایع جهان جنگ زده‌اند.

این جور چیزها را بگذاریم پای تفاوت نگاه اخلاقی ما با مردمان آن دوره.

بعضی موارد شاید ربطی به تفاوت محک اخلاقی ما و آنها نداشته باشد. او در جشن بی‌گراں هر جا فکر کرده شاید گردی بر چهره موجهش نشانده حذف کرده و هر چه نگه داشته گناهان و خبث و منافقت و دروغی‌هاست مثل آغاز و انجمنی که به کل با رابطه‌اش با گزرووی استاین در کتاب آمده که به کل با آنچه می‌دانیم متفاوت است و در عین حال عیب ندارد این تفاوت اما اگر می‌خواست از تعجیلش مایه بگذارد چرا از نام کسان حقیقی استفاده کرده.

البته من هم قصد ندارم درست از نظر همینگی دفاع کنم اما توجیهان رایج دو کتاب مجلی می‌کنم. اول اینکه ایشان خواسته واقعی را از ادرا می‌کند. بناچار به تغییر واقعیت بوده.

دوم اینکه به هر حال ایشان هم ضعف‌های انسانی داشته و بعداً نیست به همین علت بیشتر به ضعف‌های دیگران پرداخته شاید اهل بی‌تفاوتی این اثر را در کنار شرح احوال تاریخی افراد بگذاردند و صحبت و سقم آن را هم‌کنک بزنند.

ظاهر او کتاب را جوری تنظیم کرده که شکل داستانی هم به خود گرفته و شاید بتوان از مجموعه این داستان‌ها نقلی رمان داشت.

- بگذاریم کسی هم بگوید از حدود ویرایشان در این کتاب

من با برخی کامل در آن دست بردم. یعنی در باز اولی که کتاب را خواندم فقط به چند خطای جزئی پرداختم که بر اساس محدودیت‌های زمانی که کتاب ترجمه شده، حضورشان در متن طبیعی بود. به نظر می‌رسد فرهاد هم کتاب را به کسی نشان نداده بود اما گذشت و ناشر اصراً شنیدنی داشت که برخی ابهام‌ها یا لغزش‌های موردی - که تعدادشان زیاد نبود - برطرف شود. کم‌تر برخی را اصلاح کردم اما در کل کتاب این تعداد کمتر از ۱۰ درصد متن است. به هر تقدیر من نظرم این بود که دست فرهاد از زندگی کوتاه شده و ماسخ‌ناردیم در نثر و زبان او زیاد دست ببریم. آنچه تغییر کرده در نهایت وسواس و حتی تردید بوده و البته برخی موارد را به ناشر قبول‌اندیم که سلیقه و نگاه و قلم فرهاد است و بهتر است تغییرش نکنیم. تنها یک جمله بود که ناشر خواست جور دیگری ترجمه کنیم و من ترجمه کردم. خیلی جاها را می‌شود جور دیگری ترجمه کرد، اما آن نسخه دیگری می‌شود و قصه دیگری دارد…



جمله‌ها و چالش‌هایی در عرصه کتاب و نشر و توزیع و کاربری آن در ایران وجود دارد که ناگزیر باید برای رویارویی با آن، رویه‌ها و تدابیری را در پیش گرفت. عرصه کتاب به دلیل چندساختی بودن آن نیاز به اتخاذ سیاست‌های چندجانبه دارد، چون با اصلاح عملکرد نهاد خاصی نمی‌توان این جریان را بهبود بخشید. عرصه‌هایی که نیاز می‌آیند و مخاطبان و کاربران بالقوه برای تولید کتاب فراهم می‌آوردند، تولیدکنندگانی که جز از طریق شناخت نیازها و تلاش در جهت پاسخگویی به آنها، در نفوذ به لایه‌های گسترده و پیچیده جامعه کامیاب نخواهند بود، شرایط اقتصادی-فرهنگی که هر گاه در عرصه تولید و مصرف فراهم نباشد، حقوق تولیدکنندگان کتاب‌ها از یک سو و حقوق مدنی کاربران متون و منابع از جمله کتاب از سوی دیگر، هر گاه مورد تجاوز، غفلت، یا بی‌مهری قرار گیرد و هر گاه شرایط سهل و کم‌مانع - اگر نه بی‌مانع - ورود کتاب ایران به بازارهای جهانی با اعتدال فلتی به ضرورت گشودن مرزها برای صدور آن مهیا نباشد، نمی‌توان به رشد و ارتقای کمی و کیفی در کشور امید بست، بی‌شود اینکه بسیاری جوامع دیگر در این عرصه بسیار فعال‌اند و تجارب آنها می‌تواند راهگشا باشد. در متن حاضر، سعی بر آن است که وضع موجود کتاب در ایران، با توجه به آنچه مورد اشاره قرار گرفت، حتی‌المقدور با توجه به آنچه سایر کشورها تجربه کرده‌اند مورد بررسی قرار گیرد و راهکارهایی برای رفع نارسایی‌های حاکم بر رسانه کتاب پیشنهاد کرد.

رسانه کتاب در ایران و چشم‌انداز جهانی آن

گرچه کتاب، خود رسانه‌ای ارتباطی است، لیکن بی‌نیاز از بازارهایی و تبلیغ با استفاده از رسانه‌های دیگر نیست. رسانه تلویزیون به دلیل نفوذ در زندگی خانوادگی افراد، قادر است کتاب را با استفاده از بهترین و مناسب‌ترین تدابیر تبلیغی معرفی کند. هرگاه شیوه‌های تبلیغی به درستی انتخاب شود می‌تواند تغییر سبب کالاها که از طریق تبلیغ به جلب مشتری می‌پردازند، این کالای فرهنگی را در جامعه حرکت دهد. گفت‌وگوهای فرسوده دو نفر درباره کتاب، به شیوه‌ای سرد و بی‌حرکت و فاقد جاذبه‌های تصویری نمی‌تواند به جز معدود افراد علاقه‌مند و گاه کنجکار را به خود بخواند. به نظر می‌رسد در این زمینه، مطبوعات در عرصه معرفی کتاب از کامیابی بیشتری برخوردارند، که آن هم بی‌شمار چرخه تنگی را هدف قرار داده است.

نیازآفرینی تنها وظیفه رسانه‌های همگانی نیست. نظام آموزشی و نظام فرهنگی نیز مسوول و موظف به نیازآفرینی هستند. نظام آموزشی ما، به دلیل ماهیت کاری که برای خود تعریف کرده است و ارزشگذاری ارتقای آموزشی از مرتبه‌ای به مرتبه دیگر، قادر به نیازآفرینی نیست. اگر تلاشی هم صورت می‌گیرد چنانچه فردی دارد نه برخاسته از وظایف رسمی جایی در نظام آموزشی ندانند. براساس آمارهای سال‌های تحصیلی ۸۲-۸۱ آموزش و پرورش، میانگین تعداد کتاب‌های کتابخانه‌های مدارس در مقاطع سه‌گانه، به ازای هر دانش‌آموز ۲۲ بوده است. ۴ سال آنکه شمارگان کتاب‌های درسی که سالانه منتشر می‌شود با توجه به تعداد دانش‌آموزان شاغل به تحصیل (طبق آمار گزارش فرهنگی ۱۳۸۰) ۱۰۲۳۰ نسخه به ازای هر دانش‌آموز بوده است.

استانداردهای کتابخانه‌های آموزشی‌گامی ۱۰ کتاب غیردرسی بر هر دانش‌آموز را برای کتابخانه‌های مدارس توصیه می‌کند و کشورهای دیگر از این رقم نیز فراتر رفته‌اند. از جمله اینکه کتابخانه‌های دبیرستان مالتی به طور متوسط ۲۵ کتاب بر هر دانش‌آموز دارند، که در قیاس با ۵ نسخه بر دانش‌آموز در دبیرستان‌های ما، پنج برابر را نشان می‌دهد. جلوه بارز نظام فرهنگی ما در این عرصه کتابخانه‌های عمومی است. پویایی گردش کتاب در کتابخانه‌های عمومی را می‌توان در گزارش فرهنگی سال ۱۳۸۰ مشاهده کرد. طبق جدول این گزارش، در سال ۱۳۸۰، هر عنوان کتاب ۷۸ بار به

سنی را صرف نظر از جنسیت، طبقه اجتماعی، نوع مشاغل و حرفه‌های گوناگون پاسخگو باشد، مطالعه نیازسنجی، طیف گسترده‌ای از احداث جامعه را در بر می‌گیرد که خود نیازمندی چندین پژوهش گسترده است که همگی در جهت واحدی به مطالعه بپردازند. اگر نشر کتاب بخواهد چرخه حیات خود را تضمین کند، راهی جز این ندارد که کاربران بالقوه و بالفعل را تولیدات خود را بشناسد و براساس آن برنامه‌ریزی کند. به بیانی کوتاه، نشر کتاب بدون سیاست نشر، پدیده‌ای بسیار آسیب‌پذیر خواهد بود و مهمترین آیشخور سیاست نشر، نمایالت، گرایش‌ها و نیازهای کسانی است که نشر کتاب آنها را هدف قرار داده است. شنایدیکی از دلایل نوبتگی که کتاب‌های کودکان و نوجوانان از دو جنبه تعداد عناوین و میزان شمارگان دارد در همین توجه به نمایالت گروه‌های سنی باشد. باید توجه داشت که کشف نیازها خود هدف نیست، بلکه نیازسنجی مقدمه نیاز آفرینی است. نیازآفرینی یعنی تلاش برای پذیرفته شدن، وجه «کالایی» این کالای فرهنگی، ناگزیر باید به تجربه‌هایی که جامعه درباره عرضه سایر کالاها اندوخته است بیندیشد. عرصه‌های مؤثر

طی سال‌های اخیر رشد قابل توجهی را در تعداد عناوین داشته‌ایم ولی شمارگان این کتاب‌ها کم و بیش ثابت مانده است

آگاهی رسانه‌ای از جمله نظام آموزشی، رسانه‌های همگانی و تدابیر تبلیغی، و کوشش‌های دیگر توانسته‌اند به تدریج به کالاهای تأثیر بگذارند. نمی‌توان ادعا کرد که این تدابیر در باب کتاب نتواند اثر گذار باشد. آنچه در این امر حائز اهمیت است آن است که بی‌بیمبر در چه عرصه‌هایی می‌توان دست به نیازآفرینی کرد و این تلاش تا چه حد صورت گرفته و چه راه‌هایی برای یافتن تدابیر مؤثر در سایر جوامع تجربه شده است و چگونه می‌توان در جامعه ما و در عرصه‌های مختلف آموزشی، فرهنگی و تبلیغی از آن تجربه‌ها سود جست.

شده و شمارگان آنها نکته مهمی را نشان می‌دهد. ما طی سال‌های اخیر رشد قابل توجهی را در تعداد عناوین داشته‌ایم، ولی شمارگان این کتاب‌ها کم و بیش ثابت مانده است. به طور مثال، تعداد عناوین منتشر شده در سال ۱۳۸۰، ۳۱۶۱۳ عنوان بوده و حال آنکه متوسط شمارگان در همین سال ۵۱۶۸ را نشان می‌دهد. (که این عدد نیز سهم عمده‌ای را امواد کتاب‌های کودکان و نوجوانان است). این تفاوت در تعداد عنوان و شمارگان و آنگاه رشد این دو کمیت نشان می‌دهد که گرچه کتابخوانان ما تنوع طلب‌اند و علاقه مندند کتاب‌های گوناگونی را مطالعه کنند، اما تعداد آنان اندک است. به بیان دیگر، کتاب در چرخه بسیار تنگی حرکت می‌کند و این اندک بودن در متوسط شمارگان خود را نشان می‌دهد.

مقایسه‌ای در همین دو کمیت در چند کشور دیگر در تاریخی مشابه جایگاه ما را در عرصه جهانی تولید و کاربری کتاب مشخص می‌سازد. طبق اطلاعات مندرج در آمارنامه یونسکو (۱۹۹۹) که در سال ۱۳۸۰ به فارسی نیز ترجمه شده (۳) و ظاهر اطلاعات جدیدتری در دست نیست؛ میانگین شمارگان کتاب در:

مصر (۱۹۹۵) ۲۷۶۹۲ نسخه؛ روسیه (۱۹۹۶) ۱۷۶۲۸ نسخه؛ ایتالیا (۱۹۹۵) ۷۸۰۰ نسخه؛ ژاپن (۱۹۹۶) ۷۷۰۰۰ نسخه بوده است و در ایران در همین ایام (۱۹۹۶) شمارگان ۳۸۵۰ نسخه بوده است.

آنچه در باب مقایسه میان تعداد عناوین و تعداد شمارگان صورت می‌گیرد - از جمله آنچه در این سخن نیز آمده - براساس کمیت‌های مطلق است. هرگاه به گونه‌ای نسبی و با توجه به رشد جمعیت کشور و به نفع آن رشد تعداد افراد بسواد مقایسه کنیم، سرانه تولید کتاب نسبت به رشد جمعیت کشور در سه دهه اخیر کاهش نیز داشته است.

کتاب به عنوان کالای فرهنگی، دو وظیفه برعهده دارد: یکی اینکه با نمایالت، گرایش‌ها و سلیقه مخاطبان (خوانندگان بالفعل و بالقوه کتاب) سازگار باشد؛ دیگر آنکه به اعتبار فرهنگی بودن تلاش کند ناموزونی‌های فرهنگی را مرتفع سازد و فرهنگ عمومی را از آرایش‌های مخرب بزاید و این مستلزم آن است که مطالعات دقیق در عرصه شناخت گرایش‌ها و نمایالت فرهنگی صورت گیرد تا نیازهایی که فراست رسانه کتاب برطرف سازد به گونه‌ای شفاف کشف شود. از آنجایی که رسانه کتاب از چنان انعطافی برخوردار است که می‌تواند گروه‌های مختلف

رسانه کتاب دارای ابعاد و وجوه گوناگون و متعددی است که هر گاه قرار باشد تحولی در آن رخ دهد، نمی‌توان تنها وجهی از آن را در کارون توجه قرار داد و از دیگر ابعاد آن غافل ماند. بافتن



راه حل برای هر یک از نارسایی‌های این ابعاد نیز خود نیازمند به کارگیری رویه و تدبیر خاصی است که باید در چارچوب زمان و مکان معینی از کاری لازم برخوردار باشد. به بیان دیگر، از آنجایی که پدیده آمدن کتاب و جریان یافتن آن در فرایند ارتباطی، حرکتی جمعی و تلاشی تعاونی است و در هر منزل از این فرایند، تلاش، تجمیع، همیاری و ویژه‌ای روی می‌دهد تا عمل ارتباط از مبدأ تا مقصد به درستی پیموه شود، حل مسائل مربوط به آن نیز جز از طریق تجمیع نیروها و اهداف و رویه‌های همیاری میان افراد در هر مرحله از مراحل کار، به ثمر نخواهد نشست.

در اینجا با توجه به زمان اندکی که در اختیار است تنها سیمای کلی تعدادی از موقله‌های مرتبط با کتاب که کانون توجه گروه رسانه کتاب بوده است، به اجمال مورد اشاره قرار خواهد گرفت. نخست از نشر سخن خواهد رفت که شرایط انتقال آرا و اندیشه‌های پدیدآوران را به سوی مخاطبان کتاب فراهم می‌آورد. نشر از این دیدگاه به قول یکی از صاحبان نظر تلاقیگاه پدیدآوران و خوانندگان است. پدیدآورنده‌ای که در پی خواننده است و او خواننده‌ای که در جست‌وجوی پدیدآور است. نشر نتیجه‌ی در تولید و پدیدآیی اثر و نتایجش در کاربرد و استفاده از کتاب قرار یافته است. در این منزل از فرایند ارتباطی، ناشر واسطه‌العقد تعاطی اندیشه‌هاست. هرگاه عرصه نشر از این رسالت حظیر خود آگاه باشد و هر گاه نظام اجتماعی یا آگاهی از این رسالت، شرایط این ارتباط فرهنگی را به درستی دریابد و ناهمواری‌های مسیر را برطرف کند و شرایط پیوند میان کتاب و خواننده را فراهم آورد، می‌توان به مؤثر بودن و کارایی چنین ارتباطی امید داشت.

آیا مخاطبان در جامعه ما به آراه پدیدآورندگان براحتی دست می‌یابند؟ آنچه تولید می‌شود یا چه مخاطبانی سخن می‌گویند؟

مقایسه میان تعداد عناوین کتاب‌های منتشر



یادداشت

علی‌الله سلیمی

اسمال دش نویسنده یا **شش کتاب داستانی** در **مرحله نهمی** **جایزه ادبی پدلا** حضور پیدا کردند. هر **شش نفر** این نویسنگان **لوح تقدیر** و **جایزه نقدی** **نیم میلیون تومانی** از **وزارت فرهنگ** و به **عبارت دیگر آنها** و **نشان** از **کارتان** **جایزه** به **استفاده** از **عنوان «سایه‌ها»** **پدلا**، **بر روی** **جلد کتاب‌هایشان** **استند** تا **اینها** **کار آنها** به **افتخار** **مورد نظر** **خود** **دست یافته‌اند.**
از این جمع **«ویران می‌آید»** و **«مصدرجم اخوت یا زمان»** **ایوب‌زاد خسروی** یا **«زمان ورود رای»** **حسین سناپور** یا **«زمان شش‌نفره** **سه نویسنده** در **بخش** **زمان»** **ایوب‌زاد خسروی** یا **«زمان ورود رای»** **حسین سناپور** یا **«نام‌ها سایه‌ها»** **و سه نویسنده** در **بخش داستان کوتاه»** **کوروش اسدی** یا **«مجموعه داستان میاغ ملی»** **و حسین رضضاییان** **ایکتار** یا **«مجموعه داستان «عطر فرانسوی»** و **سیامک گلشنی** یا **«مجموعه داستان‌ها بیابان بسته»** و **حسین در نثر** **هم** در **عنوان برگزیده** **نهایی انتخاب می‌شود.** (یک نفر در بخش **زمان** و یک نفر در **بخش مجموعه داستان‌ها** که آن هم **افتخار ویژه‌ای** برای **برندگان** **نهایی** **محبوب** **می‌شود.**
در نوشتار ذیل به **معرفی** و **سختی** **کوتاه** **دیواره** **هر** **شش** **یک** **از** **این** **شش** **نفر** **و آثارشان** **براخته شده.** **هر** **شش** **نفر** **که** **در** **سیر** **انتقادی** **خود** **جزو** **بهترین‌ها** **استند.**

رودرآوی اثرایوب‌زاد خسروی



نویسنگان معاصر شش‌زادی این روزها در معرفی ادبیات داستانی معاصر ایران برای خود جایگاه ویژه‌ای اختصاص داده‌اند. البته خسروی خود در یاد نویسنگان مشهوری بود و سبک و اسلوب نوشتاری ویژه‌ای که در آن مهارت

این نویسنده اینک به نام وی شناخته شده است. «رودرآوی» آخرین اثر این نویسنده است که آخرین یافته‌های خسروی در حوزه داستان و نشان می‌دهد. «رودر آوی» شکل تکامل یافته داستان‌های کوتاه «سایه‌ها» است که خسروی سال‌ها پیش به عنوان متن پژوهشی منتشر کرده است. در بیان‌نشده‌های دومین اثر داستانی ایوب‌زاد خسروی بود که در آن نشانه‌هایی از تمایز این نویسنده شش‌زادی برای ورود به عرصه‌های شناخته داستانی در روایات ایرانی دیده می‌شود.

ایوب‌زاد خسروی در کدام سبوم یا زمان «سفر کتابان»

داستانی و متفاوتی این فرار گرفت. اینک اردو راوی» چهلمین کتاب داستانی خسروی است که دومین زمان وی

آشنایی با دنیای داستانی ایوب‌زاد خسروی دارد. چراکه این کتاب معطوفت که اشاره شد شکل تکامل یافته نوشته‌های قبلی خسروی است. مخاطبش که آثار قبلی این نویسنده را

نخوانده باشد در مواجهه با این اثر دچار دست‌اندازهایی می‌شود که ممکن است منجر به کنار گذاشتن اثر توسط مخاطب شود هر چند که مخاطب جدی ادبیات داستانی هر اثری را تنها به واسطه همان اثر در دست می‌گیرد.

در اثر جدید خسروی «رودرآوی» ایده‌های زیبایی به

چشمی مور، همچنین اندیشه‌ای که ازتاریخ بودن اثر را هموار کرده‌اند می‌کند. برای آشنایی با فضای داستانی «رودر آوی» مخاطب اگر باقیه و عنوان «سفر ششم» و آشنایی داشته باشد راحتتر می‌تواند اثر را در نظر قرار دهد. اگر نقد سنجیک است که برای مخاطب عام ملال‌آور و کسالت‌بار جلوه می‌کند. البته زبان اثر ویژگی‌هایی دارد که در هنگام خوانش داستان تا حدودی فضای کسالت‌بار آن را تلطیف می‌کند. متن در من بودن ویژگی دیگر اثر خسروی است که آشنایی با متن‌های بیرونی مرتبط با متن اصلی را از برای می‌نماید.

ویران می‌آید **اثرحسین سناپور**

در مقابل رودر آوی ایوب‌زاد خسروی نو این نوشته انشائی هم به هم‌رازی می‌آید. حسین سناپور درایی که اثری رذیلتی است و در پرده کاری سناپور دومین زمان وی

محبوب می‌شود. حسین سناپور برعکس ایوب‌زاد خسروی اولین کتاب داستانی خود را در قالب رمان منتشر کرد. البته غایب «اولین زمان» کتاب داستانی سناپور بود که در زمان انتشار همانند «سفر کتابان» خسروی مورد توجه اهالی ادبیات داستانی و متفاوتی این فرار گرفت. «نیمه معیان» یک ویژگی منحصر به فرد داشت و از ابتداء مخاطبان جدی ادبیات داستانی را از این کتاب بود که آن

را تا چاپ‌های بالای دوم بود.

فضای داستانی سناپور که در کتاب اول به آن علاقه نشان داد، فضای آشنای دانشگاه و دانشجوئی است که این علاقه‌مندی در کتاب دوم این نویسنده نیز به نوعی تکرار شده است. سناپور شاید یکی از معدود نویسندگان است که هر دو اثری که تا به حال منتشر کرده در یک فضای خاص (دانشگاه) و با شخصیت دانشجوی رقم خورده است.

سناپور در زمان بویان می‌آید با استفاده پهنه از شعر و معکوس زمان، بافت روایی اثرش را در معماری خاص ارائه کرده است که در هر دو صورت قرائت از ابتدا و یا قرائت از انتها قابل دریافت است.

زبان سناپور در داستان‌هایش در عین سادگی، خفیم و ادبی‌شده است. زبانی خاص که ویژه این نویسنده است و آن را در عین برخورداری از نوختمت عامی در مخاطبان عامی نیز قابل فهم کرده است. مخاطب عام نیز با اثر سناپور از حرف‌های بی‌اسکی نمل می‌تواند با اثر حسین سناپور ارتباط برقرار کند. این وجه تمایز آن سناپور با خسروی است. آثار خسروی برای مخاطب عام اصلاً قابل‌فهم نیست ولی در مقابل آثار سناپور قابلیت جذب مخاطبان غیر حرف‌های را هم دارد.

حالاً او در اثر دو حوزه متفاوت نوشتاری آثار قابل تأملی هستند که هر کدام طرفداران خاص خود را دارند.

موفقان هر کدام استدلال‌های ویژه خود را دارند. همچنان که مخالفان لابلای تلخ کهنه خود را دارند. کسب جلوه‌ای از جشنواره‌های ادبی تنها با لحاظ بعضی از ویژگی‌های متفکران ادبی و کارشناسان ادبیات داستانی بوده است.

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

درباره شش نامزد نهایی جایزه ادبی پدلا

دوشادوش تا پله‌های آخر

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار

حسین سناپور در این نوشتار



از صاف خانه به صحاف خانه و بعد اینترنت

در بازار شهرمان راسته‌ای بود که به آن «صحاف خانه» یا صحاف خانه می‌گفتند و جایی بود برای عرضه کتاب و خدماتش کتابفروشان و ناشران. در این راسته، مردمی که از کوچک جمع‌فروشی شروع می‌شدند و به راسته‌های بزرگ‌تر می‌رفتند و خرید می‌کردند، همه چیز پیدا می‌شد. هیچ وقت شوق شهیدزاد و خرید مالد و دفتر نو را فراموش نمی‌کنم و قشقه‌های مادر که این دفعه بار آخر است که با من به خرید می‌آید و بازار هم می‌آمد و اشک‌های خودم که قسمتی مصلحتی بود، قسمتی از درد نینگونگی‌های مادر و قسمتی هم از حسرت اینکه چرا هر چه می‌خواهم نمی‌توانم.

بزرگ‌تر که شده صحاف‌خانه معنای دیگری برایم پیدا کرد و شد محل خرید کتاب‌های مایک‌ها و ابراهامی‌ها و تحویل رسته‌های انجمنی به فروشنده‌گان مینی بزرگانه. طبعی که با هم خریدم، امید می‌داری؟ بزرگ شده، انقلاب شد. خرید کتاب‌های دینی و سیاسی نشانه رشد عقلی بود، حتی اگر نمی‌توانستی کلمه باگرنست‌پاسیوم را از اول تا آخر بدون لغوه و نفی زدن صحیح بخوانی. چند وقت بعد تفهیم صحاف خانه است که در آن کتاب‌های قدیمی را هم مرتب و جلد می‌کنند. این راقفی تفهیم که کتاب‌های نایاب پاره را هم می‌شود مرتب کرد و دوباره آنها را زنده کرد.

دیگر نه من حال و حوصله نوجوانی را داشتم و نه جامعه و شهر محل جوتی کردن مرانه صحاف‌خانه و تقم داین را زمین نشانم. شهر را پیدا کردم که هم شهر می‌گفتند و هم قدری می‌گرفتند.

موزه هم که هنوز است هر وقت به شهرم سفر می‌کنم نمی‌توانم روستای صحاف یک بار غور از صحاف خانه را از خود دور کنم. حتی اگر دیگر چیزی به اسم کتاب در آن یافت نشود.

صحاف خانه، برای من مترادف بوادینایی کتاب، دینیایی که تهران و روبروی دانشگاهش هم نتوانسته‌اند را آن بگیرند.

دوران دوران از یادها شد و اینترنت و در این زمان بود که شوقی کتابدار را در یادها باقی می‌ماند. معارف و نویسندگان و ناشران بود و هم دفتر نشران و معارف نشران نشانی نمانده. همین علت بود که اسم سترن کارفرش‌های بازیچه‌ها و این دنیا را گفتم. راسته مگ‌لوانه شاید به یاد شعر معروف «این کجا و آن کجا» افتاده باشد ولی برای من این در غیاب این همان جا شد. با من همراهی بود تا با هم گفتی این راسته بزمین و بیند که حتی در مقام ناخانی معانی هم که شده، حق با من است.

کتابفروش‌ها
اولین چیزی که در صحاف خانه به چشم می‌آمد روی مغازه‌های کتابفروشی بود. در دست مل اینترنت که اگر کلمه کتاب را جست‌وجو کنی، اولین یافته‌ها کتابفروشی‌ها خواهند بود. کتابفروشی‌هایی که بسته به بزرگی و کوچکی و اینکه معتقد به چه کسی باشند خدمات مختلفی ارائه می‌کنند. تعدادی از آنها همه چیز و همه‌چیز کتابی می‌فروشدند، مانند:

- http://www.Barnesandnoble.com
- http://www.Amazon.com
- بعضی فقط کتاب عتیقه و خطی می‌فروشد.
- http://www.Antiquamr.com
- http://www.LDNP.org
- کتاب‌ریاضی‌ها**
همه آفتاب بود که فقط کتابی بود نام کتاب. با او بدی نظرف جلد دوروز آن را به ترحول بعد از کجا آنها را پیدا می‌کردی نمی‌دانم.
- همه آفتابچه‌هایی هم در اینترنت دارد

- http://www.Bookfinder.com
- http://www.alibris.com
- ناشران**
در صحاف خانه جایی که با تعریف امروز بتوان به آن ناشر گفت نبود ولی چندینای بودند که با کتب مذهبی چاپ و منتشر می‌کردند یا انتشار محلی. گاهی هم یک محقق یا شاعر پیدا می‌شد که با هزینه خودش کتابی را منتشر می‌کرد ولی در راسته مگ‌لوانه آن چیزی که زیاد است نشر است.
- http://www.Dovle Publishing.com
- http://www.IEEE.org
- http://www.IOP.org
- http://www.henryhot.com
- http://www.Pengutputnam.com



خدمات کتاب
توی بازار می‌توانستی هر کتاب خودت را برای صحافی به دست آقا رحمان یا آقا مصطفی، بسیاری و خیانت از اینکه کتابت به خوبی تعمیر می‌شود اجابت باشد. اگر کتابی را هم می‌خواستی مستتر کسی چند نفری بودند که به تو چاقچه‌معمری کنند و مردان اوله را هم در اجابت‌نگارند. به قول خوششان خطاط و نقاشی داشت لنگ نامی. کتابت اصیحاب به خطاطی و نقاشی داشت لنگ نامی. همه این کارها و چند خدمت دیگر را هم می‌توانی از کاسبان راسته مگ‌لوانه بخوابی که شاید معروف‌ترین و سابقه‌تریشان www.publist.ir باشد.

نویسندهگان و منتقدان
گفتم که شعر او نویسنده‌گان گاه گاهی یکی از مغازه‌های راسته را بیرو می‌کردند و درباره کتاب و شعر و زندگی گپ می‌زدند که این آخری‌ها گفتند که درباره زندگی پر رنگ‌تر و بیشتر از کتاب و شعر شده بود.

در هر حال نویسنده‌گان، پدیدآورنده‌گان و منتقدان و پژوهشگران جایگاه ویژه‌ای در راسته مگ‌لوانه دارند. آنها هم انجمن دارند و هم بیگاه تخصصی که سرقتی آن هم به نام خودشان است. البته بعضی‌ها هم با هم جای را گزیده کرده‌اند و در آن جمع می‌شوند. در بعضی از آنها بساط بحث و جدل همیشه پهن است و هر کسی از هر جایی دنیا اجازه دارد که در بحث آنها شرکت کند و نظر بدهد. بعضی از نشران و کتابفروشی‌ها هم به خاطر اینکه محفل خود را گسترش داده‌اند از مکان و امکانات خود را به این افراد و علاقه‌مندان اختصاصی داده‌اند و از این راه هم توجه مخاطبان بیشتری را به خود جلب می‌کنند و هم به نوعی بازار گرمی و بازار سنجی می‌کنند. به نشانی www.bookmese.com بروید تا صحبت گفته‌ها را در بیابید.

کتابخانه‌ها
در بازار که تعریف کردم چیزی به اسم کتابخانه نبود و چند کتابخانه کوچکی که در شهر بود از بازار دور بود. دولتی حسین آقام کتاب می‌فروخت هم اجازه می‌داد اگر سرش خلوت بود در ازای کمک به تمیز و مرتب کردن حجره هم اجازه می‌داد که در همان حجره - بشرطی که مخصوصی را که مخصوص یک کتابت دوست شده‌اند نباشی و کلی هم می‌توانی



را منتشر می‌کنند می‌توانم نشانی‌های زیر را بدهم:

- http://www.nytimes.com/books
- http://book.senesbestellers.com
- http://www.bookweb.org

نمایشگاه هم در راسته مگ‌لوانه برپاست! اگر بماند می‌توانید به مغازه یک موتور جست‌وجو صدقه‌مانی‌نگار و وقتی و معجزی را پیدا کنید.

نشریات کتاب، کتابخانه
از این جا به بعد دیگر نمی‌توانم نشانی‌ها من امروز و دیروز پیدا کنم و همه چیز امروز و دیروز نسلی امروز خلق شده است. مثل نشریات که برای کتاب و کتابخانه و کتابخوان تولید می‌شوند. البته هفت هم یکی از این نشریات است.

راسته مگ‌لوانه نسخه‌های الکترونیکی شده این نشریات را در اختیار شما می‌گذارد بعضی رایگان و بعضی با پرداخت وجه، مانند:

- پدیدآورندگان روی وب
- http://www.authorsonweb.com
- http://www.bookpage.com
- http://www.Publishers weekly.com

خدمات به کتابخانه‌ها
مشاغل جدیدی در راسته مگ‌لوانه به وجود آمده

است که قبلاً تصور هم نمی‌شد. یکی از این مشاغل خدمات به کتابخانه‌هاست. مؤسسه‌ای که به کتابدارها در نگهداری و دیگر خدمات مرتبط با کتابت و اطلاع‌رسانی، کمک می‌کند از این دست‌اند. برای آشنایی با خدمات آنها به نشانی‌های زیر سری بروید.

- http://www.Lineas.com
- http://www.plb.org

جوایز کتاب
برای آگاهی از اینکه در دنیا چگونه پدیدآورنده و ناشر را تشویق می‌کنند و برای خلق یک اثر چه امیثی قائلند بدون توضیح بیشتر شما را به بازدید از این سایت‌ها دعوت می‌کنم.

- http://www.malcolmedmore.org/galmsa.htm
- http://www.daw.org/englishawards
- http://www.mysterywriters.org/awards
- http://www.nobel.se/literature
- http://www.puttizer.org

انجمن‌ها
راستی باید رقم بگویم در همان زمان‌ها، مدعی‌های هم بودند که بنا بر سلیقه و سن و سالشان گرد هم می‌آمدند و در هر فرصتی که پیش می‌آمد با هم به بحث درباره کتاب‌های مورد علاقه‌شان یا مشکلات و مسائل صفتی می‌پرداختند. بزرگ‌ترها در حجره‌های قاپوه‌های صفتی، می‌گویند که هر سالی که می‌شد، نامگذاری چنین مجموعه‌معمولی به نام انجمن کار درستی نیست. ولی همین‌ها هسته‌های انجمن‌های جدی چند سال بعد شدند.

مجموعه‌ای از بچه‌ها که کتاب‌های هنر، ن، را می‌خواندند از این جمله‌اند. آنها هم به هم فرصت می‌دادند و از داستان‌های آن تعریف می‌کردند و اگر کتاب جدیدی بیرون آمده بود همدیگر را خبر می‌کردند.

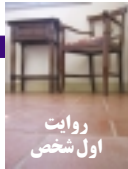
بعضی از جوان‌ها هم به شرحی و کتاب‌هایش علاقه داشتند و به همین ترتیب تا به آخر امروز انجمن‌های مختلفی با اهداف مختلف درست شده‌اند. انجمن‌های نشران، من‌عزات، منتقدان، پژوهشگران، کتابفروشی‌ها و... به اضافه صد‌ها انجمن انشاعی و غیرانشاعی دیگر.

راسته مگ‌لوانه پراست از دفاتر کوچک و بزرگ این انجمن‌ها که اگر بخوایم آنها را فهرست کنیم زمان زیادی را باید صرف این کار کنیم به همین دلیل باز هم شما را به راهنماهای اینترنتی جست‌وجویی که در دروازه راسته برای همین کار نصب شده‌اند وا می‌گذارم.

منتقدان
فهرست فعالیت‌های قانونی و غیرقانونی که در راسته مگ‌لوانه انجام می‌شود بسیار طولانی است و هر چند هم که وقت کم باز هم ممکن است فعالیت‌هایی را نادیده بگیریم ولی بدانید و آگاه باشید که در این راسته می‌توانید چنین چیزهایی را هم پیدا کنید.

- کتاب دردها
- مترجم‌ها
- چاپخانه‌داران روی خط که اثر شما را چاپ می‌کنند
- گرافیست‌های کتاب
- رین‌لاگ‌ریسان کتابخان را کتابدار
- دانشکده‌های نویسندگی و کتابداری و آموزشگاه‌ها
- ویرایشگران متن
- مجموعه‌های آنلاین و وکلاهی متن نشر

هفت لنگ
در همان زمانی که صحبتش بود در شهر ما تشریح خاصی بود که به آن هفت لنگ می‌گفتند و در آن آن هفت لنگ می‌گفتند و باور کنید که مجموع بسیار زیادی بود. در راسته مگ‌لوانه هم جاهایی وجود دارد که به همین تشریح‌ها منتهی‌اند. از دون آنها می‌توانی به هر یک از بخش‌هایی که به‌صفتش شد از طریق پیدا کنی و شاید هم کسی پیشتر بهترین تشریح هفت لنگی که من پیدا کردم بیگاه «دوب» به نشانی www.webstory.com است.



روایت اول شخصی

کلود سیمون: نسل قلم



فرزانه طاهری، مترجم: تنها کتابی که الان آماده چاپ دارم کتابی است به نام «کلود سیمون» که از مجموعه نسل قلم محسوب می‌شود و قرار است توسط انتشارات ماهی چاپ و منتشر شود. از این مجموعه تاکنون کتاب‌های زیادی چاپ شده که پیش از این، انتشارات این مجموعه به عهده نشر تجربه بود. اما گویا مدتی است چاپ آن را منتشر مامی به عهده گرفته است.

فصل بیداری



محمدرضا زائری، نویسنده: جلد اول

کتاب انقلاب، را که با عنوان فصل بیداری به یازدهم‌صد سالگرد انقلاب‌های حضرت امام در شکل‌گیری انقلاب اسلامی می‌پردازد، در دفتر نشر فرهنگ اسلامی زیر چاپ دارم. ناخن‌ها و بازنویسی‌ها شده‌اند، مقرر است برای آگوست پرورش فکری کودکان و نوجوانان تمام کرده‌ام. مسکیت‌های بیرونی که نسخه کامل ترجمه‌های از مقالات مطروحات در ستونی با همین عنوان است با ویرایش و بازنویسی آماده چاپ شده است. خطی زدننگی نیز که مجموعه مقالات فرهنگی واجتماعی است

مجموعه مقالات بدرالزمان قریب



محمد شکرى قومش، مترجم: الان مجموعه مقالات بدرالزمان قریب را در دو جلد آماده کرده‌ام که در مرحله سئو، سرتراپی چاپی است و قرار شده توسط انتشارات ماهی چاپ و منتشر شود. این مقالات در حوزه ریاضیات، زبان‌های ایرانی باستان و فرهنگ ایران باستان است. کتاب دیگری هم هست که ترجمه‌اش را از یک سال قبل شروع کرده‌ام و الان هم پیش از نیمی از کار را پیش برده‌ام. عنوان این کتاب «مانوت، کیش مانی» در امپراتوری روم و چین سده‌های میانه خواهد بود. نویسنده این کتاب ساموئل لوی پانلی از بزرگترین محققان مانی‌شناسان جهان در حال حاضر است و این کتابش بسیار معتبر است و همه مراکز مهم دانشگاهی و تحقیقاتی این نویسنده و آثارش را می‌شناسند. ترجمه این کتاب بسیار سنگینی بود و همچنان مشغول کار روی آن هستم. این کتاب در سال ۹۹ میلادی در انگلستان تجدید چاپ شده و من هم براساس چاپ سال ۹۹ این کتاب اقدام به ترجمه آن کرده‌ام و هنوز برای چاپ آن هم با ناشری دارم مذاکره نشده‌ام. احتمالاً چاپ این کتاب را به کارنامه و آثار من کم‌به‌کم به نیت اینکه کتابی برآورد و از آن‌ها هم‌زمان سرتراپی چاپی و پدیداری است و به همین دلیل هر ناشری را قبول نمی‌کنم. چاپ این کتاب حدود سه فصل دارد. فصل اول درباره تاریخ مانی است. کوسیم، عرفان مانی، تاریخ‌نگار مانی و... از دیگر فصل‌ها آن است. لیو نویسنده این کتاب معتقد است که مانی اصالت مسیحی دارد و از این زاویه تحقیق‌اش را آغاز کرده است و مدارک فراوانی در این مورد ارائه می‌دهد.

زبان معیار

سید زبیریا، مترجم: یک کتاب از کازانزکیس در دست ترجمه دارم که از مدت‌ها پیش ترجمه‌اش را شروع کرده‌ام و واقع‌گرای است که ترجمه‌اش کند پیش می‌رود این کتاب خیلی قدیمی است و اگر اجازه داده‌ام، منم را نگویم زمانی که بیست سال پیش در قلمرو همین به دنبال فرمی بودم که این کتاب را ترجمه کند تا اینکه حدود یک سال پیش این فرصت فراهم شد و ترجمه آن را شروع کردم در این مدت چون دیگر پروژه تحقیقاتی زیادی همراه بوده، نتوانسته‌ام وقت به ترجمه این اثر کازانزکیس بپردازم ضمن اینکه می‌دانم متن همه آثار کازانزکیس طولانی و متن این کتاب دو چندان طولانی‌تر است هم به لحاظ محتوا و هم به لحاظ زبان. چون کتابی است که تاکنون در ایران ترجمه نشده است و جز همین آثار این نویسنده بیانی است چون نمی‌خواهم ترجمه سر هم بنویسند. ترجمه‌اش به هم می‌آید، سعی دارم با نالی ترجمه شده بحیثی معنی‌دار، معنی‌دار و آبی در پیاده‌ها آماده‌ام و کار خوبی از آب در پیاده‌ها در مورد پروژه زبان معیار هم به اطلاع‌رسانی برسانم که این کار هم پژوهشی است که فرودانش را با سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی به‌تمام می‌کنم. البته به صورت عملیاتی نه به صورت تحقیقی. عملی، بعد برای زبان معیار ارائه می‌شود. بعد از آن هم زبان معیار آموزش را معرفی می‌شود و اگر می‌خواهد در ادامه هم به جنبه‌های آسیب‌شناسی زبان می‌پردازد و در پایان راه‌های آسیب‌شناسی ارائه می‌دهد. برای مراکز زبان‌ها هم در حوزه زبان در سطح کلی و عمومی معیار هم در زبان دیگر عنوان آموزش این طرح پژوهشی است که اگر عنوان کارنامه به نوبت پاسخ آن را به صورت کتابی هم منتشر می‌کنم معمولاً تا پنج سده باشد. این کار را سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی سفارش داده و فرحنازبان زبان و ادبیات فارسی هم در جریان این پژوهش قرار دارد.



تاریخ ۱۳۶۸

درآمدی بر تاریخ قرآن، عنوان کتابی تألیف منجد معارف است. موضوع این کتاب پیرامون آموزش، ترویج و تدوین آیات الهی در قرآن کریم است. انتشارات آبا این کتاب را منتشر خواهد کرد. **سه کتاب از پیک اوین**، بررسی‌های تازه بری تربیت پسر ترانسه‌ها اثر پرویز باقر با ترجمه زهرا منصوریه، «فقه» نوشته امین‌الله جلیلیان با ترجمه مامک بهارزاده و «میراث‌های در زندگی من» نوشته چنگ گنجوی با ترجمه ناعبد سهروردی. عناوین سه کتاب از انتشارات پیک اوین است که بزودی منتشر خواهد شد. **نفت و خون**، گفت و خوزه، عنوان کتابی است تألیف قاسم آذینی اثر نگاه دیگری به زندگی و فعالیت‌های دکتر حسین فاطمی وزیر خارجه کابینه دکتر مصدق دارد. انتشارات کتاب صدرا پردی این کتاب را منتشر خواهد کرد. **خلافت فخری**، خلافت فخری عنوان کتابی از سوزان اشتراک‌گر و سالی وزیر با ترجمه اکرم قاضی است. کتاب حاضر در زمینه مسائلی از قبل اهمیت فزاینده برای کودکان، فراهم آوردن مباحث صرفی و ایجاب قضایی مناسب جهت فعالیت فوفا و شغلی موردی کودکان است. بزودی توسط انتشارات ماهین منتشر خواهد شد. **زبان درمانی کودکان**، عنوان کتابی است از مارسل روفا با ترجمه محمدتقی غلامی، مارسل روفا در این کتاب به شرح تعدادی از جدی‌ترین و شدیدترین شیوه‌های اختلالات زبانی کودکان پرداخته است. انتشارات فخره در تدارک چاپ این کتاب است. **عشق درمانی**، عشق درمانی عنوانی است از عبدالعظیم کریمی است که به تحقیق و پژوهش درباره قصه شاه و کنیزک در منظری مولوی می‌پردازد. انتشارات تازه در تدارک چاپ این کتاب است.

عظرات پرسس، «عظرات پرسس» از مگ کاروت با ترجمه کیما قاضی است. این داستان به صورت فخرجه خاطرات نوشته شده است و انتشارات روحانند در تدارک چاپ آن است. **تورگی به موسیقی عبدالستار**، تورگی به موسیقی عبدالستار، عنوان کتابی از یولدا لین شمس است. این مجموعه که نگاشته دارد به بارچه موسیقی عهد باستان، شکل‌شدن فصل است و انتشارات دولتمند آن را بزودی چاپ خواهد کرد. **وزیک و یک شب**، تحلیل و مراد و یک شب، عنوان کتابی تألیف ارباب ابروین با ترجمه فریدون بدره‌ای است. این کتاب پژوهشی درباره داستان‌های هزار و یک شب همراه با دیدگاه‌ها و موقف از جیب بررسی و کنکاشی در محتوا و تاریخ داستان است. انتشارات قرآن روز بزودی این کتاب را منتشر خواهد کرد. **جریان‌شناسی فرهنگی**، جریان‌شناسی فرهنگی بعد از انقلاب اسلامی، عنوان کتابی است تألیف سیدمصطفی میرسلطان. کتاب حاضر پیرامون جریان‌شناسی فرهنگی ایران است که در زمان بعد از انقلاب اسلامی (۱۳۵۸-۱۳۸۰) انجام گرفته است. انتشارات باقر در تدارک چاپ این کتاب است. **نومحافظه کاران**، نومحافظه کاران و سیاست خارجی آمریکا، عنوان کتابی است تألیف حسین دهخدا، نویسنده در این کتاب به بررسی اندیشه‌های نومحافظه کاران آمریکا پرداخته و همچنین به ماهیت سیاست خارجی آمریکا و تحلیل نومحافظه کاران از آن و نگاه آنان به حقوق بشر و موضوع اقصافه فلسطین و... می‌پردازد. انتشارات سربا در تدارک چاپ آن است. **موسس‌های دخترانه**، موسس‌های دخترانه یک داستان بلند است که فاطمه فاروقی (فاتوس) نوشته و مجوز چاپ آن نیز صادر شده است. این نویسنده داستان درانه را نیز نیز چاپ دارد. ناشر هر دو کتاب این نویسنده، انتشارات کوشش است.

Advertisement for 'Kashsh' (کاشش) featuring a large number '۱۰' and text in Persian. The text describes the benefits of the product, including its use for various ailments and its natural ingredients. The advertisement includes contact information for the company, located in Tehran, Iran.